

دريم سيتيم

FESTIVAL D'ART DANS LA CITÉ

DREAM CITY

مهرجان الفن في المدينة

04>08 OCT.
2017 TUNIS



DREAM CITY

Héla Ammar
Ismail Bahri
Nacera Belaza
Rochdi Belgasmi
Amel Ben Attia
Boyzie Cekwana
Nidhal Chamekh
Eric Corijn
Corps Citoyen
Anne Teresa De Keersmaeker
Bader Dridi
Fakhri el Ghezal
Tania el Khoury
Malek Gnaoui
Sonia Kallel
Maha Maamoun
Erin Manning
Ossama Mohammed
Rimini Protokoll
Wael Shawky
Ula Sickle
Laila Soliman et Ruud Gielens
Jozef Wouters
Nidhal Yahyaoui
Kawthar Younis
Zied Zouari feat. Abdurrahman Tarikci
Tim Zulauf

Photo de la couverture :
© Slinkachu, *Shelter*, 2017. Installation urbaine.

Conception graphique : Nebras Charfi
Impression : SIMPACT



04>08 OCT. 2017 TUNIS

WWW.DREAMCITY.TN

4
Siège de
L'Art Rue

5-7
Partenaires

8-9
Editorial

11
L'équipe
Dream City
2017

12-13
Programmation
Dream City
2017

14
Informations
pratiques

15
Les lieux
du festival

18-69
Les créations
Dream City
2017

70-87
Biographies
des artistes

88-101
Autour de
Dream City



© Pol Guillard

DAR BACH HAMBA

Siège de l'association L'Art Rue
40, rue Kouttab Louzir
Médina de Tunis



WWW.LARTRUE.COM

ORGANISATEUR



L'ASSOCIATION L'ART RUE EST SOUTENUE PAR

drosos (...)



PARTENAIRES DE DREAM CITY 2017



المؤسسة الثقافية السويسرية
prohelvetia



PARTENAIRE TECHNIQUE



MÉCÈNES



Sucrè Salé
PÂTISSERIE - TRAITEUR



دار بن فاسلم
DAR BEN GACEM

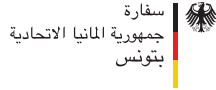


SOCIÉTÉ CIVILE / ASSOCIATIONS



PARTENAIRE DES DREAM CONCERTS

Avec le soutien du fonds "Culture pour tous !"
de l'Ambassade de la République Fédérale d'Allemagne à Tunis



LIEUX PARTENAIRES



Centre culturel scolaire Mahmoud Messadi - Palais Kheireddine
Cathédrale Saint Vincent de Paul - Centre Tunis Center
Centre commercial "Le Palmarium" - Hôpital Habib Thameur

PARTENAIRES PROJETS



LISSON GALLERY



CENTRE INTÉGRÉ DE LA
JEUNESSE ET DE
L'ENFANCE CITÉ EL
KHADRA ET BORJ EL AMRI

HÔTEL PARTENAIRE



INSTITUTIONS PARTENAIRES



PARTENAIRES MÉDIA





Dream City met la Médina de Tunis, ville-monde, en mouvement. Les artistes de cette édition sont sensiblement à l'écoute et en dialogue intense avec ses citoyens dans toute leur diversité. Ils mobilisent les espoirs, les craintes, les forces et les fragilités d'un territoire et de ses êtres humains. Faire ville, ensemble, à Tunis en 2017 : entre jeunes et personnes d'autres générations, entre artistes et publics, nourris par toutes sortes de mariage.

Dream City se veut pointu et populaire : la création artistique et l'innovation citoyenne d'espaces urbains partagés, le droit de cité, sont des enjeux qui n'ont rien d'élitiste. Ils nous concernent tous et demandent un engagement généreux de notre part à tous. Les artistes de cette édition ont l'énorme talent de parler sans aucune concession au plus grand nombre.

Vivant et multidisciplinaire, en ville mais pas exclusivement en espace public, très ancré dans la Médina mais radicalement ouvert au monde, consacré aux créations de jeunes artistes engagés et intégrant également les

nouvelles formes d'œuvres existantes d'invités d'envergure, Dream City est un festival à l'image d'un monde contemporain hybride et en évolution permanente.

Dream City se déploie comme une longue procession riche, ouverte et excitante qui transforme la Médina en plateforme libre et temporaire. Le Désir réintégré dans un mouvement de responsabilité par des artistes de plus de dix pays s'accomplit, ici, dans la communauté et dans la joie. Démocratie, dignité, vérité pour la société à venir : les artistes ont une contribution essentielle à apporter à cette utopie, qui nous interpelle sans cesse, plus que jamais.

Du matin à minuit, entre conférences, performances, installations, films et concerts, Dream City 2017 met en avant le rêve de la Médina comme sanctuaire de la création, de l'imagination, de la solidarité, du partage. D'un avenir commun.

Jan Goossens, directeur artistique

Dream City makes the Medina of Tunis, world city, move. The artists of this edition listen closely to and are in an intense dialogue with its citizens, in all of their diversity. They mobilize the hopes, fears, forces and fragilities of a territory and its human beings. Building a city together, in Tunis, in 2017 : between young people and citizens of different generations, between artists and audiences, nourished by all kinds of marriages.

Dream City has the ambition to be both adventurous, innovative and also popular. Artistic creations, and the invention by citizens of all sorts of shared urban spaces: these challenges have nothing elitist about them. They concern us all and demand a generous commitment from all of us. The artists of this edition have the great talent of speaking to as many people as possible without making any artistic compromises.

Alive and vibrant, multidisciplinary, out in the city but not exclusively in its public spaces, intensely connected to the Medina and radically open to the world, devoted to the creations of young and committed artists and also integrating the

new forms of works by world-reknowned artists, Dream City is a festival that reflects a hybrid and contemporary world in constant evolution.

Dream City unfolds as a long, rich, open and exciting procession that will transform the Medina into a free, temporary platform. Desire, as part of a movement of responsibility involving artists from more than ten countries, is lived and experienced here through community and joy. Democracy, dignity and truth for the society to come: artists have an essential contribution to make to this utopia that challenges us more than ever.

From morning to midnight, between performances, installations, conferences, films and concerts, Dream City 2017 makes visible and celebrates the Medina as a sanctuary of creation, imagination and solidarity. And of a common future.

Jan Goossens, artistic director

L'ÉQUIPE

DREAM CITY 2017

REMERCIEMENTS

Nous tenons à remercier vivement les nombreux bénévoles, assistants de production, chefs de parcours ainsi que tous les propriétaires de demeures et habitants de la médina.

Sans vous, Dream City ne pourrait avoir lieu !

DIRECTION GÉNÉRALE ET ARTISTIQUE

Jan Goossens,
directeur artistique
Dream City

Sofiane Ouissi,
directeur L'Art Rue

Selma Ouissi,
directrice L'Art Rue

APPUI ET DÉVELOPPEMENT

Zoubeir Bata,
directeur financier
et ressources humaines

Nadia Cherif,
levée de fonds et
développement

Yasmine Belhassen,
chargée des
professionnels et
des partenaires

Nour Ben Hadid,
chargée des bénévoles
Dream City 2017

Jemma Mahmoudi,
Chargée de la billetterie
Dream City 2017

**Saloua Ben Salah et
Mariam Essaddi,**
conseillères recrutement
et coordination des
bénévoles

PRODUCTIONS ARTISTIQUES

Béatrice Dunoyer,
directrice de production

Bilel el Mekki,
chargé de production

Aisha Zaied,
chargée de production
Dream City 2017

**Mohamed Hédi
Belkhir,** directeur
technique

Aya Rebai,
chargée de la
médiation des
publics scolaires

LOGISTIQUE

Haythem Toumi,
chargé du lieu et
de la logistique

Zied Gharbi,
maintenance
technique

Foued Lassoued,
transport et logistique

Zaara Bahrouni,
entretien

Raja Chaouali,
entretien

Khaled Rihani,
gardiennage

COMMUNICATION

Anas Sabbagh,
consultant
communication
Dream City 2017

Aurélien Machghoul,
responsable des
contenus rédactionnels
Dream City 2017

Fares Khiari,
relations presse

Nehed Jendoubi,
collaborateur
relations presse

Aicha Chatti,
graphiste
Dream City 2017

Nebras Charfi,
designer graphiste

**Naomi Nantois-
Meadows,** vidéaste

Pol Guillard,
photographe

Sabhi Zribi,
consultant social media

Malek Ben Romdhane,
community manager

PROGRAM- MATION

Dream City 2017

- **LES ATELIERS DE LA VILLE RÉVÉE** 4 > 8 OCT. DE 10H À 12H30
- **PARCOURS - CRÉATIONS** 4 > 8 OCT. DE 13H À 18H
- **PARCOURS - CRÉATIONS** 4 > 8 OCT. DE 13H À 18H
- **PARCOURS - CRÉATIONS** 4 > 8 OCT. DE 13H À 18H
- **NIGHT SHIFT** 4 > 8 OCT. DE 18H À 22H
- **DREAM GUESTS** A PARTIR DU 28 SEPTEMBRE
- **LES GRATUITS DE LA NUIT** 4 > 8 OCT. DE 19H00 À MINUIT

ARTISTE	ŒUVRE	GENRE	LIEU	N°
Héla Ammar	<i>A contre-jour</i>	Arts visuels	Auberge Zitouna	1
Ismail Bahri	<i>Foyer</i>	Vidéo	Dribet Dar Hussein	2
Nacera Belaza	<i>La Procession</i>	Danse, procession urbaine	Place de la Victoire	3
Rochdi Belgasmi	<i>Arous Oueslat</i>	Danse	Hammam Tammarine	4
Amel Ben Attia	<i>Here and There</i>	Vidéo	Makhzen El Rachidia	5
Boyzie Cekwana	<i>Tilt-Frame</i>	Performance	Caserne el Attarine	6
Nidhal Chamekh	<i>Barbed gate & Cabinet des Frontières</i>	Arts visuels	Bab Bhar & Foundouk des Français	7 7 7
Eric Corijn	<i>Ateliers de la ville rêvée</i>	Débat et réflexion	El Khaldounia	27
Corps Citoyen	<i>El Aers - The wedding project</i>	Théâtre, danse	Départ : 62, rue Tourbet el Bey	8
Anne Teresa De Keersmaeker/Rosas	<i>Violin Phase</i>	Danse	Dar Hussein	9
Bader Dridi	<i>Aroug</i>	Musique	Place de la Kherba	10
Fakhri el Ghezal	<i>Héni éltéli</i>	Vidéo	Asfouria	11
Tania el Khoury	<i>Un-Marry Us</i>	Performance	Dar Ben Achour	12
Malek Gnaoui	<i>0904</i>	Arts visuels	Dar Dey	13
Sonia Kallel	<i>Tafkik</i>	Arts visuels	Palais Kheireddine	14
Maha Maamoun	<i>Dear Animal</i>	Vidéo	Caserne Sidi El Morjani	15
Erin Manning	<i>La couleur du temps</i>	Arts visuels	Caserne El Attarine	16
Ossama Mohammed	<i>Step by Step</i>	Court-métrage, documentaire	Théâtre El Hamra	17
Rimini Protokoll	<i>Remote Tunis</i>	Parcours urbain	Devant Office national du tourisme tunisien	18
Wael Shawky	<i>Cabaret Crusades III : the Secrets of Karbalaa</i>	Vidéo	Théâtre El Hamra	19
Ula Sickle	<i>Slow Parcours</i>	Performance, cirque	Tourbet Sidi Boukhrissen + voir aux points infos	20 20 20
Laila Soliman et Ruud Gielens	<i>Superheroes</i>	Théâtre, installation	Tourbet El Bey	21
Jozef Wouters	<i>Résidence 2017</i>	Architecture, scénographie	Dar Tanfous	22
Nidhal Yahyaoui	<i>Chaouiya</i>	Musique	Place de la Kherba	23
Kawthar Younis	<i>A Present from the past</i>	Cinéma	Centre culturel scolaire Mahmoud Messadi	24
Zied Zouari Feat. Abdurrahman Tarikci	<i>Maqâm Roads</i>	Musique	Place de la Kherba	25
Tim Zulauf	<i>Maison de Trolls</i>	Théâtre	Dar Lasram	26



BILLETTERIE

A PARTIR DU 14 SEPTEMBRE
Vente en ligne : Teskerti.tn

A PARTIR DU 21 SEPTEMBRE

- **LIBRAIRIE EL MOEZ**
Menzah 1 - 23, Rue El Moez
- **LIBRAIRIE AL KITAB**
La Marsa - 14, avenue de l'Indépendance
Tunis - 43, avenue Habib Bourguiba

PENDANT LE FESTIVAL

- **Médina de Tunis**
Siège des associations - 27, rue Souk El Attarine
- **Avenue Habib Bourguiba**
Librairie Al Kittab - 43, avenue Habib Bourguiba - Tunis

TARIFS

Plein tarif : 10 / 15 TND (Duo*)

Tarif Réduit** : 7 / 10 TND (Duo*)

Gratuit : Enfants de moins de 12 ans et habitants de la Médina à l'exception des DREAM GUESTS.
Les bracelets sont à retirer aux points de vente sur présentation d'une pièce d'identité.

**Duo : Tarif réduit pour l'achat de deux billets différents, un billet et un bracelet, ou deux bracelets de dates différentes.*

***Tarif réduit : Étudiants et chômeurs sur présentation de pièces justificatives et groupes à partir de dix personnes.*

Pour « Remote Tunis » de « RIMINI PROTOKOLL », la présentation d'une pièce d'identité sera obligatoire pour l'accès à l'usage d'un casque audio. Elle sera laissée en consigne et retournée lors de la remise du casque audio en fin de performance. Tenue et chaussures confortables recommandées. Places limitées à 50 personnes par performance.

En cas d'incident, permanence du Croissant rouge tunisien à l'association L'Art Rue tous les jours du festival de 10h à minuit.

LES LIEUX DU FESTIVAL

DREAM CITY 2017

ASFOURIA - 65, souk El Attarine

AUBERGE ZITOUNA - 10, rue Jemâa Zitouna

BAB BHAR - Place de la Victoire

CASERNE EL ATTARINE - Souk el Attarine

CASERNE SIDI EL MORJANI - rue Jemâa Zitouna

CENTRE CULTUREL SCOLAIRE MAHMOUD MESSADI - avenue Habib Thameur

DAR BEN ACHOUR - 52, rue du Pacha

DAR DEY - 5, rue du Dey

DAR HUSSEIN - 4, place du Château

DAR LASRAM - 24, rue du Tribunal

DAR TANFOUS - 14, rue Sidi Ali Azzouz

DRIBET DAR HUSSEIN - Place du Château

EL KHALDOUNIA - 63, souk El Attarine

FOUNDOK DES FRANÇAIS - 5, rue de l'Ancienne Douane

HAMMAM TAMMARINE - 45, bvd Bab M'nara

LE PRESBYTÈRE - 4, rue Jemâa Zitouna

MAKHZEN EL RACHIDIA - Rue du Dey

ONTT (Office National du Tourisme Tunisien) - 1, av. Mohamed V

PALAIS KHEIREDDINE - Place du Tribunal

PLACE DE LA KHERBA

THÉÂTRE EL HAMRA - 28, rue El Jazira

TOURBET EL BEY - 62, rue Tourbet El Bey

TOURBET SIDI BOUKHRISSEN - Rue Ben Mahmoud

ARTS VISUELS - TUNIS

HÉLA AMMAR

Avec Ahmed El Amdouni,
Farouk Mahraja,
Ghaylan El Agrebi,
Mehdi Amarra, Yasser El Chebbi

Assistant : Hassen Saadi

Production : L'Art Rue

*Avec le soutien du
Ministère des Affaires
Culturelles, de Heinrich Böll
Stiftung, de la Fondation
Kamel Lazaar.*

Partenaire technique :
SYBEL Light & Sound

*La résidence artistique de cette
artiste a été soutenue par la
Fondation DROSOS dans le cadre
du projet «Fabrique artistique
d'espaces populaires».*

A CONTRE-JOUR

En photographie, il y a contre-jour lorsque la lumière frappe le sujet du côté opposé à la direction dans laquelle on le regarde ; les caractéristiques du sujet disparaissent alors au profit de ce qui l'entoure.

C'est à travers cet éclairage factuel que commence l'histoire que se partage aujourd'hui une large partie de notre jeunesse. Cette semi obscurité où le sujet disparaît au profit de la violence et de la précarité de son environnement devra pourtant laisser la place à une autre lumière ; celle que porte chacun de ces jeunes en tant qu'individu.

In Photography, there is backlighting when the light hits the subject from the opposite side of the direction in which we are looking, thus, the characteristics of the subject disappear in favor of its surroundings.

It is through this factual lighting that the history of a large part of our youth begins. This semi obscurity, where the subject disappears in favor of the violence and the insecurity of his/her background, should nevertheless fade for another light ; the one that each of these young people carries in him as an individual.



© Héla Ammar

4 , 5 , 6 , 7 , 8 OCT .

DE 13H À 18H

LIEU : AUBERGE ZITOUNA

Ben non, regarde. Il y a des choses...

© Ismaïl Bahri - Selma Feriani Gallery

VIDÉO - PARIS/TUNIS

ISMAÏL BAHRI

Réalisation : Ismaïl Bahri

Langue : tunisien sous-titré en français&anglais

Année : 2016

Production : Spectre en co-production avec La Fabrique Phantom

Producteur : Olivier Marboeuf

Producteur associé : Cédric Walter

Avec le soutien de Selma Feriani Gallery

Partenaire technique : SYBEL Light & Sound

Mise à disposition du lieu par l'Institut National du Patrimoine (INP)

FOYER

A première vue, *Foyer* semble être une projection sans film où seul est donné à voir un écran blanc palpitant. Des voix accompagnent ce blanc. Elles proviennent de personnes qui ont abordé le caméraman pour le questionner sur ce qu'il fait. Le filmeur est ainsi approché par un photographe amateur, un passant curieux, un policier ou un groupe de jeunes. Au fil de leurs développements, les discussions dévoilent au spectateur les principes d'une expérience filmique en cours et, par là-même, les principes du film qu'ils regardent. Cette expérience transforme la caméra en un foyer (à l'image d'un feu) autour duquel se réunir, parler et écouter. S'intéressant d'abord à la caméra, ces paroles déploient vite des points de vue singuliers traçant les formes d'un certain paysage social et politique. Elles laissent entrevoir le contexte dans lequel se déploie l'expérience d'un travail qui tâtonne, à la recherche d'une voie dans le monde qui s'agite.

At first, Foyer seems to be a projection without film, where the only thing visible is a palpitating white screen. Voices accompany this white emptiness. They are coming from people who approach the cameraman at work on the film, questioning him about what he is doing. In turn, an amateur photographer, a curious passerby, a policeman and a group of young men all approach the man filming. As the situation develops, the discussions reveal to the spectators the principles of a film experience in progress, of the film they are actually watching. The film experience intrigues people, it interrogates and ultimately transforms the camera into a foyer (in the sense of a hearth), around which people gather to speak, discuss and listen. At first centred on the camera, these conversations quickly reveal singular points of view, which trace the forms of a particular social and political landscape. They offer a glimpse of the context in which a tentative work experience is unfolding, searching for its way in the agitated world.

4, 5, 6, 7, 8 OCT.

DE 13H À 17H40 - TOUTES LES 40 MIN.

DURÉE : 32 MIN. / **LIEU** : DRIBET DAR HUSSEIN

DANSE, PROCESSION URBAINE
MÉDÉA/PARIS

NACERA BELAZA

Performée par

Nacera Belaza, Dalila
Belaza, Aurélie Berland
Avec le chœur Voix d'Ange

Régisseur : Christophe Renaud

Assistant : Ahmed Tayaa

*Avec le soutien de l'Ambassade
de France en Tunisie - Service de
coopération et d'action culturelle*

Partenaire technique :
SYBEL Light & Sound

*Mise à disposition du lieu par la
Municipalité de la Ville de Tunis*

*Remerciements : Agence
Italienne pour la Coopération au
Développement*

LA PROCESSION

« L'enjeu d'une *Procession* dans le cadre de Dream City 2017 réside dans la possibilité qu'elle offre d'investir un espace aussi intensément « vivant » que la Médina, cet espace me semble être le parfait opposé de l'espace vide qui est habituellement la composante fondatrice de mon travail. En effet, un groupe de spectateurs (un corps unique) sera amené à circuler à l'intérieur d'un parcours sensoriel qui lui permettra de découvrir les différents espaces, jalonnés par des présences chorégraphiques. Ce sera une façon de créer chez le spectateur une écoute et une disponibilité qui lui permettra de s'extraire de ses modes de fonctionnement/comportement/perception/rythme habituels. Par le biais de son état corporel l'amener à être en réception aiguë de l'espace, des sons, des objets. La perception sera ainsi transformée, exacerbée. »

« *The challenge of a Procession within the framework of Dream City 2017 resides in the possibility that it offers to invest in a space as intensely "vibrant" as that of Medina. To me, it seems like the perfect opposite of an empty space, which is usually the basic component of my work. In fact, a group of spectators (a singular body) will be taken to circulate inside a sensory journey that will allow them to discover the different spaces, marked by choreographic performances. It will be a way of creating, for the audience, a presence and an atmosphere that will allow them to escape their usual modes of functioning, behaving, perceiving and rhythm. And through their bodily stay, it will take them to a highly receptive state of space, sounds, and objects. Thus, their perception will be transformed, and heightened. »*

Nacera Belaza

4, 5, 6 OCT. À 20H 7 OCT. À 8H

DURÉE : 120 MIN. / LIEU : PLACE DE LA VICTOIRE





© Nao Maltese

DANSE - TUNIS

ROCHDI BELGASMI

15

Performé par

Rochdi Belgasmi,
Souheib Oueslati (Texte),
Oussama Saïdi (Musique),
Naim Ben Abdallah (Percussions),

Costumes : Raja Najjar

Assistant : Riadh Touti

Documentations et texte :
Adnen Jdey

Langues : Arabe sur-titré
en français

Production :
L'Art Rue / Dream City

*Avec le soutien du Ministère des
Affaires Culturelles*

Partenaire technique :
SYBEL Light & Sound

AROUS OUESLAT

De la sexualité à la danse, il n'y a presque qu'un pas. Et de la danse à la débauche, il n'y a que deux pas. Ou trois. Dans la distance de l'une à l'autre, le travail de Rochdi Belgasmi ne cesse de revisiter les zones d'ombre de leur mémoire commune. C'est à partir de Selim, fils d'une prostituée de la fin du XVIII^{ème} siècle, que Rochdi Belgasmi explore ici le corps viril d'une sexualité refoulée. Le personnage de Selim intervient sur scène, dans ce hammam, pour témoigner mais aussi pour manipuler. Ce sont les lois, ses lois, de l'hospitalité. Entre l'attrait de l'un et le rejet de l'autre, le spectacle nous tend un miroir invisible sur la socialité du corps prostitué et sa fantasmagorie masculine dans la société arabo-musulmane, mais aussi sur le corps de la ville et ses imaginaires, ses zones érogènes et ses rapports épidermiques.

From sexuality to dance, there is only one step; and from dance to debauchery, there are only two steps, or three. In the distance from one to the other, the work of Rochdi Belgasmi does not cease to revisit the shaded areas of their common memory. It is through Selim, the son of a prostitute at the end of the XVIIIth century, that Rochdi Belgasmi explores here the virile body of a repressed sexuality. The character of Selim appears on stage, in this hammam, to witness and also to manipulate. These are the laws, his laws, of hospitality. Between the attractiveness of one and the rejection of the other, the performance offers us an invisible mirror reflecting the sociality of the prostituted body and the male fantasy related to it in Arab-Muslim society, in addition to reflecting the body of the city and its erogenous zones and epidemic relations.

4, 5, 6, 7, 8 OCT.

A 13H - 15H - 17H

DURÉE : 40 MIN. / **LIEU :** HAMMAM TAMMARINE

VIDÉO - TUNIS

AMEL BEN ATTIA

HERE AND THERE

Une œuvre aux entrelacs des genres, comme une topologie de nœuds qu'on soulève un à un.

Cette vidéo/installation sonore, sonne le moment des grandes remises en question, le moment de refaire les comptes : plus rien ni personne ne peut se poser comme le garant de la stabilité sociale, de la sécurité. Non, rien, aucune structure ne nous épargne de vivre l'horreur souvent trop banalisée par sa récurrence, par les médias, et notre perception.

Une image généralisée, "trop esthétisée". Intrigue et mystère se suivent durant l'œuvre participative d'Amel Ben Attia, où elle piège le spectateur lors de l'expérience en le mettant tout d'abord face à l'image, puis dans l'image et au-delà de l'image et en le poussant à créer un effet miroir ou écho.

L'artiste nous rappelle que l'œuvre se doit de déranger, de provoquer, etc. afin de réaliser que l'urgence ultime n'est que : l'urgence de vivre !

This is a creation of overlapping genres, like a topology of nodes that we lift one by one. The bell of this video/ sound stream, tolls when questioning and reconsidering norms and values : No one can ever claim himself to be the guarantor of social stability, or security. No structure could ever spare us from living the horror often too trivialized by its recurrence, by the media, and by our perception.

A generalized image, "too aestheticized". Intrigue and mystery follow each other during the participative work of Amel Ben Attia, where she traps the spectator during the experiment, by first putting him face to face with the image, then into the image and beyond image while pushing him to create a mirror or echo effect.

The artist reminds us that the art work must disturb and provoke, so one can realize that the ultimate urgency is only : the urgency to live !

Nada Ouederni

Production :
L'Art Rue / Dream City
Avec le soutien
exceptionnel de Knauf

Partenaire technique :
SYBEL Light & Sound

Mise à disposition du lieu
par l'Institut National du
Patrimoine (INP)



© droits réservés

4, 5, 6, 7, 8 OCT.

DE 13H À 18H - TOUTES LES 15 MIN.

DURÉE : 15 MIN. / LIEU : MAKHZEN EL RACHIDIA



© Nao Maltese

PERFORMANCE - DURBAN

BOYZIE CEKWANA

15

Performé par les membres de
l'association Damj

Assistante : Zeineb Raissi

*Production : L'Art Rue / Dream City
Avec le soutien de Heinrich Böll
Stiftung*

*Partenaire technique :
SYBEL Light & Sound*

*Mise à disposition du lieu
par l'Institut National du
Patrimoine (INP)*

TILT_FRAME

Cette création explore la question de la différence réprimée ou de la conformité forcée en rapport avec la normativité hétérosexuelle et à travers l'usage coercitif de la violence. Elle tente d'amplifier le murmure des corps réprimés qui gémissent silencieusement dans la plus pure indifférence de la folie quotidienne. Elle cherche à faire plier le cadre rigide de la normativité qui célèbre la violation de la diversité et de l'interpénétration des identités sexuelles.

Tilt_frame explores the question of persecuted difference, or forced conformity to a staged hetero-normativity, through the coercive use of violence. It attempts to amplify the whisper of the repressed bodies that scream silently in the broad indifference of everyday madness. It seeks to tilt the rigid frame of an artificial normativity that celebrates the violation of diverse and intersectional sexual identities.

4, 5, 6, 7, 8 OCT.

A 13H - 15H - 17H

DURÉE : 20 MIN. / **LIEU :** CASERNE EL ATTARINE

ARTS VISUELS - TUNIS/PARIS

NIDHAL CHAMEKH

Ingénieur Principal structure

CIAG : Khemaies Ferchichi

Ingénieurs CIAG :

Mohamed Ben Ismail

Technicien CIAG :

Montassar Hachani

Ingénieur en génie civil ENIT :

Sami Montassar

Stagiaires ENIT :

Nadya Aamira, Chaima Arouri

Architecte ENAU : Chiraz Chtara

Stagiaires ENAU : Faten Sbaai,
Youssef Mrabet, Khaled Abdallah,
Syrine Belfetni

Equipe Prototype : Mondher Ben
Abdallah, Hatem Ben Abdallah,
Skander Riahi, Khaled Souid

Assistante : Oumeyma Medini

*Production : L'Art Rue / Dream City
Avec le soutien du Ministère des
Affaires Culturelles*

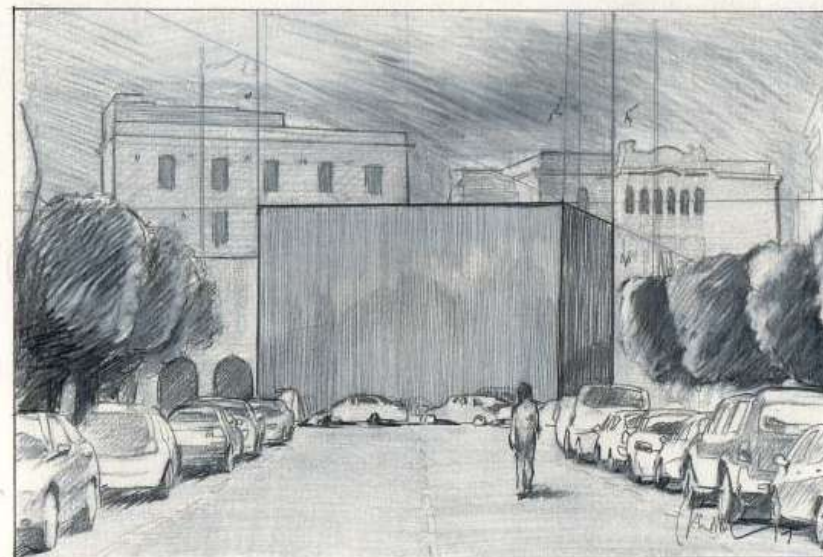
*Partenaires : CIAG Concept,
Apave, ENAU, ENIT*

*Partenaire technique :
SYBEL Light & Sound*

BARBED GATE & CABINET DES FRONTIÈRES

Au lendemain du 14 janvier 2011, les mesures de sécurité se sont renforcées dans la ville de Tunis. Ce qui était auparavant annoncé comme « mesures d'exception » s'est érigé en règle. Les fils barbelés et autres frontières font désormais partie du paysage urbain. Le choix d'intervenir sur Bab El Bhar correspond à la charge symbolique qu'elle a captée et les événements historiques qui l'ont façonnée tel un monument-frontière. Bab El Bhar est entièrement habillée en fil barbelé, confondant l'élément contrôlé et l'outil du contrôle. L'édifice imposant se retire au profit d'une silhouette fantomatique, remontant l'histoire d'une porte donnant sur la mer, rebaptisée Porte de France par les autorités coloniales et s'alignant aujourd'hui sur l'axe de la statue d'Ibn Khaldoun, celle de Bourguiba et l'Obélisque. En parallèle, les habitants de la ville sont mobilisés pour construire une œuvre commune, un cabinet de curiosité accueillant l'imaginaire collectif à propos des frontières.

Security measures were strengthened in the city of Tunis in the aftermath of January 14, 2011. What was previously introduced as "exceptional measures" has become the new "normal". The barbed wire and other borders have become a part of the urban landscape. The choice to work on Bab El Bhar stems from its symbolic importance and the historical events that shaped it as a border-monument. Bab El Bhar is entirely covered in barbed wire, mystifying the controlled element and the controlling tool. The grand building retreats to the benefit of a ghostly silhouette, tracing the history of a gate overlooking the sea, renamed Porte de France by colonial authorities, and that is presently aligned on the same axis as the statue of Ibn Khaldun, the statue of Bourguiba and the Obelisk. In parallel, the inhabitants of the city are mobilized to shape a common work, a cabinet of curiosity welcoming the collective imagination about borders.



© Nidhal Chamekh

4, 5, 6, 7, 8 OCT.

DE 13H À 18H

LIEUX : BARBED GATE : BAB BHAR

CABINET DES FRONTIÈRES : FOUNDOUK DES FRANÇAIS



© Corps Citoyen

DANSE, THÉÂTRE - TUNIS

CORPS CITOYEN

Performé par Lilia Ben Romdhane, Farouk Mahraja, Ahmed Amdouni, Mehdi Amara, Yesser Chebbi, Ghailen El Agrebi, Hichem Chebbi, Youssef Chouibi, Rabii Brahim

Dramaturgie : Lilia Ben Romdhane

Scénographie : Francesca Cogni

Costume : Salah Barka

Photographie et coordination générale : Alessandro Rivera-Magos

Musique live : Naim Abdellatif, Moufid Khalil

Bande son : Wael Jegham

Assistant à la mise en scène : Rabii Brahim

Direction : Anna Serlenga

Remerciements : Aux habitants du quartier

*Production : L'Art Rue
Avec le soutien de l'Institut Culturel Italien et de Heinrich Böll Stiftung*

*Partenaire technique :
SYBEL Light & Sound*

La résidence artistique de ce collectif a été soutenue par la Fondation DROSOS dans le cadre du projet "Fabrique artistique d'espaces populaires".

Le collectif Corps Citoyen a reçu le soutien du fond Roberto Cimetta / Step Beyond / Ifa / stiftung.do

EL AERS

El Aers - The wedding project est un projet de recherche artistique pluridisciplinaire visant la création d'une nouvelle narration concernant la liberté de circulation hors des frontières. Le mariage entre les deux rives de la Méditerranée pour célébrer un nouveau récit sur le voyage et les migrations.

El Aers ce sont des ateliers artistiques avec les jeunes de quartiers et de régions défavorisées (Kélibia, Mohamedia, Zarzis) mais aussi une performance site spécifique créée lors d'une résidence à L'Art Rue.

Pour Dream City, Corps Citoyen revient au cœur de la médina de Tunis dans le quartier qui a vu naître sa performance et réécrit celle-ci dans un nouvel esprit. Cela permet de développer de nouveaux outils de narration, de re-structurer le rapport espace, corps, mouvement et visuel. Cela se fait, encore une fois, en impliquant les habitants, qui ouvrent les portes de leurs maisons et participent à la performance.

El Aers- The wedding project is a pluridisciplinary artistic research project, aiming at the creation of a new narrative concerning the freedom of circulation outside borders. It's a marriage between the two sides of the Mediterranean to celebrate a new narrative about travelling and migration.

El Aers project consists of artistic workshops with young people of disadvantaged neighborhoods and regions (Kélibia, Mohamedia, Zarzis) but also with a site-specific performance created during an artistic residency of L'Art Rue.

For Dream City, Corps Citoyen returns to the heart of the Medina of Tunis in the neighborhood that witnessed the birth of its performance and rewrites it in a new spirit. This allows for developing new tools of narration, and restructuring the connection between space, body, movement and visual. This is done, again, while involving the inhabitants, who open their doors and participate in the performance.

4 , 5 , 6 , 7 , 8 OCT .

À 21H

DURÉE : 60 MIN. / **LIEU :** DÉPART 62, RUE TOURBET EL BEY

DANSE - BRUXELLES

ANNE TERESA DE KEERSMAEKER / ROSAS

Chorégraphie :

Anne Teresa De Keersmaeker

Dansé par Anne Teresa De Keersmaeker

Concept : Thierry De Mey

Musique :

Steve Reich - Violin Phase (1967)

Violon (enregistrement) :

Shem Guibbory

Coordination artistique et

planning : Anne Van Aerschot

Directeur Technique : Joris Erven

Technicien : Max Adams

Avec le soutien de la Banque Internationale Arabe de Tunisie (BIAT)

Partenaire technique : SYBEL Light & Sound

Production : Rosas

Mise à disposition du lieu par l'Institut National du Patrimoine (INP)

Violin Phase a été créé au Département de danse de l'université Tisch School of the Arts de New York, et performé la 1^{ère} fois en avril 1981 au Festival Early Modern Dance, Purchase, New York.

VIOLIN PHASE

Créé en 1982, *Fase, Four Movements to the Music of Steve Reich* est le premier spectacle de la chorégraphe Anne Teresa De Keersmaeker. *Fase* est composé de trois duos et d'un solo, tous chorégraphiés sur des œuvres de Steve Reich, le pionnier de la musique répétitive (ou « minimaliste ») américaine. De Keersmaeker se sert des structures musicales de Reich pour développer son propre langage gestuel, qui complète la musique plus qu'il ne la redouble. Danse et musique explorent le même principe structurant : le « décalage de phase » à l'intérieur du jeu des répétitions. Par légers glissements, infimes variations, des mouvements synchrones se mettent doucement à décaler, donnant naissance à un miroitement complexe de formes et de motifs en perpétuelle mutation. Son solo Violin Phase est le troisième des quatre mouvements qui constituent cette œuvre : De Keersmaeker se déplace en mouvements circulaires, répétant strictement le même enchaînement, en tordant ainsi un phrasé qui joue brillamment avec le formalisme et l'aspect dramatique de la musique.

Fase, Four Movements to the Music of Steve Reich, choreographer Anne Teresa De Keersmaeker's very first performance, premiered in 1982. Fase comprises three duets and one solo, choreographed to four repetitive compositions by the American minimalist Steve Reich. De Keersmaeker uses the structure of Reich's music to develop an independent movement idiom that doesn't merely illustrate the music but also adds a new dimension to it. Both the music and the dance start from the principle of phase shifting through tiny variations : movements that are initially perfectly synchronous gradually start slipping and sliding, resulting in an ingenious play of continuously changing forms and patterns. Her solo Violin Phase is the third of the four movements this piece consists of: De Keersmaeker moves in circular patterns with strict repetitions of a single turning, twisting a phrase that brilliantly plays off the music's formalism and drama.

7 OCT. A 15H - 17H - 19H **8 OCT.** A 14H - 16H - 18H

DURÉE : 16 MIN. / **LIEU :** DAR HUSSEIN



© Herman Sorgeloos



MUSIQUE - MENZEL TEMIME

BADER DRIDI

Mohamed Khachnawi (batterie)

Wassim Benhouma (Basse)

Wajdi Riahi (Clavier)

Imed Rezgui (Percussions)

Sahbi Mostapha (Hajhouj)

Jawher Teber (Wtar)

Ahmed Litayem (Nay)

Bader Dridi (Guitare et Chant)

*Avec le soutien du fonds
"Culture pour tous !"
de l'Ambassade de la République
Fédérale d'Allemagne à Tunis*

*Partenaire technique :
SYBEL Light & Sound*

AROUG

L'idée d'*Aroug* est née des retrouvailles de Bader Dridi et du batteur Mohamed Khachnaoui après leurs études et différentes expériences qui ont enrichi leurs parcours mais aussi de la rencontre avec d'autres musiciens partageant les mêmes idées concernant la situation du patrimoine musical tunisien en particulier et africain en général.

Aroug (Racines) fait appel aux origines de la musique tunisienne et à ses différents styles, sur le point de disparaître. A travers ce spectacle, Bader Dridi et ses musiciens tentent de retrouver l'identité musicale tunisienne qui a subi une influence externe indéniable de la part des styles commerciaux.

C'est un spectacle qui se base essentiellement sur le patrimoine musical afro-berbère. Pour ce concept, le groupe s'est penché sur des styles comme le stambali, l'aaroubi, le sahraoui, le rakrouki, etc., mais également sur les styles dits maghrébins comme le raï ou encore le gnawa, en les mettant au goût du jour.

The idea of Aroug was born after a reunion between Bader Dridi and drummer Mohamed Khachnaoui following their studies and experiences that have enriched their curricula, but also after meeting with other musicians who share the same ideas about the status of the Tunisian musical heritage in particular, and the African in general

Aroug (Roots) appeals to the origins of Tunisian music and its different styles, that are about to vanish. Bader Dridi and his musicians try to find the Tunisian musical identity, which has undergone an undeniable external influence by commercial styles.

It is a concert mainly based on the Afro-Berber musical heritage. For this concept, the group looked at styles such as stambali, aaroubi, sahraoui, rakrouki, etc., but also at the so-called Maghrebian styles such as raï or gnawa, while fine-tuning them to contemporary taste.

7 OCT.

À 22H / DURÉE : 90 MIN. / LIEU : PLACE DE LA KHERBA

VIDÉO - AKOUDA

FAKHRI EL GHEZAL

HÉNI ÉLTÉLI

« Partout où il se pose, le regard de Fakhri El Ghezal prête ses solitudes à plus d'une image. Ce projet vidéo se déploie, d'un écran à l'autre, comme autant de variations sur un même thème : du quotidien, le vidéaste a décidé d'arpenter, au jour le jour et sans trop y réfléchir, les territoires intimes et les fictions. Muni de son appareil téléphonique, il capte sous des durées variables, ce qui passe, se fait et se défait sous ses yeux. Entre la routine et l'isolement auquel sa mécanique rouée confine ; entre la mort qui subitement s'invite dans ce quotidien et le travail de deuil qui s'engage, se rembobinent en boucle quelques fils du vécu post-carcéral de l'artiste. Trempée dans un noir et blanc qui cède au présent autant qu'au souvenir, la proposition vidéographique de Fakhri El Ghezal invite à maintenir en éveil le troisième œil du spectateur. »

« Wherever it is turned, the vision of Fakhri El Ghezal offers its solitudes to more than one image. This video project unfolds from screen to the other, as variations of the same theme : daily events. The videographer decided to roam, day by day and without much thinking, the intimate territories and the fictions. Armed with his mobile phone, he captures, under different durations, what moves, what unfolds and what disintegrates before his eyes. Between routine and isolation to which its spiral mechanism confines, between death that suddenly invites itself to our daily lives, and the mourning that follows it, some elements from the artist's life after incarceration are exhibited in repetition. Immersed in a black and white that invokes a present as much as a past and a souvenir, the videographer's proposition invites the spectator to keep their mind's eye awake. »

Adnen Jdey

Montage : Callum Redfern**Son :** Tarek El Wati

Production : L'Art Rue / Dream City

Avec le soutien du Ministère
des Affaires CulturellesPartenaire technique :
SYBEL Light & SoundMise à disposition du lieu par
l'Institut National du Patrimoine

© Fakhri El Ghezal

4, 5, 6, 7, 8 OCT.

DE 13H À 18H / LIEU : ASFOURIA



PERFORMANCE - BEYROUTH

TANIA EL KHOURY

Avec la collaboration de Beity

Performé par :

Lorenzo, Fouchika (Yasmina Gaida),
Mohamed Ali Agrebi,
Asma Romdhane, Nourhene Kadri,
Hiba Ghodbani, Aida El Kaabi,
Wafa Khalfallah, Yoldez Bettayeb,
Raoudha El Ferchichi,
Jewida Ben Khemaies.

Traïteur : Zied Methni

Chercheur urbain : Aymen Gharbi

Traïteur : Zied Methni

Assistant : Mohamed Ali Agrebi

*Production : L'Art Rue
Avec le soutien de
Heinrich Böll Stiftung*

*Partenaire technique :
SYBEL Light & Sound*

*Mise à disposition du lieu par :
Municipalité de la ville de Tunis,
Dar Ben Gacem*

*La résidence artistique de cette
artiste a été soutenue par
la Fondation DROSOS
dans le cadre du projet
"Fabrique artistique d'espaces
populaires".*

UN-MARRY US

Un-Marry Us est une invitation à une fête de mariage sur un toit de la rue du Pacha. C'est une performance contextuelle basée sur des recherches explorant la notion de vieille ville (médiina) comme refuge pour les communautés marginalisées et ceux qui se battent pour leur liberté et leur dignité collective. Mêlant musique, histoire orale et recherche urbaine, la ville devient une scénographie, ses toits deviennent les scènes. Amenez votre appareil de fête!

Un-Marry Us is an invitation to a rooftop wedding party on Nahj El-Bacha Street. This is a research-based site-specific performance exploring the old medina as a refuge for marginalised communities and those who are fighting for personal freedom and collective dignity. Mixing food, music, oral histories, and urban research, we will turn the city into a scenography, its rooftops into stages. Bring your party gear!

4, 5, 6, 7, 8 OCT.

A 18H - 19H - 20H - 21H

DURÉE : 45 MIN. / **LIEU :** DAR BEN ACHOUR

ARTS VISUELS - TUNIS

MALEK GNAOUI

Production : L'Art Rue / Dream City

Avec le soutien du Ministère des
Affaires Culturelles

Partenaire technique :
SYBEL Light & Sound

Mise à disposition du lieu
par l'Institut National
du Patrimoine (INP)

La résidence artistique de cet artiste
a été soutenue par la Fondation
DROSOS dans le cadre du projet
«Fabrique artistique d'espaces
populaires».

Remerciements : Les anciens
prisonniers de la Prison du 9 avril
et les techniciens qui ont collaboré
à cette œuvre.

0904

Sur un terrain nu, il ne reste plus rien de la prison qui s'est imposée pendant des décennies au cœur de la ville de Tunis.

L'artiste interroge la mémoire des lieux à travers les souvenirs d'ex-prisonniers de la fameuse prison tunisienne du 9 Avril, reconstituant ainsi des archives basées sur la subjectivité des images, des histoires et des ressentis en puisant dans la mémoire des habitués du lieu, incarcérés principalement pour des affaires pénales.

Prenant la mémoire comme accès à la prison, il pointe du doigt l'impact de l'enfermement sur l'être humain et tout ce que cela génère comme problèmes sociaux.

On a bare piece of land, nothing remains of the prison that stood for decades at the heart of Tunis city.

The artist questions the memory of the place through the souvenirs of an ex-prisoner of the famous Tunisian prison 9 April, with the aim of rebuilding archives based on the subjectivity of images, stories and feelings of the prisoners who were incarcerated mainly for criminal cases.

Considering the memory as an access point to the prison, he points the finger at the impact of confinement on the human being and all the social problems it generates.



© Amel Ben Attia

4, 5, 6, 7, 8 OCT.

DE 13H À 18H / LIEU : DAR DEY



ARTS VISUELS - TUNIS

SONIA KALLEL

Enfants : Hanin Barkallah, Alaa Boukhris, Mohamed Rayan Deboussi, Nourchene Dakoumi, Asma Zarrouk, Youssef Mouelhi, Sonia Ferchichi
Artisans : Abderraouf Snoussi, Fethi Blaich, Hafedh Blaiech, Mohamed Ben Aba, Abdelhamid Hamrouni, Mohamed Mehdi Troudi, Jalloul Gharbi, Hechmi Mechichi, El Abassi, Saïda (tricoteuse de la médina), Temim Belloumi et son frère (teinturiers), Hedi Belloumi (mouleur), Zohra, Rachida, Samira (cardeuses d'El Aliaa), Houcine Bouzouita (cardeur d'El Aliaa), Anonyme (fouleur du Battan à Tebourba)
Graphiste : Khalil Ayari
Vidéaste / Monteur : Callum Redfern
Ingénieurs son : Aymen Labidi, Maher Abbes
Cadreur : Farouk Laaridh
Chorégraphe : Sondos Belhassen
Atelier théâtre : Ilhem Cherif
Voix : Abdelmonem Chouayet
Traducteur : Hatem Bourial
Assistant : Ghassen Douïssa

Production : L'Art Rue / Dream City
 Avec la contribution exceptionnelle de KNAUF
 Avec le soutien du Ministère des Affaires Culturelles et de la Fondation Kamel Lazaar
 Le Prix Aloès d'Or 2016 attribué à Selma et Sofiane Ouissi parraine ce projet
 Dream City 2017.

Partenaires techniques : Sybel Light & Sound et Ulysson
 Mise à disposition du Palais Kheireddine par la Municipalité de la Ville de Tunis
 La résidence artistique de cette artiste a été soutenue par la Fondation DROSOS dans le cadre du projet «Fabrique artistique d'espaces populaires».

TAFKIK

Plus qu'un simple couvre-chef masculin auréolé de l'origine andalouse, la Chéchia est l'aboutissement de techniques précises et d'histoires de vies menacées aujourd'hui de disparition.

Tafkik (démontage) est une manière singulière de retracer le voyage de la Chéchia. C'est aussi un itinéraire qui a pour objectif de mettre en valeur la poésie et le «mystère» entourant la fabrication de la Chéchia à travers diverses rencontres.

Il attire également l'attention sur un patrimoine victime de l'oubli et sur le rôle d'hommes et de femmes ayant contribué à son développement au fil des siècles. C'est une esthétique reposant sur l'idée de transmission et de transformation...

Rather than a head cover for men of Andalusian origin, the Chéchia is the product of precise techniques and life histories that are threatened with extinction today.

Tafkik which means dismantling, is a personal way of retracing the journey of Chéchia from a different perspective. This project happens in an art gallery and aims to highlight the poetry and mystery surrounding the making of Chéchia, through various encounters.

It equally sheds light on a heritage that is falling victim to oblivion and on the role of men and women who contributed to its development throughout centuries. The aesthetics of the work is based on the idea of transmission and transformation.

4, 5, 6, 7, 8 OCT.

DE 13H À 18H

LIEU : PALAIS KHEIREDDINE

VIDÉO - LE CAIRE

MAHA MAAMOUN

Réalisation :
Maha Maamoun

Langue : arabe sous-titré
en anglais

Couleurs

Année : 2016

Pays : Egypte

Partenaire technique :
SYBEL Light & Sound

*Mise à disposition du lieu
par l'Institut National du
Patrimoine (INP)*

DEAR ANIMAL

Dans *Dear Animal*, deux histoires s'entrelacent. Dans la première, une femme envoie des lettres à ses amis, décrivant le monde qu'elle essaie de laisser derrière elle et le nouveau monde avec lequel elle apprend à vivre. Dans la seconde, un groupe de petits dealers se retrouve dans une situation étrange dans laquelle leurs affaires et les relations de pouvoir orchestrant leur monde sont menacées. Un animal, réel ou imaginaire, réunit les deux histoires.

Dear Animal interweaves two stories. In the first story, a woman sends letters to friends, writing about the world she is trying to leave behind and the new one she is learning to inhabit. In the second, a group of small drug dealers find themselves in an odd situation, in which their business and the power relations ordering their world are in jeopardy. An animal, real or imaginary, brings both stories together.



© Maha Maamoun

4, 5, 6, 7, 8 OCT.

DE 13H À 18H - TOUTES LES 30 MIN.

DURÉE : 25 MIN. / **LIEU :** CASERNE SIDI EL MORJANI

ARTS VISUELS - MONTRÉAL

**ERIN
MANNING**

© droits réservés

LA COULEUR DU TEMPS

Il y a une odeur au-delà de la couleur, un toucher dans le regard, un goût dans la texture. Quelle est cette qualité qui dépasse la première approche à un objet, la qualité qui passe par la forme d'un objet mais qui transperce l'expérience, qui ouvre un objet à sa force ? Comment parler de la durée qui rayonne au-delà de cet objet ? Comment toucher le faire-oeuvre de l'oeuvre, son mouvement implicite ? Trois textiles : deux soies, un coton, tissés à Tunis. Cinq mois à tirer les fils, un travail de soustraction. Et ensuite un retour des fils qui traverse la grille, redonnant au textile son épine dorsale, celle-ci orientée par la couleur du temps.

Une épice : le curcuma. Plusieurs mordants naturels, plusieurs teintes.

Une odeur.

Quatre jours : une synesthésie sentie dans la durée.

There is an odour beyond colour, a touch in the gaze, a taste in the texture. What is this quality that exceeds the first approach of an object, the quality that moves through the form of an object but pierces experience, opening the object to its force ? How to speak of the duration that radiates beyond the object ? How to touch the becoming-work of the work, its implicit movement ?

Three textiles : two silks, one cotton, woven in Tunis. Five months to pull the threads, a work of subtraction. And then a return of the threads that cuts across the grid, giving the textile back its spine, this one oriented by the colour of time.

One spice : turmeric. Many natural mordants, many shades.

One smell.

Four days : a synesthesia felt in the duration.

Mise à disposition du lieu
par l'Institut National
du Patrimoine (INP)

4 , 5 , 6 , 7 , 8 OCT .

DE 13H À 18H

LIEU : CASERNE EL ATTARINE

COURT-MÉTRAGE/ DOCUMENTAIRE
DAMAS

OSSAMA MOHAMMED

Réalisation :
Ossama Mohammed

Langues : arabe
sous-titré en anglais

Titre original : Khutwa Khutwa
Noir et blanc

Année : 1976-1977

Pays : Syrie

Partenaire technique :
SYBEL Light & Sound

Mise à disposition du lieu :
Théâtre El Hamra

4, 5, 6, 7, 8 OCT.

DE 13H À 18H - TOUTES LES 30 MIN.

DURÉE : 22 MIN. /LIEU : THEATRE EL HAMRA

STEP BY STEP

Tourné en 1976-1977 dans un village pauvre de Syrie, *Step by Step* est à la rencontre entre le documentaire et la fiction. Il dépeint un quotidien répétitif dont la dureté contraste nettement avec la beauté de l'environnement naturel. La jeunesse prise entre les idéologies religieuses, politiques et une fascination certaine pour l'autorité se tourne finalement vers l'armée. Son quotidien en fait l'esclave de la machine de répression.

Bien que réalisé il y a près de 40 ans, ce film demeure d'une grande contemporanéité.

Shot in 1976- 1977 in a poverty-stricken Syrian village, Step by Step uses its mix of documentary and fiction to portray a daily, repetitive routine whose harshness is in sharp contrast with the beauty of the natural surroundings.

Youngsters torn between religious and political ideologies and fascinated by authority ultimately turn towards the army. Everyday life makes them slaves of the repression machine.

Even though this film was made forty years ago, it retains a great contemporary relevance.



© Ossama Mohammed



© Nao Maltese

[(RE) CRÉATION]

PARCOURS URBAIN - BERLIN

RIMINI PROTOKOLL

Concept, scénario et direction : Stefan Kaegi

Recherche, scénario et direction Tunis :

Aljoscha Begrich, Anton Rose

Conception sonore : Nikolas Neecke

Conception sonore Tunis :

Nikolas Neecke, Ilona Marti

Dramaturgie : Juliane Männel, Aljoscha Begrich

Direction de la production : Caroline Gentz

Assistant : Taha Balti

Guides : Hayet El Mekki, Montassar Gharbi,

Hanan El Ouadani

Traducteurs : Lina Babba, Mohamed Mouria

Transcripteur : Hassen Saadi

«Remote Tunis» est soutenu par Proheveltia Cairo et le Goethe Institut Tunis.

Mise à disposition des lieux par : Municipalité de la Ville de Tunis, Hôpital Habib Thameur, Tunis Center - Centre commercial «Le Palmarium», Cathédrale Saint-Vincent-de-Paul, l'Association Tunisienne d'Aide aux Sourds et muets (ATAS)

«Remote X» est une production de Rimini Apparat.

En coproduction avec HAU Hebbel am Ufer Berlin, Maria Matos Teatro Municipal et Goethe-Institut Portugal, Festival Theatre for men Hannover / Braunschweig, Festival d'Avignon, Zürcher Theater Spektakel, Kaserne Basel.

Soutenu par le Fond Berlin Capitale culturelle et par le Conseil suisse des arts Pro Helvetia et FachausschussTanz et le théâtre de canton de la ville de Bâle. Une coproduction de Housse on Fire avec le soutien du Programme culturel de l'Union européenne.

REMOTE TUNIS

Dans Remote Tunis, un groupe de 50 personnes arpente la ville, des écouteurs aux oreilles. Ils sont guidés par une voix artificielle - comme celles des navigateurs GPS. La confrontation avec cette intelligence artificielle conduit le groupe à vivre une expérience de lui-même. Comment sont prises les décisions collectives ? Qui suivons-nous quand nous sommes guidés par des algorithmes ?

50 personnes se regardent, prennent des décisions individuelles et cependant demeurent toujours partie prenante d'un groupe. Alors que l'intelligence artificielle observe le comportement humain à distance, la voix semble de plus en plus familière. En cours de route, les enregistrements et les résultats de film fournissent une bande sonore pour le paysage urbain. Le voyage à travers la ville ressemble de plus en plus à un film collectif.

Remote X questionne l'intelligence artificielle, la Big Data et notre prévisibilité. Comme le projet se déplace d'une ville à l'autre, chaque nouvelle version spécifique s'appuie sur la dramaturgie de la ville précédente.

In Remote Tunis, a group of 50 people set off into the city wearing headphones. They are guided by a synthetic voice - as we know them from GPS navigators. The encounter with this artificial intelligence leads the group to perform an experiment on themselves. How are joint decisions made? Who do we follow when we are guided by algorithms ?

50 people watch each other, make individual decisions and yet remain always part of a group. While the artificial intelligence observes human behaviour from a distance, the voice step by step sounds more familiar. Along the way, binaural recordings and film scores provide a soundtrack for the urban landscape. The journey through the city feels more and more like a collective film.

Remote X questions artificial intelligence, big data and our predictability. As the project tours from city to city, each new site-specific version builds upon the dramaturgy of the previous city.

28, 29, 30 SEPT.
2, 3, 4, 5, 6, 7 OCT.

A 10H - 14H / DURÉE : 120 MIN. / LIEU : DEVANT L'ONTT

FILM - ALEXANDRIE

WAEI SHAWKY

Réalisation :

Wael Shawky

Langue : arabe sous-titré
en anglais

Couleurs

Année : 2015

*Avec le soutien de la Lisson
Gallery Londres - New York*
Partenaire technique :
SYBEL Light & Sound

Mise à disposition du lieu :
Théâtre El Hamra

CABARET CRUSADES III : THE SECRETS OF KARBALAA

C'est le dernier volet d'un triptyque, qui couvre la deuxième (1145-49), la troisième (1189-92) et la quatrième Croisade, incluant la scène finale de la destruction de Constantinople par les Croisés vénitiens en 1204.

Le film présente les figures légendaires du conflit historique : Saladin, Nur al-Din Zengi, Richard Cœur de Lion et Frédéric Barberousse.

La bataille de Karbalaa a eu lieu en 680 dans la ville éponyme, au sud de Bagdad. C'est une bataille décisive pour la succession politique du Prophète Mohammed qui conduit au schisme historique entre les Musulmans sunnites et chiites.

Shawky a créé les marionnettes en verre de Murano, certaines prenant une apparence animale, d'autres défigurées soulignant ainsi la brutalité de la guerre. L'utilisation du verre de Murano met l'accent sur la nature fragile du combat religieux et politique des Croisades. Il entretient aussi intelligemment les récits européens et arabes, fusionnant ainsi Est et Ouest

This is the final instalment of the trilogy, which covers the Second (1145- 49), Third (1189-92) and Fourth Crusades, with the final scene closing with the destruction of Constantinople by Venetian Crusaders in 1204.

The film features the legendary figures from the historical conflict : Saladin, Nur al-Din Zengi, Richard the Lionheart and Frederick Barbarossa.

The Battle of Karbalaa in 680 took place in the town of Karbalaa, Southern Baghdad, where the decisive battle over the legacy of the Prophet Muhammed took place, which led to the schism between Sunni and Shi'a Muslims that still exists today.

Shawky created the marionettes from Murano glass, some taking the form of animals, others disfigured - all showing the grotesque brutality of war. The use of Murano glass emphasises the fragile and delicate nature of the religious and political sparring of the Crusades, but it also cleverly intertwines the European and Arabian narratives, fusing East and West.



© Wael Shawky - Courtesy the Artist and Lisson Gallery

4 , 5 , 6 , 7 , 8 OCT .

A 19H / DURÉE : 120 MIN. / LIEU : THEATRE EL HAMRA



© droits réservés

PARCOURS - CRÉATIONS

PERFORMANCE, CIRQUE
BRUXELLES

ULA SICKLE

Créé avec Mohamed Djobbi

Performeurs : Mohamed Djobbi,
Akrem Amdouni, Fourat El Ghribi

Percussionniste :
Nasreddine Chebli

Musicien électronique :
Zied Meddeb Hamrouni

Chant : Lobna Noomène

Assistante Ula Sickle :
Ines Ben Abdessalem

Production : L'Art Rue / Dream City

*Avec le soutien de l'Union
européenne*

Co-production :
Théâtre National tunisien

Partenaire technique :
SYBEL Light & Sound

*Mise à disposition du lieu par
l'Institut National du Patrimoine*

SLOW PARCOURS

La chorégraphe Ula Sickle a passé une semaine à Tunis en janvier 2017 avec le circassien Mohamed Djobbi. Les après-midis, ils arpentent la médina, échangeant à propos de politique, du sentiment post-printemps arabe, de l'art de l'acrobatie... Ainsi certaines idées commencent à germer : comment l'espace public de la ville devient un espace pour s'exprimer, quand les règles d'un jour semblent obsolètes et qu'une liberté exaltante de défier la gravité s'empare de vous. Quel est l'effort et la pratique nécessaire pour faire naître des nouvelles formes de liberté ? Ce nouveau projet créé avec Djobbi et un casting local se situe quelque part entre le parcours - forme athlétique qui consiste à utiliser la ville et son infrastructure comme terrain de jeu - et le graffiti humain. Pouvons-nous utiliser en espace public les corps comme forme d'écriture non pas dans une rapidité exaltante mais bien plus dans une lenteur ? On appellerait cela le slow parcours ou la chorégraphie.

Choreographer Ula Sickle spent a week with acrobat and performer Mohamed Djobbi in Tunis in January - the coldest week of the year. In the afternoons they walked through the old Medina discussing everything from politics and the situation after the Arab Spring, to the art of tight rope walking. Some starting points began to coalesce : how the public space becomes a place to express oneself, when the rule of the day no longer seems to hold ; and being exhilarated by the freedom of defying gravity. What is the effort and practice needed for new forms of freedom to take root ? This project created together with Djobbi and a local cast of performers lies somewhere between parcours - that athletic form of using the city and its infrastructure as a playground - and human graffiti. Can we use bodies in public space as a form of writing, not in breathless speed but rather in slowness? Let's call it slow-parcours, or choreography.

4, 5, 6, 7, 8 OCT.

A 13H30 - 14H30 - 15H30 - 16H30 - **NIGHT SHIFT** A 18H30 - 20H30

DURÉE : 15 MIN. / 30 MIN.

LIEUX : VOIR AUX POINTS INFOS & TOURBET SIDI BOUKHRISSEN

PERFORMANCE
LE CAIRE/BRUXELLES

LAILA SOLIMAN ET RUUD GIELENS

15

Assistante : Yasmine Ben Salem

Avec la collaboration du Centre Intégré de la Jeunesse et de l'Enfance (CJE) de cité El Khadra et Borj El Amri

Remerciements : Les enfants qui ont participé au projet, Fatma Charfi, Zeineb Abess.

Production : L'Art Rue

Partenaire technique :
SYBEL Light & Sound

Mise à disposition du lieu par l'Institut National du Patrimoine (INP)

La résidence artistique de ces artistes a été soutenue par la Fondation DROSOS dans le cadre du projet "Fabrique artistique d'espaces populaires".

SUPERHEROES

Laila Soliman et Ruud Gielens ont travaillé avec des enfants et des adolescents qui partagent le fait d'être des superhéros. Ces jeunes superhéros sont des personnages héroïques qui possèdent des pouvoirs surhumains consacrés à combattre les forces du mal et du crime et à protéger les gens. Il s'agit de questionner le fait de survivre dans un environnement parfois hostile à cause de sa différence en s'exprimant à travers un méta-caractère qui pousse l'identité en avant ou aide simplement à survivre à la violence quotidienne.

Ces jeunes superhéros tunisiens racontent leur histoire de survie. Ils vous enseigneront peut-être leurs stratégies, les mécanismes qu'ils ont développés pour faire face à tous les problèmes auxquels ils sont confrontés.

Loin de l'hyperréalisme, nous cherchons ensemble des stratégies pour conquérir la vie quotidienne.

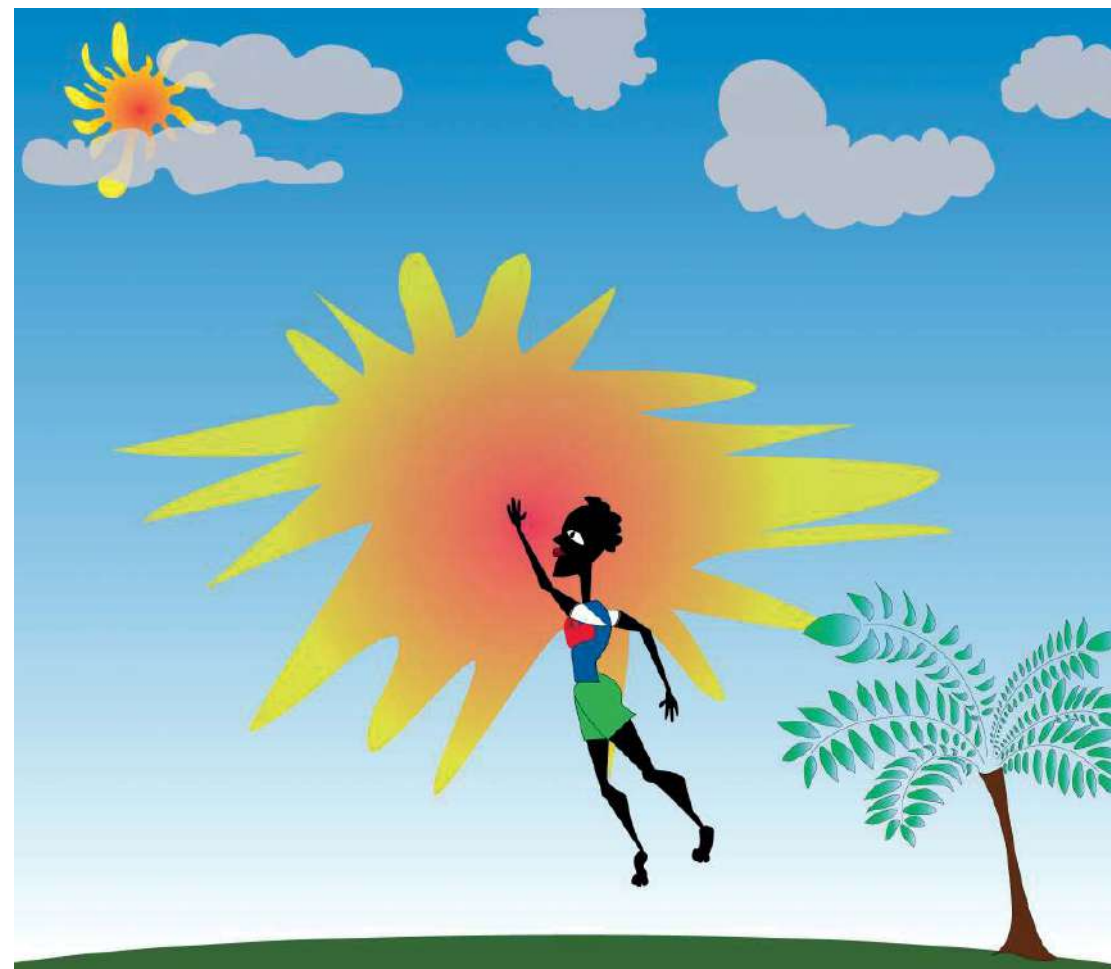
Pensons cela comme une visite guidée à travers un univers d'enfants où vous pourriez être amenés à découvrir vos propres superpouvoirs.

Laila Soliman and Ruud Gielens will work with children and adolescents from various backgrounds who have all in one way or another proven that they are actually superheroes.

These youngster superheroes are heroic characters that possess supernatural and superhuman powers; they are dedicated to fighting evil and crime whilst protecting the people from harm.

How to survive in surroundings that are sometimes hostile because you're different, by expressing themselves in a meta-character that pushes their identity forward or just helps them survive mysterious everyday violence. These young Tunisian superheroes will tell their stories of survival and might teach you their strategies, mechanisms that they developed to cope with all possible problems and pressures you might be confronted with.

Think of it as a guided tour through a child's universe, where you might be invited to take some of your own superpowers back home with you.



© Hajooj Kuka

4, 5, 6, 7, 8 OCT.

DE 13H À 18H

DURÉE : 30 MIN. / LIEU : TOURBET EL BEY

ARCHITECTURE, SCÉNOGRAPHIE
BRUXELLES

JOZEF WOUTERS

RÉSIDENCE 2017 - ÉTAPE DE TRAVAIL

Pendant Dream City 2017, le scénographe belge Jozef Wouters présente les prémises du travail qu'il développera ensuite à Tunis les deux prochaines années.

"La première étape du projet consiste à passer du temps dans la Médina. Je partagerai un petit atelier dans un bâtiment à côté d'un charpentier, d'un céramiste et d'un cordonnier. Mon projet commence à partir de cet endroit. Je m'imagine assis dans la cour, devant ma porte, installant une connexion Wi-Fi, regardant le ciel, lisant un livre. À un moment donné, cet endroit me posera une question. D'après ce que je sais maintenant, je suppose que ce sera quelque chose à propos de l'artisanat.

Qu'est-ce que l'artisanat ? Ou : quel est mon métier ? Quels métiers avons-nous besoin pour l'avenir ? Mais, qui sait, peut-être que la question concernera l'espace. Tout le reste viendra après."

"L'espace est là pour rester" - Sun Ra

Work in progress

During Dream City 2017, the Belgian scenographer Jozef Wouters will present a starting point of the work he will be developing in Tunis in the next two years.

"The first step in the project is spending time in the Medina. I will share a small atelier in a building next to a carpenter, a ceramist and a shoemaker. My project starts from that place. I imagine myself sitting in the courtyard, at a self-made desk, setting up a Wi-Fi connection, reading a book. At some point that place will ask me a question. From what I know now I'm guessing it will be something about craftsmanship.

What is craft ? Or : What is my craft? Which crafts do we need for the future ? But who knows, maybe the question will be about space (usually, when I sit and look around for a while, I find myself thinking about space). Everything else comes after."

"Space is here to stay" - Sun Ra

Stagiaire : Han Buhrs

Assistant : Khadija Jaziri

Architectes : Zied Gharbi,
Hassene Jeljeli, Kamel Balti
Mehdi Mokadmi, Maroua Abidi,
Anouer Hajjar, Fida Sassi,
Mohamed Salah Ben Ahmed,
Han Buhrs

Production : L'Art Rue / Dream City

Avec le soutien de :
l'Union européenne, Damaged Goods

Remerciements :
Sondos Belhassen, Nabil Tanfous

4, 5, 6, 7, 8 OCT.

A 18H - 20H

DURÉE : 50 MIN. / **LIEU :** DAR TANFOUS

MUSIQUE – TUNIS

NIDHAL YAHYAOUÏ

CHAOUÏYA

Un nouveau voyage, une nouvelle aventure, une nouvelle expérience que nous propose Nidhal Yahyaoui dans son nouveau projet en avant-première pour Dream City.

La nouvelle destination est la musique Chaoui du Nord-Ouest de la Tunisie. La guitare électrique remplace la Gasba (instrument majeur de ce répertoire) pour proposer une nouvelle sonorité à cette musique. Une aventure expérimentale dans la musique berbère tunisienne qui s'inspire de la musique touarègue.

Nidhal Yahyaoui offers us a new journey, a new adventure, and a new experience, in a preview of this new project for Dream City.

The new destination is the Chaoui music from the North-West of Tunisia. The electric guitar replaces the Gasba (major instrument of this repertoire) and suggests a new sonority to the Chaoui music. An experimental adventure in Tunisian Berber music inspired by Tuareg music.

Production : L'Art Rue/Dream City

Lieu de répétition partenaire :
Galerie « Le 15 »

Avec le soutien du fonds
"Culture pour tous!" de
l'Ambassade de la République
Fédérale d'Allemagne à Tunis

5 OCT.

A 22H / DURÉE : 60 MIN. / LIEU : PLACE DE LA KHERBA



© droits réservés

CINÉMA - LE CAIRE

KAWTHAR YOUNIS



© Kawthar Younis

A PRESENT FROM THE PAST

Mokhtar, professeur de cinéma, reçoit de sa fille Kawthar, réalisatrice d'une vingtaine d'années, un cadeau exceptionnel pour son 75^{ème} anniversaire. Avec deux billets d'avion en poche pour Rome, il a une seconde chance de retrouver un amour passé qu'il a abandonné il y a 33 ans.

Filmant en caméra cachée et utilisant des images d'archives familiales, Kawthar saisit librement l'essence même de la relation père / fille.

Mokhtar, a filmmaking professor, receives an unexpected gift on his 75th birthday from his daughter Kawthar, a filmmaker in her early twenties. With two plane tickets to Rome, he has a second chance to search for his unfulfilled love, whom he abandoned 33 years ago.

Filmed with hidden cameras and family home videos, Kawthar freely captures the real essence of this father/daughter relationship.

Réalisation : Kawthar Younis

Langue : arabe sous-titré
en anglais

Couleurs

Année : 2015

Pays : Egypte

Partenaire technique :
SYBEL Light & Sound

*Mise à disposition du Centre culturel
scolaire Mahmoud Messadi par le
Ministère de l'Éducation Nationale.*

MERCREDI 4 OCT.

Présentation/débat à l'issue de la projection modéré par Tahar Chikhaoui
en présence de Kawthar Younis et Mokhtar Younis

4, 5, 6, 7, 8 OCT.

A 19H / **DURÉE :** 80 MIN.

LIEU : CENTRE CULTUREL SCOLAIRE MAHMOUD MESSADI

MUSIQUE – TUNIS

ZIED ZOUARI FEAT. ABDURRAHMAN TARIKCI

Zied Zouari
(Violon, Alto, Direction)

Abdurrahman Tarikci
(Basse, Baglama, Chant)

Mohamed Abd Kader Bel Haj Kacem
(Percussions)

Ghassen Fendri
(Guitare électrique)

Avec le soutien du fonds
"Culture pour tous!" de l'Ambassade
de la République Fédérale
d'Allemagne à Tunis

Partenaire technique :
SYBEL Light & Sound

Production Maqâm Roads :
Accords Croisés

MAQÂM ROADS

Maqâm Roads est le projet d'un artiste qui sort des sentiers battus, celui d'un protagoniste à la carrière regorgeant de rencontres avec des musiciens du monde entier.

C'est un voyage onirique du Maghreb à l'Inde, un tendre manifeste pour affirmer une liberté inaliénable. *Gnawa* au Maroc, *Tba'* en Tunisie, *mûgâm* en Iran ou encore *Raga* en Inde, le *maqâm* est un fil conducteur pour faire dialoguer ses différentes traditions musicales dans une dimension peu conventionnelle, souvent éclectique et moderne.

Accompagné de ses deux compatriotes Ghassen Fendri et Kader Ibn Abd Kacem, l'artiste invite sur scène le grand bassiste et chanteur turc Abdurrahman Tarikci pour raconter la splendeur de l'Orient, la mélancolie du Jazz ou l'effervescence du rock, le tout teinté d'une couleur indienne omniprésente.

Maqâm Roads traduit une envie de renouveler les structures afin de créer une forme de passerelle entre les différentes traditions musicales orientales.

Maqâm Roads is the project of an artist who leaves the established paths and of a protagonist with a career full of encounters with musicians from all over the world.

It is a dreamlike journey from the Maghreb to India, a tender manifesto that affirms an inalienable freedom. Gnawa in Morocco, Tba' in Tunisia, mûgâm in Iran or Raga in India, maqâm is a common thread that establishes a dialogue between different musical traditions in an unconventional, often eclectic and modern dimension.

Accompanied by his two compatriots Ghassen Fendri and Kader Ibn Abd Kacem, the artist invites on stage the great Turkish bass player and singer Abdurrahman Tarikci to convey the splendor of the East, the melancholy of Jazz, the effervescence of rock, all tinted with an omnipresent Indian color.

Maqâm Roads translates a desire to renew the structure and to create a bridge between the different oriental musical traditions.



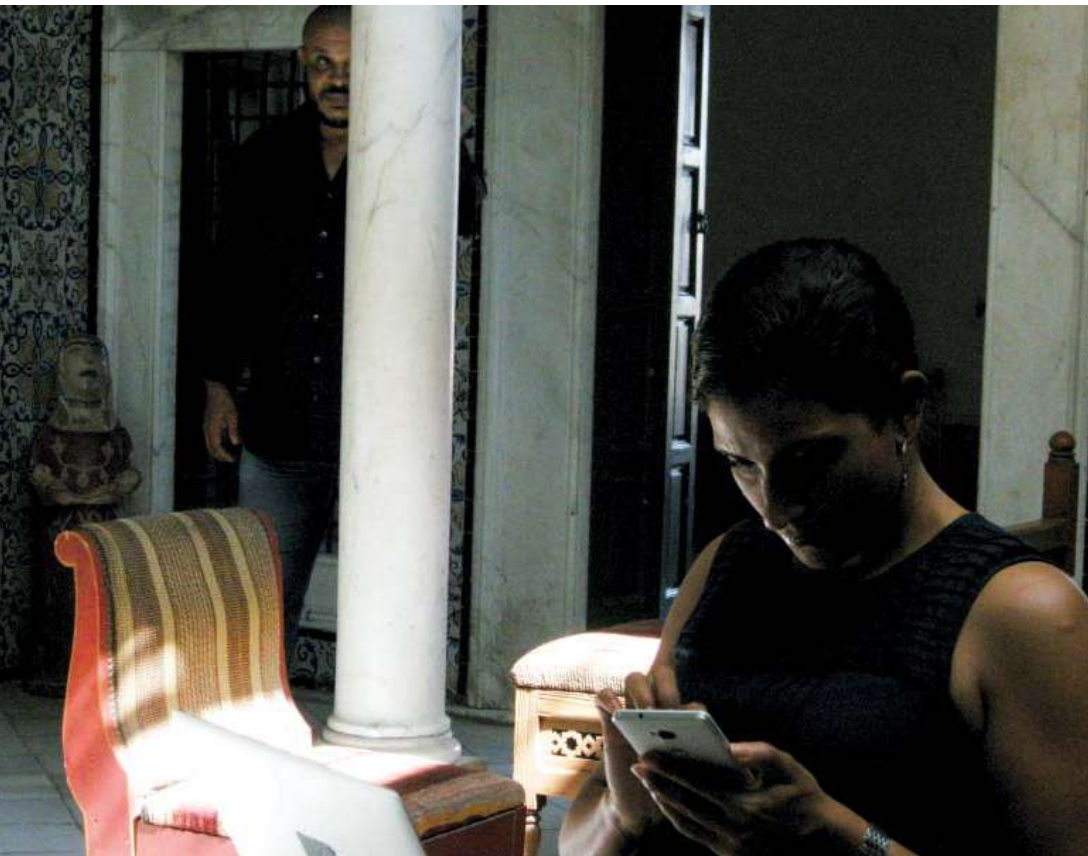
© droits réservés



© Vincent Beaume

6 OCT.

A 22H / DURÉE : 90 MIN. / LIEU : PLACE DE LA KHERBA



© Tim Zulauf

THÉÂTRE - ZURICH

TIM ZULAUF

Texte & projet : Tim Zulauf
avec les participants des ateliers
Azyz Amami, Lina Ben Mhenni,
Cahine Gharbi, Haythem El Mekki,
Jessica Huber, Wala Kasmi, Shusha
Niederberger, Cornelia Sollfrank,
Alexander Tuchaček, Christoph Wachter &
Mathias Jud et Cecily Walti

Performance : Vivien Bullert,
Riad Hamdi, Christoph Rath, Najoua Zouhair

Musique & percussion : Jihed Khmiri

Dramaturgie : Andreas Storm

Scène, costumes : Monika Schori

Lumière : Michael Omlin

Son : Susanne Affolter

Traductions : Claudia von Wilcken
(allemand-français), Najoua Zouhair
(français-tunisien)

Ceil extérieur : Alexander Tuchaček,
Shusha Niederberger

Bureau de production : Katharina Balzer

Assistante : Sarah E. Müller

Assistant Tunis : Ahmed Louzir

Production : KMUProduktionen

Coproduction : Zürcher Theater Spektakel,
Festival Dream City Tunis, avec le support de
Gessnerallee, Zürich

Partenaires : Stadt Zürich Kultur,
Robert Bosch Stiftung - Szenenwechsel,
Pro Helvetia - Fondation suisse pour la culture

*Mise à disposition du lieu par l'association
de Sauvegarde de la Médina*

MAISON DE TROLLS

Bienvenue à la Maison de Trolls! Quatre cyber activistes, entrepreneurs et créateurs culturels appellent à rejoindre un congrès intercontinental dont l'objectif est l'émancipation dans le domaine digital. Cet appel a lieu alors qu'une des organisatrices manque de perdre la vie dans une attaque de bots (agent logiciel qui interagit avec des serveurs informatiques) sur ses appareils électroménagers. Mais les structures commerciales n'empêchent-elles pas les activités prospectives dans l'usage d'internet - surtout concernant l'écart de pouvoir entre le Nord et le Sud ? Quels types de résistance subversive seraient imaginables entre une mobilisation digitale et des protestations dans l'espace soi-disant réel ? Comment pourrait-on développer de nouveaux codes et des façons alternatives de parler ensemble ? En réinterprétant des notions comme la «révolution facebook» ou autres, cette installation théâtrale immerge le spectateur dans de nouveaux modes de programmation et de pensée des réseaux locaux ou transnationaux.

Welcome to the House of Trolls! Four cyber activists, entrepreneurs and cultural artists invite to an intercontinental conference, of which the goal is the emancipation in the digital world. This invitation takes place while one of the organizers is in danger of losing her life in an attack of internet bots (software which interacts with computer servers) on her household appliances. But don't commercial structures make research activities in the use of internet impossible - particularly when it comes to the power gap between the north and the south ? What type of subversive resistance will be imaginable ranging from digital mobilization to protest in the so-called real space ? And how can we develop new codes and alternative ways to communicate with each other ? In reinterpreting certain notions such as the "facebook revolution" or others, this theatrical performance immerses the audience in new modes of programming and conceiving of local or transnational networks.

4, 5, 6, 7, 8 OCT.

DE 14H À 18H

DURÉE : 4H - ACCÈS À TOUT MOMENT / **LIEU :** DAR LASRAM

BIOGRAPHIES DES ARTISTES

DREAM CITY

HÉLA AMMAR

Héla Ammar est née à Tunis en juin 1969. Elle est Docteur en Droit et artiste visuelle. Son travail photographique questionne les notions de mémoire et d'identité par-delà les références et conventions sociales, politiques et religieuses.

Co-auteure d'une enquête sur les couloirs de la mort en Tunisie (2013), elle a récemment développé un ensemble d'installations sonores et visuelles dépeignant pour la première fois l'univers carcéral tunisien. Dans la foulée, elle publie un livre regroupant texte et photographies sur le même sujet (Corridors, Cères Editions, 2014).

Ses œuvres ont été présentées à de nombreuses biennales et expositions internationales telles que Réenchantement, Dak'art, Biennale de Dakar (Sénégal 2016), les Rencontres internationales de la photo de Fès (Maroc 2015), SomethingElse, Off Biennial Cairo (Égypte 2015), Telling Time, 10^{èmes} Rencontres photographiques de Bamako, Biennale de Bamako (Mali 2015), Traces, Fragments d'une Tunisie contemporaine, MuCem Marseille (France 2015), les 27^{èmes} Instants Vidéo, Festival numérique et poétique, Marseille (France 2014), World Nomads (New York City 2013), Les rencontres photographiques d'Arles, Quartiers d'Afrique, Arles (France 2013), Dream City, Biennale d'art en espace public (Tunis 2012 et 2010)

Born in Tunis in June 1969, Héla Ammar is a Tunisian based visual artist. Her photographic work puts the notions of memory and identity into question, beyond the references and the social, political and religious conventions.

Being the co-author of a survey on the death penalty in Tunisia (2013), she has recently published a photo-book and developed a set of sound

and visual material depicting for the first time Tunisian prisons. A selection of her photographs are now part of the British Museum's permanent collection.

Her work has been presented at several biennials and international exhibitions such as Réenchantement, Dak'art, Biennial of Dakar (Senegal 2016), les Rencontres internationales de la photo de Fès (International Photo Encounters of Fès) (Morocco 2015), Something Else, off Biennial Cairo (Egypt 2015), Telling Time, 10th photographic Encounters of Bamako, Biennial of Bamako (Mali 2015), Traces, Fragments of a Contemporary Tunisia, MuCem Marseille (France 2015), the 27th Video Moments, Digital and Poetic Festival, Marseille (France 2014), World Nomads (New York City 2013), Photographic Encounters of Arles, Neighborhoods of Africa, Arles (France 2013), Dream City, Art Biennial in public space (Tunis 2012 and 2010).

www.helaammar.com

ISMAÏL BAHRI

Ismaïl Bahri vit et travaille à Paris. Son œuvre s'ouvre à de multiples références culturelles et esthétiques et développe des expérimentations plastiques précises et sensibles. Leurs résultats prennent la forme de dessins, de vidéos, de photographies, d'installations ou encore d'hybridations entre ces différents supports. Des matières simples y sont manipulées et conduites à une transformation, au moyen de gestes et procédés d'inspiration souvent mécanique liés au cinéma ou à la photographie. (Gilles Baume) Les œuvres d'Ismaïl Bahri ont été montrées dans divers lieux tels que La Criée Centre d'Art Contemporain (Rennes), Les églises (Chelles), la Sharjah Foundation (Sharjah), la Staatliche Kunsthalle (Karlsruhe), Kunst Im Tunnel (Düsseldorf), le British Film Institute (Londres), ou la Calouste Gulbenkian Foundation (Lisbonne).

Ses films ont été sélectionnés dans des festivals tels que TIFF (Toronto), NYFF (New York), IFFR (Rotterdam), FID (Marseille) entre autres. Plus récemment, son travail a fait l'objet d'une exposition monographique au Jeu de Paume (Paris).

Ismail Bahri lives and works in Paris. His work incorporates many cultural and aesthetic references, developing visual experiments that are both sensitive and precise. The results of these experiments take varying forms – drawings, videos, photographs, installations, and hybrids of these forms. The basic materials used in these works are manipulated and ultimately transformed, often through mechanically inspired gestures and procedures that are related, in one way or another, to cinema or photography. (Gilles Baume). Ismail Bahri's work has been presented at the Crieé Centre d'Art Contemporain (Rennes), Les Eglises (Chelles), Sharjah Foundation (Sharjah), Staatliche Kunsthalle (Karlsruhe), Kunst Im Tunnel (Düsseldorf), the British Film Institute (London), and Calouste Gulbenkian Foundation (Lisbon). His films have been shown in many festivals such as TIFF (Toronto), NYFF (New York), IFFR (Rotterdam), FID (Marseille) amongst others. More recently, his video works were exhibited at the Jeu de Paume (Paris).

NACERA BELAZA

Née en Algérie, résidant en France depuis ses cinq ans, après des études de lettres, elle crée sa propre compagnie en 1989. Nommée Chevalier de l'ordre des Arts et des Lettres, c'est en autodidacte qu'elle entre en danse, développant une chorégraphie qui prend sa source dans un cheminement intérieur, une écoute sensible du corps, de l'espace et du vide en soi. Répétition du geste, lenteur infinie, étirement du temps : ses pièces explorent tout le mouvement comme on explorerait un souffle

serein, profond qui se froterait au « vacarme assourdissant de nos existences ». La Compagnie présente ses pièces à l'international et est invitée par des festivals tels que le Festival Montpellier Danse, les Rencontres Chorégraphiques Internationales de Seine-Saint-Denis, le Festival d'Avignon, la Biennale de la danse de Lyon. De la master-class à la performance *in situ*, sa volonté de partager et de transmettre s'est cristallisée sur la relation avec les publics et leurs territoires. Dans un continuel va-et-vient entre les deux rives, Nacera Belaza développe le travail de sa compagnie basée en France et a fondé une coopérative artistique en Algérie où elle a été en charge, depuis 2013, de la programmation du festival de danse le « Temps Dansé ».

Nacera Belaza was born in Algeria, and has been residing in France for five years. After her arts studies, she founded her own association in 1989 and went on to be named Knight of the order of Arts and Letters. She is a self-taught dancer, developing a choreography that takes roots in an interior pathway through a receptive and delicate perception of the body, space, and self-void.

Through repetition of gestures, infinite slowness, and stretching of time, her artistic pieces explore movements like we explore a serene breath; deep and rubbing against the "din and hullabaloo of our existence". Her association takes these artistic pieces to an international level and is invited by festivals such as the Festival of Montpellier Dance, "les Rencontres Chorégraphiques Internationales de Seine-Saint-Denis" (the international choreographic encounters of Seine- Saint Denis), the Avignon Festival, and the Dance Biennial of Lyon.

From the master-class to the performance in situ, her willingness to share and convey has been reflected on the relation with the audience and

their territories. In a continual back and forth motion between the two sides, Nacera Belaza keeps on developing the work of her association that is based in France. She also founded an artistic cooperation in Algeria where she has been in charge, since 2013, of setting up the dance festival called "Le Temps Dansé" (Dancing Time).

ROCHDI BELGASMI

Originaire de Sousse, Rochdi Belgasmi débute jeune la danse au sein des clubs et écoles de danse de la ville. Après l'obtention de son baccalauréat, il suit une formation académique à l'Institut Supérieur des Arts Dramatiques de Tunis parallèlement à une formation professionnelle en danse contemporaine.

Depuis 2006, il collabore avec plusieurs chorégraphes en tant qu'interprète et travaille également en tant que chorégraphe avec différents metteurs en scène.

En 2010, il fait la rencontre de la grande Khira Oubeidallah, avec qui il se forme aux danses populaires tunisiennes. Depuis cette rencontre, Rochdi Belgasmi place ces danses au centre de son travail contemporain et crée son premier solo en 2011 : « Transe », corps hanté, une création qui a tourné en Europe, au Moyen-Orient et en Afrique subsaharienne.

Suivront les créations « Zoufri » en 2012, « Et si vous désobéissiez » (Wa Idha Aassaytom) en 2015, « Ouled Jellaba » en 2016. Cette dernière création touche l'image de l'homme dans la société tunisienne qui se veut moderne tout en laissant le « masculin » dominer.

Originally from Sousse, Rochdi Belgasmi entered the dance world at an early age in dance clubs and schools of the city. After obtaining his baccalaureate degree, he pursued an academic training at the Higher Institute of Dramatic Arts

of Tunis, in parallel with a professional training in contemporary dance.

Since 2006, he has collaborated with several choreographers as a performer and also as a choreographer with many stage directors. In 2010, he met with the big Khira Oubeidallah, with whom he trained on Tunisian popular dancing. Ever since this meeting, Rochdi Belgasmi has been placing these dances at the heart of his contemporary work and created his first solo in 2011 entitled "Trance", haunted body, a piece of art that toured Europe, the Middle East and Sub-Saharan Africa.

His following creations include "Zoufri" in 2012, "Wa Idha Aassaytom" (And if you disobey) in 2015, "Ouled Jellaba" in 2016. The last creation sheds light on the image of men of the Tunisian society who want to be modern while leaving the "masculine" side dominating.

AMEL BEN ATTIA

Née en 1980, Amel Ben Attia est une artiste plasticienne tunisienne. Elle a poursuivi ses études à l'Institut supérieur des Beaux-Arts de Tunis.

Depuis 2002, Amel Ben Attia développe une pratique artistique protéiforme et politique.

Par la peinture et la vidéo, l'artiste pointe du doigt l'impact politique et religieux sur l'humain et son rapport à son propre environnement. Elle attise notre curiosité pour nous plonger dans une réflexion basée sur le rapport au monde.

Amel Ben Attia expose régulièrement dans des galeries en Tunisie comme à l'étranger. Elle a également participé à des expositions dans le cadre du FIAC (Alger), FIAF (New-York), au Palais des nations (Genève), au MAG (Montreux).

Amel Ben Attia is a Tunisian visual artist, born in 1980, who pursued her studies in the Higher Institute of Fine Arts of Tunis.

She has developed an artistic multifaceted practice since 2002. Using the means of painting and video, the artist points the finger at the political and religious impact on humans and the connection they have with their environments, kindling our curiosity to help us delve in a world-related reflection.

Amel Ben Attia exhibits regularly in galleries in Tunisia and abroad as well. She also participated in various exhibitions such as the International Contemporary Art Fair FIAC (Algiers), FIAF (New York), in the Palais des Nations (Geneva), and in MAG (Montreux).

BOYZIE CEKWANA

Bien que sa carrière artistique soit entrecoupée de tournées dans les hémisphères Nord et Sud, Boyzie (né à Soweto) a choisi de vivre et de travailler en Afrique du Sud.

Sa vision artistique porte sur les rapports sociaux, notamment dans le domaine politique. Son travail a su marquer le répertoire de compagnies telles que le Théâtre de danse écossais et le ballet de Washington. Il a performé et présenté son travail à travers l'Afrique, l'Europe, l'Amérique du Nord et du Sud.

Principalement autodidacte, Boyzie a été formé à ses débuts à la Fondation de danse de Johannesburg. De 1996 à 2017, il a été directeur artistique et chorégraphe de "The Floating Outfit Project" qu'il a fondé. Il dirige à présent une nouvelle structure, "randomirekshnz".

Depuis 2001, il se consacre à développer les collaborations entre danseurs contemporains d'Afrique du Sud et de l'Est.

Boyzie a collaboré avec différents artistes comme Davis Freeman, Guillaume Bernardi, Faustin Linyekula et Opiyo Okach.

De performances en tutu de tulle ou corset ceinturé de bombes - à d'autres créations avec des poulets vivants ou de la nourriture sur scène, la provocation, la créativité et la subversion sont profondément ancrées dans l'ADN de cet artiste.

Even though his artistic livelihood is cut on the touring circuits of the Northern and Western hemispheres, Soweto born, Boyzie chooses to live and work in South Africa.

His artistic gaze is vested in the socio-human, as well as the political realms and his work has graced the repertoire of companies such as the Scottish Dance Theatre and The Washington Ballet. He has performed and presented his work across Africa, Europe and North and South America.

Although principally an autodidact, his formal, tertiary education was realized through the Johannesburg Dance Foundation.

From 1996 - 2017, he was choreographer and Artistic Director of The Floating Outfit Project, which he founded; he is now leading a new structure, "randomirekshnz".

Since 2001, his focus has been on developing a discourse for an environment conducive for collaborative exchange among contemporary dance-makers in the Southern and East African regions.

He has collaborated with as diverse a community of artists as Davis Freeman, Guillaume Bernardi, Faustin Linyekula and Opiyo Okach. From shocking audiences with performances in ornate tutu tutus, bomb strapped corsets - to live chickens and food on stage, being provocative, inventive and thought provoking is engrained in this artist's constantly deepening, creative DNA.

NIDHAL CHAMEKH

Né en 1985 à Dahmani en Tunisie, Nidhal Chamekh vit et travaille entre Paris et Tunis. Artiste plasticien, il poursuit ses études aux Beaux-arts de Tunis et de Paris. Il trace un chemin de réflexion et d'expérimentation assez profond pour repenser notre époque. Chacune de ses créations se situe, pour les questionner, dans l'intersection entre le biographique et le politique ; entre le vécu et l'historique ; entre l'événement et l'archive. Du dessin à l'installation à la photo et la vidéo, Nidhal Chamekh fragmente et défait, dissèque à travers ses œuvres la constitution même de notre identité contemporaine.

Ses œuvres ont été exposées à la Biennale de Venise, la Triennale d'Aichi, la Biennale de Yinchuan, la Biennale de Dakar et montrées à Tunis durant les expositions du collectif Politics, à Paris à l'Institut du Monde Arabe et à Drawing Now, en Italie au FM Centre d'art contemporain de Milan, à Londres au Drawing Room durant la Foire 1 : 54 ainsi qu'à Art Basel et au Musée Hood pour ne citer qu'eux.

Nidhal Chamekh was born in 1985 in Dahmani (Tunisia) and graduated at the School of Fine Arts in Tunis and in Paris where he lives and works. Nidhal is committed to analyze our generation with a visual, yet experimental, language. His creations present a possible interpretation of our time, in the intersection between a biographical microcosm and a political framework, between personal experience and history, between the event and the archive. From drawing to installation to photography and video, Nidhal Chamekh fragments and dissects through his works the constitution of our contemporary identity.

His artwork has been exhibited at the Venice Biennial, the Aichi Triennale, the Yinchuan Biennial, the Dakar Biennial and has been

shown in Tunis at Politics Collective exhibitions, in Paris at The Arab World Institute, The Drawing Now, in Italy at FM Contemporary Art Center, in London at Drawing Room, during 1:54 Art Fair and in Art Basel and the Hood Museum among others.

ERIC CORIJN

Eric Corijn (1947) est philosophe de la culture et sociologue. Il a fait des études de biologie marine, de philosophie, de futurologie, de dynamique des sciences et de psychanalyse dans les universités de Gand, Bruxelles, Utrecht et Amsterdam. Il a un doctorat en sciences sociales de l'Université de Tilburg. En outre, il a des diplômes d'études artistiques générales, de sculpture et de sculpture monumentale à l'Académie RHOAK à Bruxelles. Il a fait une carrière de chercheur et de professeur des universités et a enseigné dans les universités de Gand, Tilburg, Deusto-Bilbao, Louvain et Bruxelles où il a fondé l'Institut d'Études Urbaines COSMOPOLIS. Il a initié différents programmes universitaires européens dont le Master Erasmus Mundus en Études Urbaines 4Cities avec les deux universités bruxelloises, les universités de Vienne, Copenhague et la Complutense et la Autonoma à Madrid. En outre, Eric Corijn est vice-président de la Brussels Studies Institute, directeur de la Brussels Academy et vice-président de la Commission Régionale de Développement de la Région Bruxelles Capitale. Fortement engagé à côté des arts de la scène, il collabore avec le Réseau des Arts à Bruxelles et a accompagné avec eux la rédaction d'un Plan Culturel. Il a plus de 250 publications.

Eric Corijn (1947) is a cultural philosopher and social scientist. He studied Marine biology, Philosophy, Futures Studies, Science Dynamics and Psycho-analysis at the universities of

Ghent, Brussels, Utrecht and Amsterdam. He holds a PhD in Social Sciences from the University of Tilburg in The Netherlands. Moreover he followed this with studies in General Arts, Sculpture and Monumental Sculpture at the RHoK Academy in Brussels. He built a career as a researcher and university professor teaching in Ghent, Tilburg, Deusto-Bilbao, Louvain and Brussels. There he founded COSMOPOLIS, an institute for urban studies. He initiated several European programmes such as the Erasmus Mundus Master programme in Urban Studies 4Cities, with the two universities of Brussels, the universities of Vienna and Copenhagen and the Complutense and Autonoma universities in Madrid. Moreover Eric Corijn is vice-president of the Brussels Studies Institute, director of the Brussels Academy and vice chair of the Regional development Commission of Brussels Capital Region. He is also very engaged as a fellow traveler of the performance arts, involved in the Arts Network of Brussels and academic supervisor of the Cultural Plan. He has published over 250 publications.

CORPS CITOYEN

Corps Citoyen est un collectif pluridisciplinaire d'artistes basé à Tunis. "Corps Citoyen" parce que l'objectif principal de ce collectif est l'activation d'une réflexion citoyenne pour le changement social à travers le potentiel expressif de l'art et du corps en particulier, à la fois territoire d'une bataille politique et espace d'une résistance créatrice.

Corps citoyen ce sont : Rabii Brahim - acteur, Saoussen Babba - actrice, Aymen Mejri - acteur, Alessandro Rivera Magos - docteur en anthropologie, Anna Serlenga - metteuse en scène, Lilia Ben Romdhane - architecte et slameuse, Francesca Cogni, artiste visuelle et illustratrice.

Corps Citoyen is a collective pluridisciplinary group of artists based in Tunis. The name "Corps Citoyen" reflects the main objective of this group, which is to activate a citizen reflection in order to achieve social change, through the expressive potential of art and the body in particular. It is at the same time a battle field and a political space for a creative resistance.

Corps Citoyen members are: Rabii Brahim - actor, Saoussen Babba - actress, Aymen Mejri - actor, Alessandro Rivera Magos - Doctoral student in anthropology, Anna Serlenga -stage director, Lilia Ben Romdhane - architect and a slammer, and Francesca Cogni - Visual artist and illustrator .

ANNE TERESA DE KEERSMAEKER

En 1980, après des études de danse à l'école Mudra de Bruxelles, puis à la Tisch School of the Arts de New York, Anne Teresa De Keersmaecker (née en 1960) crée *Asch*, sa première chorégraphie. Deux ans plus tard, elle marque les esprits en présentant *Fase, Four Movements to the Music of Steve Reich*. En 1983, De Keersmaecker chorégraphie *Rosas danst Rosas* et établit à Bruxelles sa compagnie de danse Rosas. A partir de ces oeuvres fondatrices, Anne Teresa De Keersmaecker a continué d'explorer, avec exigence et prolixité, les relations entre danse et musique. Elle a constitué avec Rosas un vaste corpus de spectacles qui s'affrontent aux structures musicales et aux partitions de toutes les époques, de la musique ancienne à la musique contemporaine en passant par les expressions populaires. Sa pratique chorégraphique est basée sur les principes formels de la géométrie et les modèles mathématiques, l'étude du monde naturel et des structures sociales - ouvrant de singulières perspectives sur le déploiement du corps dans l'espace et le temps. En 1995, Anne Teresa De Keersmaecker fondait l'école P.A.R.T.S. (Performing Arts

Research and Training Studios) à Bruxelles en association avec La Monnaie/De Munt.

In 1980, after studying dance at Mudra School in Brussels and Tisch School of the Arts in New York, Anne Teresa De Keersmaecker (b. 1960) created Asch, her first choreographic work. Two years later came the premiere of Fase, Four Movements to the Music of Steve Reich. De Keersmaecker established the dance company Rosas in Brussels in 1983, while creating the work Rosas danst Rosas. Since these breakthrough pieces, her choreography has been grounded in a rigorous and prolific exploration of the relationship between dance and music. She has created with Rosas a wide-ranging body of work engaging the musical structures and scores of several periods, from early music to contemporary and popular idioms. Her choreographic practice also draws formal principles from geometry, numerical patterns, the natural world, and social structures to offer a unique perspective on the body's articulation in space and time. In 1995 De Keersmaecker established the school P.A.R.T.S. (Performing Arts Research and Training Studios) in Brussels in association with De Munt/La Monnaie.

BADER DRIDI

Musicien et compositeur confirmé, Bader Dridi s'est spécialisé dans l'interprétation de la musique occidentale, poursuivant ses recherches dans ce domaine. La passion et la fougue amènent ce diplômé de l'Institut supérieur de musique de Tunis à explorer différents courants musicaux alliant la musique occidentale à celle d'Afrique du nord.

Sa collaboration avec des groupes musicaux tunisiens et étrangers de renommée n'a fait que renforcer le talent de ce jeune prodige du 4^{ème} art.

Il a obtenu le prix de la meilleure œuvre musicale tunisienne aux Journées musicales de Carthage en 2017 avec son projet *Aroug*.

A confirmed musician and a composer, Bader Dridi specialized in the interpretation of Western music, pursuing research in this field. Passion and enthusiasm lead this graduate of the Higher Institute of Music of Tunis to explore different musical movements, combining western music with that of North Africa.

His collaboration with celebrated Tunisian and foreign musical groups strengthened the talent of this young prodigy of the 4^{ème} art. He received the award for best Tunisian musical at the Carthage Music Festival in 2017 with his Aroug project.

FAKHRI EL GHEZAL

Photographe, vidéaste et plasticien tunisien, Fakhri El Ghezal (Akouda, 1981) développe « une oeuvre photographique qui travaille le corps de celui qui la travaille, dans une résonance perpétuelle, dans un incessant va-et-vient entre la mémoire de la chair et la chair de l'image.

Les images aussi sont des traces évanescences sur la peau de la photographie. Visages et images. Corps et photographies. Ce sont les deux pôles autour desquels tourne de façon obsessionnelle le travail photographique de Fakhri El Ghezal. D'année en années, mêmes gestes duels d'enseignement par la blessure. Puis, la patience fertile de laisser le temps au fruit d'apparaître lentement. Et de le récolter. A chaque fois le même. A chaque fois différent. Aller et revenir. Visages et images. Corps et photographies. Noir et blanc. Politique et intime. Fiction et documentaire. Le soi et l'autre. »¹

Ses œuvres ont été présentées lors d'expositions et festivals internationaux (Rencontres Africaines de la photographie de Bamako, NEW MUSEUM de New-York, Beirut Art Center, Mucem de Marseille...)

Fakri El Ghezal was born in Akouda, in 1981. Photographer, video director and visual artist, El Ghezal has developed « a photographic work that works on the body of the person who works with the body, a perpetual resonance that continuously travels to and fro between body memory and the body of the image.

*Pictures are also evanescent traces on photography's skin. Faces and images. Bodies and photographs. These are the two obsessive points of focus of Fakhri El Ghezal's photographic work. From one year to the next, the same dual gestures of fertilisation through wounding. After that, the fertile patience of giving time to the fruit to gradually appear. And then, of harvesting it. Each time the same. Each time different. Coming and going. Faces and Images. Bodies and photographs, Black and White. Political and intimate. Fiction and documentary. Oneself and the other».*¹

The artist's works have been shown in international meetings and festivals (Rencontres Africaines de la photographie in Bamako, NEW MUSEUM in New-York, Beirut Art Center, Mucem in Marseille...)

1 - Ismaël / Traces, le travail photographique de Fakhri El Ghezal (2012/2014)

TANIA EL KHOURY

Tania El Khoury est une artiste travaillant entre Londres et Beyrouth. Elle crée des installations et des performances interactives dans lesquelles le public devient collaborateur actif. Les œuvres solos de Tania ont été

internationalement programmées et elle a reçu les prix Total Theatre Innovation et Arches Brick. Tania a obtenu au Royal Holloway College - Université de Londres - un doctorat entre les départements de théâtre et de géographie. Ses recherches et ses publications portent sur l'art vivant à l'époque des soulèvements. Elle est co-fondatrice du *Dictaphone Group*, un collectif de recherche et de performance visant la réappropriation de l'espace public au Liban.

Tania El Khoury is an artist working between London and Beirut. She creates interactive installations and challenging performances in which the audience is an active collaborator. Tania's solo work has toured internationally, and for which she is the recipient of the Total Theatre Innovation Award and the Arches Brick Award. She has just obtained a practice-based PhD between the Departments of Drama and Geography at Royal Holloway College, University of London. Her research and publications focus on Live Art in the time of the uprisings. She is the co-founder of Dictaphone Group, a research and performance collective aiming at reclaiming public space in Lebanon.

MALEK GNAOUI

Né en 1983, Malek Gnaoui est un artiste plasticien qui vit et travaille à Tunis, sa formation à l'école des Arts décoratifs et son apprentissage au centre de céramique de Sidi Kacem Jellizi lui ont permis de développer une nouvelle forme de pratique artistique accaparant ainsi les espaces dans lesquels il performe. Entre vidéo, céramique, installation, son et performance, Malek Gnaoui traite de sujets épineux autour des conditions sociales et de la notion du sacrifice humain sous toutes ses formes.

Il a participé à des expositions dans des institutions de renommée tel que le festival Dream city (Tunis), Shubbak festival (Londres), l'Institut des Cultures de l'Islam (Paris), la friche La belle de Mai (Marseille), 1:54 (Londres) et avec Selma Feriani Gallery (Londres, Tunis), galerie Talmart (Paris)...

Born in 1983, Malek Gnaoui is a plastic artist who lives and works in Tunisia. His training at the school of Arts and Decoration and his learning experience at the center of ceramics of Sidi Kacem Jellizi allowed him to develop a new form of artistic practice that captivates the spaces in which he performs.

Between videos, ceramics, installation and his performance, Malek Gnaoui tackles thorny topics about the social conditions and the notion of human sacrifice in all its forms.

He participated in several exhibitions in renown institutions such as the festival Dream City (Tunis), Shubbak festival (London), Institutions of Islamic Cultures (Paris), the Friche La Belle de Mai (Marseille), 1:45 (London) and in galleries with Selma Feriani Gallery (London, Tunis), Talmart Gallery (Paris) and many more.

SONIA KALLEL

Née en 1973, Sonia Kallel vit et travaille à Tunis. Depuis 2001, elle expose en Tunisie et ailleurs. Docteur en arts plastiques, elle partage sa vie entre sa pratique artistique et les cours qu'elle dispense à l'Ecole Nationale d'Architecture et d'Urbanisme de Tunis. Elle a un parcours universitaire diversifié : du stylisme modélisme à l'Ecole Supérieure des Industries de la Mode de Toulouse en France en passant par les arts graphiques à l'Institut Supérieur des Beaux-Arts de Tunis ou encore une thèse en Arts Plastiques à l'Université Paris I Panthéon-Sorbonne.

Elle développe depuis 2010 un travail quasi anthropologique basé sur des rencontres, des entretiens, des échanges, des questionnements... Ce besoin d'aller vers des communautés cachées et d'amener la production artistique au service d'une cause sociale est essentiel pour l'artiste.

Ses œuvres ont été exposées à la Biennale de Venise « The Absence of Paths » (mai 2017), à la Fabrique d'Espaces Artistiques (mai 2017), aux Ateliers Nomades (thème : Chéchia) Musée du Quai Branly (novembre 2016), à l'International Light Art Project, « Interférence » (septembre 2016), lors de Dream City Tunis « De fil en aiguille » (novembre 2015), au Palais Kheired-dine, Tunis « Fil d'Actualités » (Janvier 2015), etc.

Born in 1973, Sonia Kallel lives and works in Tunisia. Since 2001, she has been exhibiting in Tunisia and abroad. She divides her life between her art practice and the courses she gives at the National School of Architecture and Urbanism of Tunis. She has a diverse academic background: From fashion design at the Higher School of Industries, and Fashion of Toulouse in France, while crossing her way through graphic arts at the Higher Institute of Fine Arts of Tunis, along with a PHD in Plastic Arts at the University of Paris I Panthéon-Sorbonne.

Since 2010, she has developed a quasi-anthropologic work based on some encounters, interviews, exchanges and questionnaires. This need to venture into hidden communities and expose them to different artistic productions, for the sole service of a social cause is essential to the artist.

Her work has been exhibited at the biennials of Venice "The Absence of Paths" (May 2017), the Fabrique d'Espaces Artistiques (May 2017), the Workshops Nomads (Theme: Chéchia) Museum of Quai Branly (November 2016), the Interna-

tional Light Project "Interférence" (September 2016), during the Dream City Tunis "De Fil En Aiguille" (November 2015), Kheireddine Palace, Tunis "Fil d'Actualités" (Newsfeed) (January 2015), and many more events.

MAHA MAAMOUN

Maha Maamoun est une artiste égyptienne basée au Caire. Son travail porte sur l'examen de la forme, de la fonction et de ce qu'il y a de commun entre les images courantes visuelles, littéraires ou culturelles, ceci en tant que point d'entrée pour enquêter sur le tissu culturel dans lequel nous évoluons. Elle travaille également sur des projets indépendants d'édition et de programmation culturelle. Elle a cofondé la plate-forme d'édition indépendante appelée Kayfa-ta (kayfa-ta.tumblr.com) en 2013. Elle est également membre fondatrice du Contemporary Image Collective (CiC) - un espace indépendant à but non lucratif pour l'art et la culture, fondé au Caire en 2004 (ciccairo.com).

Son travail a été exposé à The Time is Out of Joint – Sharjah Art Foundation (2016); Century of Centuries – SALT (2015); Like Milking a Stone – Rosa Santos Gallery (2015); The Night of Counting the Years – Fridricianum (2014); Here and Elsewhere – New Museum; Ten Thousand Wiles and a Hundred Thousand Tricks – Meeting Points 7; Forum Expanded – Berlinale 64; Transmediale; Objects in Mirror are Closer than they Appear, Tate Modern; 9th Gwangju Biennale; Momentarily Learning from Mega Events, Makan, Amman; etc.

Maha Maamoun is a Cairo-based Egyptian artist. Her work is generally interested in examining the form, function and currency of common cultural visual and literary images as an entry point to investigating the cultural fabric that we weave and

are weaved into. She also works collaboratively on independent publishing and curatorial projects. She co-founded the independent publishing platform called Kayfa-ta (kayfa-ta.tumblr.com) in 2013. She is also a founding board member of the Contemporary Image Collective (CiC) – an independent non-profit space for art and culture founded in Cairo in 2004 (ciccairo.com).

Her work was shown in exhibitions and biennials including: The Time is Out of Joint – Sharjah Art Foundation (2016); Century of Centuries – SALT (2015); Like Milking a Stone – Rosa Santos Gallery (2015); The Night of Counting the Years – Fridricianum (2014); Here and Elsewhere – New Museum; Ten Thousand Wiles and a Hundred Thousand Tricks – Meeting Points 7; Forum Expanded – Berlinale 64; Transmediale; Objects in Mirror are Closer than they Appear, Tate Modern; 9th Gwangju Biennale; Momentarily Learning from Mega Events, Makan, Amman; Second World: Where is Progress Progressing, Steirischer Herbst; The End of Money, Witte de With; Sharjah Biennial 10; Mapping Subjectivity, MoMA; Live Cinema, Philadelphia Museum of Art; etc.

ERIN MANNING

Erin Manning détient une chaire de recherche en philosophie et art relationnel de la Faculté des Beaux-Arts de l'université Concordia. Elle est également directrice du SenseLab (www.senselab.ca), un laboratoire de recherche qui explore les intersections entre la création artistique, la philosophie et le politique. Ses projets récents explorent le geste mineur en relation avec la couleur, le mouvement et la collectivité émergente. Ses expositions récentes incluent *Stitching Time* à la Biennale de Sydney (2012) et à la biennale de Moscou (2013), *The Smell of Red* (avec Nathaniel Stern) à Glasshouse NY (2014) et au musée de Vancouver (2015) et *Threadways* au musée de Beaux-Arts de Gand

(2016, 2017). Ses publications incluent *The Minor Gesture* (2016), *Always More Than One : Individuation's Dance* (2013), *Relationscapes : Movement, Art, Philosophy* (2009) et, avec Brian Massumi, *Thought in the Act: Passages in the Ecology of Experience* (2014).

Erin Manning holds a University Research Chair in Relational Art and Philosophy in the Faculty of Fine Arts at Concordia University (Montreal, Canada). She is also the director of the SenseLab (www.senselab.ca), a laboratory that explores the intersections between art practice, philosophy and the political. Current art projects are focused around the concept of minor gestures in relation to colour, movement and emergent collectivity. Recent exhibitions include Stitching Time at the Sydney Biennale (2012) and the Moscow Biennale (2013), The Smell of Red (with Nathaniel Stern) at Glasshouse NY (2014) and the Museum of Vancouver Museum (2015) and Threadways at the Museum of Fine Arts Ghent (2016, 2017). Publications include The Minor Gesture (2016), Always More Than One : Individuation's Dance (2013), Relationscapes : Movement, Art, Philosophy (2009) and, with Brian Massumi, Thought in the Act : Passages in the Ecology of Experience (2014).

OSSAMA MOHAMMED

Né à Lattakiya en 1954, Ossama Mohammed est un réalisateur, directeur de photographie et scénariste diplômé en 1979 de l'Institut de cinéma de Russie (VGIK).

Son premier court métrage "Khutwa Khutwa" (1978) aborde le secret de la mutation d'enfants pauvres et innocents en soldats et assassins potentiels. Il a été choisi après 35 ans à la sélection officielle de Berlin 2013.

Sa première fiction *Nujum al-Nahar* (Stars in Broad Daylight) en 1988 est considérée par

beaucoup comme une brillante critique de la société syrienne contemporaine piégée dans le régime Baath. La projection publique de celui-ci n'a jamais été autorisée en Syrie. Le film a été sélectionné à la Quinzaine des Réalisateurs du Festival de Cannes. Son auteur a reçu des éloges ainsi que la Palme d'or la même année au Festival de Valence.

Sunduq al-Dunya (2002), le deuxième long métrage du réalisateur, a été sélectionné dans la catégorie "Un Certain Regard" au Festival de Cannes. Complexe et visuellement étonnant, le film a confirmé son créateur comme l'un des plus magistraux cinéastes diplômés de l'école soviétique de cinéma.

Après 2011 dans son exil forcé à Paris, il a commencé une nouvelle aventure cinématographique :

"*Silvered Water, Syria Self-Portrait*", sélection officielle du Festival de Cannes 2014.

«*Born in Lattakiya in 1954, Ossama Mohammed graduated from the Russian State Institute of Cinematography (VGIK) in 1979.*

His first short documentary Khutwa Khutwa (Step by Step His first fiction feature Nujum al-Nahar (Stars in Broad Daylight - 1988) was selected at the Cannes Film Festival's Quinzaine des Réalisateurs and earned the filmmaker great critical praise, including the Golden palm at the Valencia Festival in the same year. Deemed by many to be the most scathing critique of contemporary Syrian society trapped in the iron grip of the Baath regime, the film has never been allowed a public screening in Syria.

Sunduq al-Dunya (Sacrifices, 2002), his second feature, was selected for the Cannes Film Festival's section Un Certain Regard the same year. Complex and visually stunning, the film has confirmed its maker as one of the Soviet film

school's graduates most individual and masterful filmmakers.

After 2011 in the forced exile in Paris, he began a new cinematic adventure : Silvered Water » Rasha Salti

RIMINI PROTOKOLL

Stefan Kaegi produit des pièces de théâtre documentaire, des émissions radiophoniques et travaille en milieu urbain sur divers projets collaboratifs. Il donne la parole aux «experts» qui ne sont pas des acteurs formés mais qui ont quelque chose à dire. Depuis 2014, il adapte le spectacle déambulatoire et immersif «Remote X» dans des contextes urbains aussi différents que ceux de Santiago du Chili, Bangalore, Moscou, Abu Dhabi ou New York.

Aljoscha Begrich travaille depuis 2009 avec Rimini Protokoll en tant que dramaturge et décorateur. Anton Rose travaille depuis 2015 avec Rimini Protokoll en tant que directeur.

Ensemble avec Stefan Kaegi, ils réalisent des spectacles spécifiques à un contexte donné qui mettent en exergue certains aspects cachés de la société et les moments théâtraux de la vie urbaine quotidienne. Dans leur travail, ils essaient d'offrir au public des perspectives inhabituelles et des moyens d'interagir.

Stefan Kaegi produces documentary theatre plays, radio shows and works in the urban environment in a diverse variety of collaborative partnerships. He gives voice to 'experts' who are not trained actors but have something to tell. Since 2014 he adapts the immersive Audio Walk "Remote X" into such different urban landscapes and contexts as Santiago de Chile, Bangalore, Moscow, Abu Dhabi or New York.

Aljoscha Begrich is working since 2009 with Rimini Protokoll as Stage Designer and Dramaturg. Anton Rose is a director working with Rimini Protokoll since 2015.

Together with Stefan Kaegi they realizes site-specific performances that focuses on blind spots of society and the theatrical moments of everyday urban life. In their work they try to offer the audience unusual perspectives and ways to interact.

WAE SHAWKY

Basé sur de longs temps de recherche et d'enquête, le travail de Wael Shawky aborde les notions d'identité nationale, religieuse et artistique à travers le cinéma, la performance et la narration. Que les enfants bédouins puissent agir sur la construction d'une piste d'aéroport en plein désert ou organiser un concert de heavy métal dans un village égyptien reculé, Shawky travaille la culture à travers le prisme de la tradition historique et *vice versa*. Mêlant la réalité et la fiction, l'émerveillement de l'enfance et la spiritualité, Shawky a mis en scène les affrontements médiévaux entre Musulmans et Chrétiens dans sa trilogie basée sur des marionnettes - intitulé

Cabaret Crusades : The Horror Show Files (2010), *The Path to Cairo* (2012) et *The Secrets of Karbalaa* (2015). Dans son film en trois parties, *Al Araba Al Madfuna*, il fait appel à des enfants acteurs pour raconter des mythes poétiques, rendant ainsi hommage, au-delà d'une simple narration, aux récits fondateurs d'antan.

Wael Shawky est né à Alexandrie en Egypte en 1971 où il vit et travaille. Ses expositions personnelles : Kunsthaus Bregenz, Autriche (2016) ; Fondazione Merz, Zurich, Suisse (2016) ; MATHAF, Doha, Qatar (2015) ; MoMA P.S.1, New York, USA (2015) ; K20 Düsseldorf, Allemagne (2014-15)...

Based on extensive periods of research and enquiry, Wael Shawky's work tackles notions of national, religious and artistic identity through film, performance and storytelling. Whether instructing Bedouin children to act out the construction of an airport runway in the desert or organizing a heavy metal concert in a remote Egyptian village, Shawky frames contemporary culture through the lens of historical tradition and vice versa. Mixing truth and fiction, childlike wonder and spiritual doctrine, Shawky has staged epic recreations of the medieval clashes between Muslims and Christians in his trilogy of puppet animations – titled Cabaret Crusades: The Horror Show Files (2010), The Path to Cairo (2012) and The Secrets of Karbalaa (2015) – while his three-part film, Al Araba Al Madfuna, uses child actors to recount poetic myths, paying homage, rather than mere lip-service, to the important narratives of yesteryear.

Wael Shawky was born in Alexandria, Egypt in 1971 where he lives and works. Recent solo exhibitions include Kunsthaus Bregenz, Austria (2016); Fondazione Merz, Zurich, Switzerland (2016); MATHAF, Doha, Qatar (2015); MoMA P.S.1, New York, USA (2015); K20 Düsseldorf, Germany (2014-15); Serpentine Galleries, London, UK (2013-14); KW Contemporary Art Institute, Berlin, Germany (2012); Nottingham Contemporary, UK (2011); Walker Art Center, Minneapolis, USA (2011); etc.

ULA SICKLE

Ula Sickle est une chorégraphe et performeuse qui vit et travaille à Bruxelles. Artiste transdisciplinaire, elle collabore régulièrement avec des artistes issus des arts visuels ou de la musique contemporaine. Son travail recherche des formes d'écriture chorégraphique où codes culturels et pouvoirs politiques de la danse populaire se révèlent.

Sa quête d'une alternative au canon de la danse contemporaine l'a amenée à rencontrer des performeurs qui incarnent d'autres histoires du mouvement : collaborations avec des performeurs de la République démocratique du Congo - *Solid Gold* (2010), *Jolie* (2011), *Kinshasa Electric* (2014), travail avec Marie De Corte, une danseuse autodidacte proche de la soixantaine, *Extreme Tension* (2012), ou avec la chanteuse et performeuse Stine Janvin Motland (*Prelude*, 2014).

Avec l'artiste visuelle et Dj Daniela Bershan, Ula Sickle a créé *Extended Play*, une nouvelle création pour cinq performeurs, présentée au Kunstenfestivaldesarts 2016, en coproduction avec le KVS. Son travail reçoit le soutien de et a été présenté, notamment, par le Kunstenfestivaldesarts, le KVS et le Kaaitheater à Bruxelles, le Nowy Teatr à Varsovie, Tanz im August à Berlin, Moving in November à Helsinki, le Zürcher Theater Spektakel à Zurich et les Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis.

Ula Sickle (CA/PL) is a choreographer and performer based in Brussels, Belgium. From a background in contemporary dance, she works across disciplines and in collaboration with artists from other domains such as the visual arts or contemporary music.

Her interest in looking for an alternative to the cannon of contemporary dance, has led her to seek out performers who embody other movement histories. The solos Solid Gold (2010) & Jolie (2011) as well as the group performance Kinshasa Electric (2014) are all collaborations with performers from Democratic Republic of Congo. Extreme Tension (2012) is a powerful solo for a self-taught dancer in her 60's, and Prelude (2014) was created for a female vocalist. Frequently centred around strong performers, she searches for forms

of choreographic writing, where the cultural coding and political power of 'popular' dancing can be revealed or where the musicality and materiality of the body itself can take centre stage. *Extended Play* (2016) is a collaboration with visual artist and DJ Daniela Bershan (Baba Electronica), who also created the sound and performed live in Kinshasa Electric (2014). EP premiered in the *Kunstenfestivaldesarts* and *Les Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis* in Paris.

LAILA SOLIMAN & RUUD GIELENS

La metteuse en scène et dramaturge égyptienne Laila Soliman (née en 1981) et le belge Ruud Gielens (né en 1977) collaborent ensemble depuis 2011 sur différents projets artistiques.

Ils ont co-dirigé la très saluée production *Lessons in Revolting* (2011), *Grande Maison* (2015) et *Le musée national de l'appareil sécuritaire de l'Etat* (2015). Gielens a également produit le récent travail de direction de Laila Soliman pour la série de performances *No time for art* (2011-2014), *Hawa el Horreya* (2014) et *Zigzig* (2016). Laila Soliman, quant à elle, a été la dramaturge du travail de Ruud Gielens: *In the Eyes of Heaven* (2016) et *The Meursault Investigation* (2017).

Laila Soliman a étudié le théâtre à l'université américaine du Caire puis elle a obtenu un master de théâtre à Dasarts (AHK) à Amsterdam. Depuis 2004, son travail tourne en Egypte, en Tunisie, au Liban, en Syrie et en Europe.

Ruud Gielens est un artiste polyvalent actif dans divers domaines des arts performatifs. Il fait des créations lumières, réalise des vidéos et a dirigé, créé et joué dans plusieurs théâtres belges et internationaux. Il a étudié la direction théâtrale à l'école de théâtre de Rits à Bruxelles

(Belgique) où il a ensuite enseigné auprès des futurs jeunes metteurs en scène.

Egyptian theatre maker, dramaturge and playwright Laila Soliman (born 1981) and Belgian Ruud Gielens (born 1977) have been on and off artistically collaborating since 2011.

They previously co-directed the critically acclaimed production Lessons in Revolting (2011) and Grande Maison (2015), Museum of the State Security System (2015). Gielens also produced Soliman's more recent directorial works the performances series No Time for art (2011-2014) and Hawa El Horreya (2014), Zigzig (2016) and created the lights and video for them. Soliman was the dramaturge of In the Eyes of Heaven (2016) and The Meursault Investigation (2017).

Laila Soliman studied theatre at the American University in Cairo and obtained her MA in theater at Dasarts (AHK) in Amsterdam. Her works since 2004 have been mainly shown in Egypt, Tunisia, Lebanon, Syria and in Europe.

Ruud Gielens is a versatile artist who is active in various fields of the performing arts. He designed stage sets and lighting, realized video designs and directed and played at several Belgian and international Theatres. He studied theatre directing at the theatre school Rits in Brussels/Belgium. After graduation he also teaches there to mainly young and aspiring theatre directors.

JOZEF WOUTERS

Jozef Wouters (né en 1986) est actif en tant que scénographe dans les arts de la scène flamande et bruxelloise depuis 2007. En 2010, il obtient son diplôme à Bruxelles en Etudes Performance et scénographie. Il se spécialise alors en scénographie. Depuis, il a travaillé avec Meg Stuart, Thomas Bellinck, Benny Claessens, Michiel Vandeveld, Scheld'apen / Het Bos...

Le travail de Wouters est souvent lié à un emplacement spécifique, tel que *All problems can never be solved* (2012) à Laeken (B) et *Zoological Institute for Recently Extinct Species* (2013) pour le Musée des sciences naturelles de Bruxelles. Au cours du *Kunstenfestivaldesarts* en 2016 à Bruxelles, il a effectué une performance *Decoratelier*, *INFINI 1-15*.

Le point de départ du travail de Jozef Wouters réside souvent dans des questions qui peuvent ou ne peuvent pas être prédéterminées, des idées qui prennent progressivement forme à l'intérieur et à l'extérieur des limites de la fabrication ; parfois fonctionnelles, parfois absurdes, mais toujours en mettant l'accent sur les choses qui le préoccupent en tant qu'artiste et en tant que personne.

Wouters est un artiste indépendant en résidence avec *Damaged Goods*, la compagnie de danse du chorégraphe américain Meg Stuart basée à Bruxelles.

Jozef Wouters (1986, B) has been active as a scenographer in the Flemish and Brussels performing arts since 2007. In 2010, he graduated from a.p.s.s (Advanced Performance and Scenography Studies) in Brussels, where he specialized in scenography. Since then he has worked with, amongst others, Meg Stuart, Thomas Bellinck, Benny Claessens, Michiel Vandeveld, Scheld'apen/Het Bos...

Wouters's own work often relates to a specific location, such as All problems can never be solved (2012) in Laeken (B) and the Zoological Institute for Recently Extinct Species (2013) for the Museum of Natural Sciences in Brussels. During Kunstenfestivaldesarts 2016 in Brussels he performed his Decoratelier performance, INFINI 1-15.

Jozef Wouters often departs from questions that may, or may not, be predetermined, ideas that

gradually take shape inside and outside the boundaries of making; sometimes functional, sometimes committed or absurd, but always with a focus on the things that preoccupy him as an artist and as a person.

Wouters is an independent artist in residence with Damaged Goods, the Brussels-based dance company of American choreographer Meg Stuart. He initiates projects using his Decoratelier in Brussels as a base.

www.jozefwouters.be - www.damagedgoods.be

NIDHAL YAHYAOU

Nidhal Yahyaoui est originaire de la région de Seliana et a grandi dans les quartiers de la médina de Tunis, ces quartiers qui concentrent des habitants issus de différents horizons ethniques tunisiens. Imprégné depuis son enfance de plusieurs genres musicaux traditionnels, Nidhal est animé par le désir de porter haut les couleurs de la musique tunisienne en l'exportant notamment en dehors de ses frontières.

Après son premier projet, *Bargou 08*, qui explorait le répertoire salhi de la région de Seliana et son second projet, *Aphawin Populaire*, qui faisait la part belle au mezoued, sa troisième aventure nous mène vers la musique berbère Chaoui. Les enjeux sont les mêmes : proposer des sons nouveaux et des fusions improbables.

Nidhal Yahyaoui is a native of the Seliana Region who grew up in the neighborhoods of the Medina in Tunis : these neighborhoods gathering inhabitants from different Tunisian ethnic backgrounds. Exposed since a young age to several traditional musical genres, Nidhal is moved by a desire to carry the banner of the Tunisian music and exporting it, especially beyond our borders.

After his first project, Bargou 08, which explored the salhi repertoire of Seliana and his second project Aphawin Populaire, focusing on mezzoued, his third adventure introduces us to Berber music; Chaoui. The challenges are the same: suggesting new sounds and improbable mergers.

KAWTHAR YOUNIS

Kawther Younis est une réalisatrice égyptienne qui a étudié la direction filmique à la High cinema Institute du Caire. Elle est née en juin 1993. Elle a réalisé un projet "A story of Everyday" qui a gagné le premier prix du concours engagement civique de l'université américaine du Caire en 2011.

"A Present from the Past" est le 1^{er} long métrage documentaire produit par la High cinema Institute d'Égypte et le 1er film d'école à avoir officiellement participé au Festival international du film du Caire.

An Egyptian film director who studied film directing at High cinema Institute of Cairo. She was born on 17th June 1993, Cairo. She directed a short project A story of Everyday that won the first prize in the Civic Engagement Competition in the American University of Cairo 2011.

Her documentary A Present from the Past is the first long documentary produced by the High Cinema Institute of Egypt and the first school film to officially participate in the Cairo International Film Festival.

ZIED ZOUARI FEAT. ABDURRAHMAN TARIKCI

Né en Tunisie en 1983 dans une famille de musiciens, Zied Zouari commence à jouer du violon à l'âge de sept ans. Premier prix de différents festivals et rencontres, il joue en solo à Carthage, à l'Institut du monde arabe, au Zénith, au théâtre des Champs-Élysées, au théâtre de la ville de Paris, à la Cigale... Il est également violon solo du grand musicien serbe "Goran Brekovic" et directeur musical de l'Opéra arabe *Kalila wa Dimna*.

Titulaire d'un doctorat en musique et d'un DEM en Jazz et musiques improvisées, Zied Zouari a pour champ de prédilection la musique arabo-orientale tout en s'imprégnant intensément du Jazz, de l'électro et du rock. Il est sur la voie de former une référence dans le langage violonistique arabe contemporain en incarnant une vision artistique totalement singulière et atypique.

Abdurrahman Tarikci est un artiste turc né en 1977. Jeune prodige de la musique, il est actuellement un des maîtres du chant turc ainsi qu'un virtuose de la Basse et du Baglama. Il fait partie de ces artistes qui développe un discours propre, à mi-chemin entre le Jazz et la musique turco-indienne. Sa voix de ténor est un mélange d'influences, caractérisée par une finesse d'interprétation inégalée.

Born in Tunisia in 1983 in a family of musicians, Zied Zouari began playing the violin at the age of seven. First prize from different festivals and meetings, he plays solo in Carthage, at the Arab World Institute, the Zenith, the Champs-Élysées theater, the Paris theater, the Cigale ... He is also the Violin solo of the great Serbian musician "Goran Brekovic" and the musical director of the Arabian Opera Kalila wa Dimna.

Holder of a Doctorate in music and a Diploma of Musical Studies in jazz and improvised music, Zied Zouari's favorite field is Arabic-Oriental music while continuously drawing from Jazz, electro and rock. He is on the way to forming a reference in contemporary Arabic violinist language by embodying a totally singular and atypical artistic vision.

Abdurrahman Tarikci is a Turkish artist born in 1977. A young musical prodigy, he is currently one of the masters of Turkish singing and a virtuoso of Bass and the Baglama. He is one of those artists who develops a proper discourse, halfway between Jazz and Turkish-Indian music. His tenor voice is a mixture of influences, characterized by an unparalleled level of interpretation.

TIM ZULAUF

Né 1973, Tim Zulauf vit et travaille à Zurich en Suisse. Depuis 2002, il réalise avec le réseau des artistes KMUProduktionen des projets théâtraux. Ces travaux, souvent installations spécifiques et contextuelles, portent sur les réalités sociales, le changement de la définition du travail de plus en plus immatérialisé et leurs interactions avec des discours médiatiques.

Dans ce cadre, la délocalisation des travailleuses du sexe à Zurich et sa médiatisation a été la thématique de la création «*Striche durch Rechnungen*» (2013/14). «*Deviare - Vier Agenten - Part of a Movie*», pavillon suisse de la Biennale de Venise 2011, traitait de la discrimination des mendiants à Venise et de l'anti-tziganisme en Europe. La pièce «*Pflege und Verpflegung - À bout de soins*» elle, coproduite avec le festival Belluard et la Gessnerallee Zurich (2014-16) traitait des conditions de travail et de la migration transnationale dans la domaine du soin des personnes âgées. Pour *Dream City 2015*, l'oeuvre «*La porte portable*» abordait, en tunisien et en français, le sujet des relations

tuniso-suisse à travers le «partenariat migratoire». Cette création a ensuite été adaptée en 2016 pour le Zürcher Theater Spektakel.

Born in 1973, Tim Zulauf lives and works in Zurich in Switzerland. Since 2002, he has achieved various theatrical projects with the artists' network KMUProduktionen. These projects, which are usually specific and contextual performances, focus on social realities, the changing definition of work towards an immaterialized version, and their interactions with media discourses.

Within this framework, the relocation of the sex workers in Zurich and its media coverage was the theme of the creation called Striche durch Rechnungen (2013/14). Deviare - Vier Agenten - Part of a Movie, Swiss pavilion of the Biennial of Venice 2011 dealt with the discrimination against the beggars in Venice and the anti-gypsyism in Europe. And the piece entitled Pflege und Verpflegung - À bout de soins which was coproduced with the Belluard festival and the Gessnerallee Zurich (2014-16) shed light on the transnational work and migration conditions concerning the elderly care.

For Dream City 2015, the piece La Porte Portable, produced in both Tunisian and French dialect, tackled the subject of the Tuniso-Swiss relations through the "migratory partnership". This creation was later on adapted in 2016 for the Zürcher theatre Spektakel.

www.zulauf.it

AUTOUR DU FESTIVAL

A chaque édition de Dream City, les pratiques artistiques se nourrissent de la pensée car nous considérons que la frontière entre création et réflexion est poreuse.

C'est pourquoi, cette année encore, des temps de débat-réflexion sont mis en place autour de Dream City pour penser la cité mais aussi pour impliquer les plus jeunes ou les professionnels de l'Art et de la Culture en Méditerranée.

DREAM CITY

3, 4, 5, 6, 7, 8 OCT.

DÉBAT, RÉFLEXION

ATELIERS DE LA VILLE RÊVÉE

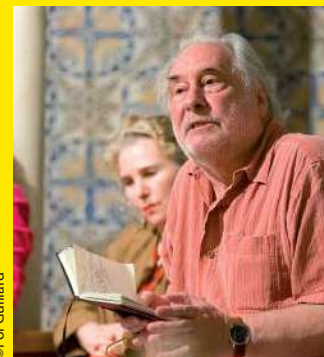
4 , 5 , 6 , 7 , 8 OCT .

DE 10H À 12H30

DURÉE : 120 MIN.**LIEU :** AL KHALDOUNIA

BRUXELLES/TUNIS

ERIC CORIJN



©Pol Guillard

Partenaire technique :
SYBEL Light & Sound

Mise à disposition du lieu
par la Bibliothèque Nationale

Soutenu par l'Union européenne
et par la Fondation DROSOS
dans le cadre du projet «Fabrique
artistique d'espaces populaires»

Remerciements :
l'équipe d'Al Khaldounia

LES ATELIERS DE LA VILLE RÊVÉE

Un festival artistique urbain sert aussi à réfléchir la ville. Le monde est devenu urbain et nous devons faire la ville ensemble. C'est pourquoi nous organisons cette année une série d'ateliers de réflexion sur des thématiques d'importance pour Tunis. Nous avons demandé à un académicien de renommée de concevoir et d'animer ces débats. Le Professeur Eric Corijn enseigne à l'Université Libre de Bruxelles. Il est philosophe de la culture et sociologue, il est fondateur d'un important centre de recherches urbaines Cosmopolis. Consultant pour le Parlement Mondial des Maires, il est aussi vice-président de la Brussels Studies Institute et directeur de la Brussels Academy. Chaque matin, de 10h à 12h30, il recevra un expert tunisien à la mythique Médresa Al Khaldounia. Après un exposé introductif, ils discuteront des questions de l'urbanité à Tunis. La conversation est ouverte au public.

DREAM CITY WORKSHOPS

The Urban arts festival also serves to rethink the city. The world has become urban and we must build the city together, that is why this year we have organized a series of reflection workshops on important themes for Tunisia. We have invited Professor Eric Corijn, a renowned scholar, to plan and animate these debates

Professor Eric Corijn teaches at the Free University of Brussels. He is a philosopher of culture and a sociologist. He is also the founding father of the urban research center, Cosmopolis, and a consultant for the World Parliament of Mayors. Moreover, Corijn is the vice-president of the Brussels Studies Institute and director of the Brussels Academy.

Every morning, from 10:00 am to 12:30 pm, he will host a Tunisian expert in the mythical Medresa Al Khaldounia. After an introductory presentation, they will discuss questions about urbanity in Tunis. The discussions are open to the public.

Mercredi / Wednesday

4 OCT.

Comment maintenir le patrimoine de la médina au XXI^e siècle ?

Avec Jamila Binous (architecte et urbaniste)

La médina de Tunis est une des plus grandes et des plus prestigieuses. Inscrite au Patrimoine Mondiale de l'UNESCO, elle abrite plus de 700 monuments. Mais elle est sous pression de la ville moderne qui attire l'économie, le tourisme et la mondialisation : les souks changent d'activités, les palais changent de fonction. Comment maintenir un patrimoine au XXI^e siècle ?

How to Maintain the Medina Heritage in the 21st Century ?

With Jamila Binous (Architect and Urban planner)

The Medina of Tunis is one of the biggest and most prestigious Medinas in the world. Registered as a world heritage site by UNESCO, it encompasses more than 700 monuments. But it is under the pressure of the modern city which attracts economic activities, tourism and globalization, which forces the souks to change activities and the palaces to change their functions. So how can we maintain a heritage in the 21st century ?

Jeudi / Thursday

5 OCT.

La jeunesse, moteur de modernité

Avec Imed Melliti (sociologue à l'ISSHT, chercheur à l'IRMC).

La jeunesse tunisienne forme un tiers de la population. La crise économique et certaines traditions lui bloquent parfois espoir et futur. Les lenteurs de la démocratisation ne répondent pas à la fougue de la révolution. Comment concevoir un futur radieux ? Quelle économie ? Quelle éducation ? Quels modes de vie ?

The youngsters, engine of modernity

With Imed Melliti (Sociologist at ISSHT, researcher at IRMC)

The young generations constitute one third of the Tunisian population. The economic crisis and certain traditions in the country cut out all sparks of hope for a future. The slow democratization process does not live up to the enthusiasm that fuelled the revolution. How can we develop a bright future? With what type of economy, what type of education, and what type of lifestyles ?

Vendredi / Friday

6 OCT.

Tunis, une ville-monde ? Entre la médina et la nouvelle ville

Avec Adnen El Ghali (architecte et urbaniste)

Le monde est devenu urbain. Tunis est la plus grande ville du pays, à la fois centre politique et économique. Autour de la médina s'est développée une ville moderne, avec ses centres et ses quartiers résidentiels. Mais la ville possède sa géographie sociale : les riches et les pauvres ont leurs quartiers, les transports ne sont pas les mêmes pour tout le monde, le marché du travail est segmenté. Quel projet de ville au-delà des divisions et des inégalités ? Quelles priorités pour le développement urbain ?

**Tunis, a World-City ?
Between the Medina and the New City**

With Adnen El Ghali (architect and urban planner)

The world has become urban. Tunis is the biggest city in the country, and it is at once a political and an economic center. Around the medina, a modern city with its own centers and residential districts has developed. But the city has its social geography: the rich and the poor have their separate districts, the means of transportation are not the same for everybody, and the job market is fragmented.

What city project is possible beyond all those divisions and inequalities and what are the priorities to be considered in order to achieve urban development ?

Samedi / Saturday

7 OCT.

L'art et la ville

Avec Selma et Sofiane Ouissi (directeurs de l'association « L'Art Rue ») & Jan Goossens (directeur artistique de Dream City 2017)

L'art produit l'imaginaire de la société. Inviter les artistes à penser ensemble la ville nous inspire. Plus le monde est compliqué, plus on a besoin de telles confrontations. « Dream City » est un festival d'art dans la cité. Il a été créé en 2007 par les danseurs et chorégraphes tunisiens Sofiane et Selma Ouissi pour la médina de Tunis. Le festival se poursuit en 2010, 2012, 2013, 2015 et en 2017 pour sa 6^{ième} édition. Cette année, les directeurs ont été rejoints par Jan Goossens comme directeur artistique. Après une présentation de l'histoire du festival, nous discuterons du rôle de l'art dans la ville.

Art and The City

With Selma and Sofiane Ouissi (directors of the "L'Art Rue" Association) & Jan Goossens (Artistic Director of Dream City 2017)

Art produces the imaginary dimension of society. Inviting artists to reflect together about the city inspires us. The more complicated the world is, the more we need such confrontations. "Dream City" is an art festival in the city. It was founded in 2007 by the Tunisian dancers and choreographers Sofiane and Selma Ouissi for the medina of Tunis. The festival continued throughout 2010, 2012, 2013, 2015 and the year 2017 marks its 6th edition. This year, the directors were joined by Jan Goossens as the artistic director. After a presentation of the history of the festival, we will discuss the role of art in the city.

Dimanche / Sunday

8 OCT.

Comment changer la mobilité urbaine à Tunis ?

Avec Stéphanie Pouessel (anthropologue, chercheuse à l'IRMC) & Walid Ben Omrane (chercheur en anthropologie et sociolinguistique à Paris VIII)

Une ville se structure autour de sa mobilité. Les centres dépendent de leur accessibilité. Plus d'un million de tunisiens se déplacent chaque jour. Le réseau des transports en commun n'est pas très performant. La voiture reste le moyen de transport préféré. Comme partout dans le monde, la transition modale est à l'ordre du jour. Comment moderniser la mobilité à Tunis ? Comment réduire la place de la voiture ? Est-ce que le vélo est la solution ?

How to Change Urban Transportation in Tunis ?

With Stéphanie Pouessel (anthropologist, Researcher at IRMC) & Walid Ben Omrane (Researcher in anthropology and sociolinguistics in Paris VIII)

A city is structured around transportation. The centers depend on their accessibility. More than a million Tunisians move from one place to another every day. The public transportation network is not very efficient. Cars remain the preferred means of transportation. Throughout the world we are in the middle of a paradigm shift concerning transportation. How can we modernize transportation in Tunis? How can we minimize the role of the car? Can bicycles be a solution ?

ART ET EDUCATION / PUBLIC JEUNESSE

KHARBGA CITY

4 , 5 , 6 , 7 , 8 OCT .

VISITES DES ÉCOLES DE LA MÉDINA

*Kharbga City reçoit
le soutien administratif de
la Délégation régionale
de l'Education Tunis 1
ministère de l'Education*

Dream City est un festival d'art dans la Cité qui fait la part belle au public jeunesse. Nous pensons que l'Art est vecteur de développement éducatif et social et que l'accès à la Culture dès le plus jeune âge est un droit fondamental. L'éducation artistique est indispensable à la démocratisation culturelle et à l'égalité des chances.

C'est pourquoi, cette année encore, en collaboration avec les écoles supérieures d'Art de Tunis et à travers le programme *Kharbga City*, des visites spécifiques pour le jeune public ont été conçues et mises en place. Nous proposons ainsi aux enfants de cinq écoles primaires de la médina de découvrir certaines œuvres programmées, encadrés par un étudiant en art et l'artiste lui-même. Les visites sont pensées pour être à la fois ludiques et pédagogiques, l'objectif étant de sensibiliser ces enfants à l'Art via une médiation adaptée.

Les 6 à 12 ans profiteront ainsi de ces visites sur mesure et de rencontres avec des artistes tunisiens, égyptiens, belges et syriens !

Dream City is an arts festival in the medina (the original Arab city) of Tunis that provides a space for young audiences. Art is an engine of educational and social development. An education in the arts is essential for promoting cultural democratization and equal opportunities. Therefore, access to artistic culture at an early age is a fundamental right for all.

In collaboration with the Arts Universities in Tunis, and facilitated through the Kharbga City program, we have designed special tours for young audiences. We will offer the pupils of five primary schools in the medina an opportunity to explore some of the artistic installations under the guidance of art students from the university and the artists themselves. These guided visits are designed to be both fun and educational. This will help cultivate the children's interests in the transformative potential of the arts.

Consequently, the 6 to 12 year olds will benefit from these tailored visits and meetings with Tunisian, Egyptian, Belgian and Syrian artists !

RENCONTRES PROFESSIONNELLES

RENCONTRE KAHWA#1 TUNIS

Meeting KAHWA # 1 - Tunis

3 OCT.



Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union



© Claudine Dussollier



PRÉSENTATION DU RÉSEAU EUROPÉEN CIRCOSTRADA

Depuis 2003, Circostrada accompagne le développement et la structuration des arts du cirque et de la rue en Europe et dans le monde. Comptant plus de 100 membres issus de plus de 30 pays, le réseau contribue à construire un avenir pérenne pour ces secteurs en donnant aux acteurs culturels des moyens d'action à travers l'observation et la recherche, les échanges professionnels, le plaidoyer, le partage de savoirs, de savoir-faire et d'informations.

PRESENTATION OF THE EUROPEAN NETWORK CIRCOSTRADA

Since 2003, Circostrada has been supporting the development and structuring of the circus and street arts in Europe and across the world. With more than 100 members from over 30 countries, the network contributes to building a sustainable future for these sectors by providing cultural actors with means of action via observation and research, professional exchanges, advocacy, knowledge sharing, know-how, and information.

www.circostrada.org

ART ET PROJET DE SOCIÉTÉ

En Tunisie et ailleurs, il y a urgence à ce que les acteurs culturels approfondissent les liens entre création artistique et évolution de société, tant dans leurs spécificités locales que dans les correspondances ou convergences existant dans les différents pays méditerranéens et européens.

Conscient de ces enjeux, l'association L'Art Rue, la Fondation Kamel Lazaar, Dar Ben Gacem et le réseau européen Circostrada (coordonné par ARTCENA, Centre national des Arts du cirque, de la rue et du théâtre), s'associent pour animer à Tunis un temps de réflexion et d'échange sur ces questions, ouverts aux acteurs et professionnels culturels travaillant dans l'espace public. Cette première édition des rencontres KAHWA initiée par Circostrada dans le pourtour méditerranéen sera l'occasion d'aborder quelques questions prioritaires au regard de l'actualité culturelle tunisienne. Notamment, la définition des politiques culturelles et le cadre légal dans lequel s'inscrit le travail des artistes (la production, la création et l'éducation artistique). D'autre part, cette rencontre sera l'occasion d'échanger autour des questions liées à la coopération internationale, aux attentes et contributions possibles des uns et des autres.

ART AND SOCIETAL PROJECT

In Tunisia and elsewhere, there is an urgent need for cultural actors to develop links between artistic creation and societal development, both in their local specificities, and in the correspondences or convergences existing in various Mediterranean and European countries.

Aware of this urgent need, the L'Art Rue association, the Kamel Lazaar Foundation, Dar Ben Gacem, and the European network Circostrada (coordinated by ARTCENA, National Center for Circus, Street and Theater Arts) have joined their efforts together in Tunis to provide a space of reflection and exchange open to the cultural actors and specialists working in the public space.

Initiated by Circostrada in the Mediterranean region, the first edition of the KAHWA meetings provides an occasion to address some of the major issues facing the Tunisian cultural scene. In particular, it will address the definition of cultural policies and the legal framework of the artists' activities (production, creation and artistic education). Additionally, this meeting represents an opportunity for partners to discuss issues related to international cooperation, expectations, and the contributions that those involved should be making to each other.

TUNIS INTERSECTIONS

FLANDERS
ARTS INSTITUTE

www.flandersartsinstitute.be

FLANDERS ARTS INSTITUTE

Flanders Arts Institute est un centre de ressources et d'expertise ayant pour mission le soutien et la promotion des arts de la scène, des arts visuels et de la musique en Flandre, Belgique. Pour répondre aux besoins du secteur artistique, Flanders Arts Institute sert d'intermédiaire avec les pouvoirs publics et maintient un dialogue ouvert sur les enjeux des pratiques artistiques actuelles. Flanders Arts Institute est le point de contact pour les professionnels étrangers à la recherche d'informations sur les arts en Flandre. Afin de sensibiliser et de valoriser la scène artistique au niveau international, Flanders Arts Institute soutient le développement de collaborations internationales entre les artistes et les organisations artistiques en Belgique et à l'étranger. Par le biais de ses programmes d'échanges internationaux, Flanders Arts Institute vise à établir des relations internationales durables et à amorcer des coopérations artistiques à l'échelle internationale. Flanders Arts Institute est une organisation sans but lucratif financée par le Ministère de la Culture du gouvernement de la Flandre en Belgique.

THE FLANDERS ARTS INSTITUTE

The Flanders Arts Institute is a center of resources and expertise dedicated to the support and promotion of the performing arts, visual arts and music in Flanders, Belgium. To meet the needs of the arts sector, the Flanders Arts Institute serves as an intermediary with public authorities and upholds an open dialogue on the issues of current artistic practices. The Flanders Arts Institute is the contact point for foreign professionals looking for information about the arts in Flanders. In order to raise awareness and improve the international artistic scene, the Flanders Arts Institute supports the development of international collaborations between artists and artistic organizations in Belgium and overseas. Through its international exchange programs, the Flanders Arts Institute seeks to establish lasting international relations and to initiate international artistic cooperation. The Flanders Arts Institute is a non-profit organization funded by the Ministry of Culture of the Government of Flanders in Belgium.

VOYAGE DE PROSPECTION POUR ARTISTES ET PROGRAMMATEURS BELGES À TUNIS À L'OCCASION DE DREAM CITY

Dans le cadre de son programme d'échanges avec les scènes artistiques dans les pays du Moyen-Orient et d'Afrique du Nord, Flanders Arts Institute organise un voyage de prospection à Tunis, à l'occasion du festival Dream City.

Une dizaine d'artistes et de programmeurs belges participeront au festival Dream City ainsi qu'à un programme de rencontres, de visites et de discussions dans le but de mieux connaître les pratiques et les enjeux de la scène artistique contemporaine tunisienne et de favoriser les collaborations entre artistes et professionnels basés en Belgique et en Tunisie.

Ce programme est une initiative du Flanders Arts Institute organisé en collaboration avec Joachim Ben Yakoub (Université de Gand) et l'équipe de Dream City (association L'Art Rue).

A RESEARCH TRIP FOR BELGIAN ARTISTS AND PROGRAMMERS TO TUNIS ON THE OCCASION OF DREAM CITY

As part of its exchange program with art scenes in the Middle East and North Africa, the Flanders Arts Institute will organize a research trip to Tunis on the occasion of the Dream City festival.

A dozen Belgian artists and programmers will participate in the Dream City festival and in meetings, visits and discussions in order to better understand the practices and challenges of Tunisia's contemporary art scene and to encourage collaborations amongst artists and professionals based in Belgium and Tunisia.

This program is an initiative of the Flanders Arts Institute in collaboration with Joachim Ben Yakoub (University of Ghent) and the Dream City team (association L'Art Rue).

رحلة استكشافية للفنانين والمرمحين البلجيكين في تونس بمناسبة دريم سيتي

FLANDERS
ARTS INSTITUTE

www.flandersartsinstitute.be

معهد فلاندرز للفنون

معهد فلاندرز للفنون هو مركز للموارد والخبرات المختصة، يسعى إلى دعم وتعزيز الفنون المسرحية والفنون البصرية والموسيقى في فلاندرز بلجيكا. من أجل تلبية احتياجات الساحة الفنية، يعمل المعهد كوسيط مع السلطات العامة للتباحث حول المسائل المتعلقة بالممارسات الفنية المعاصرة. يمثل معهد فلاندرز للفنون نقطة اتصال بين المهنيين الأجانب الباحثين عن معلومات خاصة بالفنون في فلاندرز.

كما يقوم بدعم و تطوير التعاون الدولي بين الفنانين والمنظمات الفنية في بلجيكا والخارج، من أجل تحفيز الوعي و إبراز المشهد الفني الدولي. كما يهدف معهد فلاندرز للفنون، من خلال برامج التبادل الدولي، إلى إقامة علاقات دولية دائمة وإطلاق مشاريع تعاون فني على الصعيد الدولي. معهد فلاندرز للفنون هو منظمة غير ربحية تموله وزارة الثقافة في حكومة منطقة فلاندرز في بلجيكا.

في إطار برنامج التبادل مع الفعاليات الفنية في الشرق الأوسط وشمال أفريقيا، يقوم معهد فلاندرز للفنون بتنظيم رحلة استكشافية إلى تونس بمناسبة مهرجان دريم سيتي. وسيشارك أكثر من عشرة فنانين ومرمحين بلجيكين في هذا المهرجان، فضلا عن برنامج لقاءات و زيارات و مناقشات، من أجل مزيد التعرف على ممارسات و رهانات المشهد الفني التونسي المعاصر، بالإضافة إلى تشجيع التعاون بين الفنانين والمهنيين الناشطين في بلجيكا وتونس.

يمثل هذا البرنامج مبادرة من معهد فلاندرز للفنون بالتعاون مع يواكيم بن يعقوب (جامعة غنت) وفريق دريم سيتي (جمعية الشارع فن).

لقاءات مهنية

تقاطعات تونس

6 أكتوبر

الفن والمشروع المجتمعي

ثمّة حاجة ماسة في تونس وفي أماكن أخرى لقيام الفاعلين الثقافيين بتعميق الروابط بين الإبداع الفني والتنمية المجتمعية، في خصوصياتها المحلية، وكذلك على مستوى التبادلات أو التقاربات القائمة بين مختلف بلدان البحر المتوسط وأوروبا.

لأنها تعي هذه التحديات، تلتقي جمعية الشارع فن، ومؤسسة كمال الأزعر، ودار بن قاسم، والشبكة الأوروبية سيركوسترادا (بتنسيق من مركز أرتسينا وهو المركز الوطني لفنون السيرك، وفنون الشوارع والمسرح) في تونس، للباحث حول هذه الأسئلة و التفكير فيها و مناقشتها، وهي مساحة مفتوحة للجهات الفاعلة والمختصين في المجال الثقافي والعاملين في الفضاء العام.

ستكون هذه الدورة الأولى من لقاءات قهوة، التي أطلقتها سيركوسترادا، فرصة لمعالجة بعض القضايا ذات الأولوية في الساحة الثقافية التونسية. نذكر، على وجه الخصوص، تحديد السياسات الثقافية والإطار القانوني لأنشطة الفنانين (الإنتاج والإبداع والتثقيف الفني). من ناحية أخرى، يمثل هذا الاجتماع فرصة لتبادل أطراف الحديث حول مسائل التعاون الدولي والتوقعات والمساهمات المنتظرة من مختلف الأطراف.

تقديم الشبكة الأوروبية سيركوسترادا

www.circostrada.org

تقوم شبكة سيركوسترادا منذ سنة 2003 بدعم تطوير فنون السيرك و فنون الشوارع و هيكلتها في أوروبا و عبر العالم. وتساهم الشبكة -التي تضم أكثر من 100 عضو من أكثر من 30 بلدا - في بناء مستقبل مستدام لهذه القطاعات من خلال تزويد الجهات الثقافية الفاعلة بوسائل العمل عبرالرصد والبحث والتبادل المهني والمناصرة وتقاسم المعارف والدراية والمعلومات.

لقاءات مهنية

لقاء قهوة #1 تونس

3 أكتوبر

Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union



جولات مدارس المدينة

يولي دريم سيتي، و هو مهرجان الفن في المدينة، اهتماما خاصا لجمهوره من الشباب، إيمانًا منّا بأنّ الفنّ هو عامل تنمية تعليمية واجتماعية، و بأنّ الحقّ في الثقافة منذ سن مبكرة يُعتبر حقًا من الحقوق الأساسية، ذلك أن التربية الفنية ضرورية لتحقيق الديمقراطية الثقافية وتكافؤ الفرص.

هذه السنة، مرة أخرى، وبالتعاون مع المعاهد العليا للفنون في تونس، وفي إطار برنامج خريقة سيتي، تم اعداد جولات خاصة بالأطفال. ونقترح على أطفال خمس مدارس ابتدائية في المدينة أن يكتشفوا بعض الأعمال المبرمجة بحضور الفنان نفسه صاحب العمل و بتأطير طالب في الفن. نحن نؤمن أن هذه الزيارات ستوفر المتعة والتعليم، و هدفنا في ذلك هو توعية الأطفال حول الفن من خلال مقارنة تتوافق و خصوصيتهم.

سيستفيد الأطفال المتراوحة أعمارهم بين 6 و12 سنة من هذه الزيارات والاجتماعات المبرمجة خصيصا لهم، وستوفّر لهم فرصة الالتقاء بفنانين تونسيين ومصريين وبلجيكين وسوريين !

برنامج خريقة سيتي
بالتعاون مع وزارة التربية
والمندوبية الجهوية للتربية تونس 1

تربية و فنون / جمهور شباب

خريقة سيتي

4 , 5 , 6 , 7 , 8 أكتوبر

كيف نحافظ على تراث المدينة العتيقة في القرن الواحد والعشرين؟
مع جميلة بينوس (مؤرّخة و مخطّطة معمارية)

تُعتبر المدينة العتيقة بتونس، المُدرّجة بالتراث العالمي باليونسكو، من أكبر المدن العتيقة و أرقمها بالعالم. لكن رغم أنّها تضمّ أكثر من سبع مائة معلمٍ أثريّ، فهي تعيش تحت ضغط المدينة الحديثة التي تستقطب الإقتصاد و السياحة و العولمة، ما من شأنه أن يغيّر أنشطة الأسواق و وظيفة القصور القديمة. و عليه، كيف نحافظ على هذا التراث في القرن الواحد والعشرين؟

الشباب، مُحرك الحداثة

مع عماد الملبّتي (أستاذ علم الاجتماع بالمعهد العالي للعلوم الإنسانية بتونس، و باحث بمعهد البحوث المغاربية المعاصرة)

يشكّل الشباب التونسي ثلث السكّان. لكن الأزمة الإقتصادية و بعض التقاليد تقف عائقاً أمام تطلّعاته و مستقبله، حيث لا تستجيب سيرورة البناء الديمقراطي البيئية إلى شعلة الثورة. كيف يمكن أن نتصوّر مستقبلاً واعدًا لهذا الشباب؟ و أيّ إقتصاد، أيّ تربية، و أية أنماط عيش تستهويه؟

تونس، المدينة-العالم؟ بين المدينة العتيقة و المدينة الحديثة
مع عدنان الغالي (مهندس و مصمّم معماري)

لقد صار العالم حضريًا. تعتبر تونس أكبر مدينة في البلاد، فهي في الوقت نفسه عاصمتها السياسية و الإقتصادية. و حول مدينتها العتيقة تشكّلت مدينةً حديثةً، بمراكزها الحضرية و أحياءها السكنية. لكن للمدينة جغرافيتها الإجتماعية، حيث يتوزّع الأغنياء و الفقراء على أحياء خاصّة، و لا يستقلّون نفس وسائل النقل، بالإضافة إلى أنّ سوق الشغل يشكو من التجزئة. فأيّ مشروع حضريّ يمكن تصوّره، على نحو يتجاوز التقسيمات و التفاوتات؟ و أية أولويّات ينبغي أن تحظى بها التنمية العمرانية؟

السبت
7 أكتوبر

مع سلمى و سفيان ويسّي (مديرا جمعية فنّ الشارع)، و بيان غوسانس (المدير الفنّي لدريم سيتي 2017)

الفنّ يُنتج مخيال المجتمع. و هو ما يحفّز دعوة الفنّانين للتفكير سويًا بالمدينة. فبقدرما يزداد العالم تعقيداً، بقدرما تزداد حاجتنا لمثل هذه المقاربات. «دريم سيتي» هي بيانالي متعدّد الإختصاصات للفنّ المعاصر في الفضاء العمومي. أطلق هذا البيانالي الراقصان و الكوريغرافيان التونسيّان سفيان و سلمى ويسّي، و ذلك منذ سنة 2007 بمدينة تونس. تواصل هذا المهرجان سنة 2010، 2012، 2013 و 2015، و سنة 2017 في دورته السادسة الحلية التي يُشرف عليها يان غوسانس مهيّئة سفيان و سلمى ويسّي. بعد عرض لتاريخ البيانال، ستتطرّق هذه الورشة إلى دور الفنّ في المدينة.

8 أكتوبر

كيف نغيّر من الحركة العمرانية في تونس؟

مع ستيفاني بواسيل (باحثة في الأنثروبولوجيا بمعهد الدراسات المغاربية المعاصرة) و وليد بن عمران (باحث في الأنثروبولوجيا و اللسانيات الإجتماعية بجامعة باريس VIII)

تبنّي المدينة على حركيّة ساكنيها، حيث تكون المراكز مُرتهنّة بإمكانية الوصول إليها. أكثر من مليون تونسيّ يتنقلون كلّ يوم. إلّا أنّ شبكة النقل العمومي تشكو من ضعف الأداء. تبقى السيارة وسيلة النقل المفضّلة لدى السكّان. كما هو الحال في بقية العالم، تحتلّ مسألة الانتقال النمطيّ منزلة متقدّمة ضمن الأولويّات الراهنة. و عليه، أيّ سبلٍ لتحديث الحركة العمرانية في تونس؟ كيف يمكن الحدّ من الحيز الذي تحتله السيارة؟ و هل تمثل الدراجة الهوائية حلاً للمشكل؟

بروكسيل / تونس

اريك كورين

من أهداف مهرجان فنّي حضري أن يساعد على التفكير بالمدينة. و لأنّ العالم قد صار حضريًا و علينا أن نتدبّر شأن المدينة سوياً، فإننا إرتأينا هذه السنّة أن ننظّم سلسلة من ورشات التفكير حول مسائل تهتمّ مدينة تونس على نحو خاصّ. لذلك دعونا الأكاديمي المرّموق على الصعيد العالمي، الأستاذ إريك كورين، من أجل وضع تصوّر لهذه اللقاءات و إدارتها. يدرّس الأستاذ كورين بالجامعة الحرّة بروكسال، و هو إلى ذلك، فيلسوف الثقافة و عالم إجتماع، أسّس أحد أهمّ مراكز البحوث الحضريّة «كوسموبوليس».

إشتغل أيضاً كمستشار لدى المجلس العالمي لرؤساء البلديات، و شغل منصب نائب رئيس مركز بروكسيل للبحوث و مُديراً لأكاديمية بروكسيل. في إطار ورشات المدينة الحاملة، سيستضيف الأستاذ كورين خبيراً تونسياً، كلّ صباح من الساعة العاشرة و النصف صباحاً من الساعة العاشرة و نصف صباحاً إلى الساعة الثانية عشر و نصف، في رحاب المدرسة الخلدونية العريقة. تُستهلّ كلّ ورشة بعرض للخبراء، ليعقبها حديثٌ حول مسائل العمران بمدينة تونس في نقاش مفتوح مع الجمهور.



© بول غينبار

الشريك التقني : سيبيل للإضاءة والصوت
تم توفير الفضاء من قبل المكتبة الوطنية بدعم من الاتحاد الأوروبي ومؤسسة دورسوس في إطار برنامج «الانتاج الفني في الفضاءات الشعبية».
مع توجيه الشكر ل: فريق الخلدونية

نقاش، تأملات

ورشات
المدينة
الحاملة

4 , 5 , 6 , 7 , 8 أكتوبر

من الساعة 10 الى الساعة 12.30
المدة : 120 دق. / الفضاء : الخلدونية

حول المهرجان

في كل دورة من دريم سيتي، تتغذى الممارسات الفنية بالتفكير و سجلاته بإعتبار أنّ الإبداع و الفكر يلتقيان على تخوم مفتوحة. و لذلك، خصصنا لهذه السنة على التوالي حصصا للتفكير و النقاش حول دريم سيتي، من أجل تدير المدينة و تشريك أكبر عدد ممكن من الشباب و مهنيي الفن و الثقافة في الفضاء المتوسطي.

دريم سيتي

3 , 4 , 5 , 6 , 7 , 8 أكتوبر

ارين مانينغ : ارين مانينغ هي أستاذة باحة في الفلسفة والفن العلائقي في كلية العلوم الجميلة التابعة لجامعة كونكورديا في مونتريال. كما تشغل منصب مدير سانس لاب (www.senselab.ca) وهو مختبر بحثي يُعنى بالتقاطعات بين الإبداع الفني والفلسفة والسياسة. تقوم أعمالها الحديثة باستكشاف المبادرات البسيطة وعلاقتها بالألوان وحراك الجماعات الناشئة. ولها عدة عروض نذكر منها «خيطة الزمن» في بينالية سيدني عام 2012 وبينالية موسكو عام 2013، «رائحة اللون الأحمر» (مع ناثانيلستيرن) في رواق غلاسهوس بنيويورك عام 2014، و«متحف فانكوفر عام 2015، «مسارات الخيط» في متحف الفنون الجميلة جينت في بلجيكا عامي 2016 و2017. كما نشرت عددا من المؤلفات منها «المبادرة البسيطة» عام 2016، «دائما أكثر من شخص. فردانية الرقص» عام 2013، «مشاهد علائقية: حراك، فن، فلسفة» عام 2009 و«فكرة في طور التجسيد: مقتطفات من بيئة تجريبية» مع برايان ماسومي عام 2014.

أسامة محمد : ولد أسامة محمد، الكاتب والمخرج والمصور السينمائي، في اللاذقية سنة 1954، وتخرج سنة 1979 من معهد الفيلم الروسي (معهد جيراسموف). كان أول فيلم قصير له بعنوان «خطوة

خطوة» عام 1978، تناول فيه سر تحول الأطفال الفقراء والأبرياء إلى جنود وقاتلين محتملين. تم اختياره بعد 35 عاما للعرض الرسمي في مهرجان برلين سنة 2013. أعتبر الفيلم الروائي الأول لأسامة محمد «نجوم النهار» الذي أنجزه عام 1988، بمثابة نقدا رائعا للمجتمع السوري المعاصر الغارق في نظام البعث. هذا الفيلم، الذي لم يُسمح له بالعرض على الإطلاق في سوريا، تم اختياره من مهرجان المديرين وهو مهرجان موازي لمهرجان كان السينمائي. كما تلقى صاحب العمل الكثير من الثناء و فاز بالسعفة الذهبية في نفس العام في مهرجان فالنسيا.

تم اختيار فيلم «صندوق الدنيا» (2002)، وهو فيلمه الطويل الثاني، في فئة «نظرة أخرى» في مهرجان كان السينمائي. وقد كان الفيلم رائعا ومذهلا بصريا، ليكرس مخرجه كأكثر صناع السينما إتقاناً من بين المتخرجين من المدرسة السوفيتية للسينما. وبعد عام 2011، و في منفاه القسري في باريس، بدأ أسامة مغامرة سينمائية جديدة وهي فيلم «مياه فضية، صورة ذاتية لسوريا»، والذي تم اختياره في المسابقة الرسمية لمهرجان كان السينمائي في عام 2014.

جسد مواطن : جسد مواطن هو مجموعة من الفنانين متعددي الإختصاصات و الناشطين في تونس. «جسد مواطن» لأن الهدف الرئيسي لهذه المجموعة هو تفعيل التفكير المواطن من أجل التغيير الاجتماعي، و ذلك من خلال الإمكانيات التعبيرية للفن والجسد خاصة، بإعتباره يشكل في نفس الوقت مجالا للعراك السياسي ومساحة للمقاومة الإبداعية. يتكون جسم مواطن من الممثلين ربيع براهم و أمين ماجري، و الممثلة سوسن بابا، إلى جانب أليساندرو ريفيراماجوس، و هو طالب دكتوراه في الأنثروبولوجيا، و المخرجة أنا سيرلنغا، المهندسة المعمارية و المؤدية ليليا بن رمضان، و الفنانة البصريّة و الرسّامة فرانثيسكا كوني.

جوزيف ووترز : ينشط جوزيف ووترز (من مواليد 1986) في سينوغرافيا الفنون المسرحية في المنطقة الفلمنكية وفي بروكسل منذ 2007. هو من خريجي دراسات الأداء والسينوغرافيا في بروكسل سنة 2010 وقد اختار بعد تخرجه التخصص في السينوغرافيا وعمل مع ميج ستيفارت، توماس بيلينك، بيني كلايسنس، ميشيل فانديفيلدي، شيلداين / هيت بوس وغيرهم. غالبا ما ترتبط أعمال جوزيف ووترز بمواقع معينة، مثل لا يمكن أبدا حل جميع المشاكل (2012) في ايكن (ب) ومعهد علوم

الحيوان للأنواع المنقرضة حديثا (2013) في متحف العلوم الطبيعية في بروكسل. كما قدم عرض ورشة الديكوراللانهاية -15-1 خلال مهرجان الفنون بكونستت بروكسل سنة 2016. و عادة ما ينطلق عمل جوزيف ووترزمن أسئلة قد تكون محددة سلفا أو لا، وأفكار تتشكل تدريجيا داخل وخارج حدود الانتاج؛ قد تكون عملية أو عبثية، مع التركيز دائما على ما يشغل باله كفنان وكانسان.

جوزيف ووترز هو فنان مستقل توفر له حاليا شركة داماجودز -التابعة لمصممة الرقصات الأمريكية ميج ستيفارت ومقرها بروكسل- الفضاء اللازم لنشاطه الفني. www.jozefwouters.be - www.damagedgoods.be

كوثر يونس : كوثر يونس هي مخرجة مصرية، من مواليد سنة 1993، درست الإخراج في المعهد العالي للسينما بالقاهرة. حصل فيلمها «قصة كل يوم» على الجائزة الأولى لمسابقة المشاركة المدنية سنة 2011، والتي نظمتها الجامعة الأمريكية في القاهرة.

كما يُعتبر فيلمها «هدية من الماضي» أول وثائقي طويل من انتاج المعهد العالي للسينما بمصر، و أول فيلم للمعهد يشارك رسميا في مهرجان القاهرة السينمائي الدولي.

العديد من الفنانين مثل ديفيس فريمان، غيوم بيرنارد، فوستين لينيكولا وأوبيو أوكاش. يظهر الاستفزاز، والإبداع والثورة كعوامل متجذرة في هذا الفنان الذي أدى مرتديا ثيابا نسوية وحزام قنابل من قبل كما قام باستخدام الدجاج الحي والطعام على خشبة المسرح،

وائل شوقي : وائل شوقي من مواليد الإسكندرية، مصر عام 1971 حيث يعيش ويعمل. قدم عدة عروض منفردة في: كورنثوس ثاوث بريغنتس، النمسا (2016) ومؤسسة ميرز بزيوريخ، سويسرا (2016) ومتحف الدوحة، قطر (2015) ومتحف الفن الحديث بنيويورك، الولايات المتحدة الأمريكية (2015) ومتحف الفن الحديث والمعاصر بدوسلدورف، ألمانيا (2014 - 2015).

انطلاقاً من وقت طويل خصه الفنان للبحوث والدراسات، يتناول عمل وائل شوقي مفاهيم الهوية الوطنية والدينية والفنية من خلال السينما والأداء الفني والسردي. يعمل وائل شوقي على اكتشاف الثقافة عبر منظور التقاليد التاريخية ليرى أطفال البدو يعملون على بناء مدرج مطار في الصحراء أو تنظيم حفل للموسيقى الصاخبة في قرية مصرية. من خلال المزج بين الواقع والخيال، والإعجاب بالطفولة والروحانيات، يقدم

وائل شوقي اشتباكات بين المسلمين والمسيحيين في القرون الوسطى في ثلاثيته المبنية على الدمى، تحت عنوان «كباريه الحروب الصليبية»، والتي تتكون من «إظهار ملفات الرعب» (2010) و «الطريق إلى القاهرة» (2012)، و «أسرار كربلاء» (2015). وفي فيلم «العربة المدفونة» المتكون من ثلاثة أجزاء، يستخدم وائل شوقي الممثلين الأطفال لقص الأساطير الشعرية، وتكريم قصص المؤسسين الأوائل بطريقة تتجاوز السرديات البسيطة.

هالة عمّار: فنانة بصرية من مواليد يونيو 1969 تطرح أعمالها الفنية مواضيع الذاكرة و الهوية في خضمّ المرجعيات الإجتماعية و السياسية و الدينية. إثر إنتاج عدد من التركيبات السمعية و البصرية و صفت فيها لأول مرة المنظومة السجنية، شاركت هالة في تأليف بحث إستقصائي حول عقوبة الإعدام في تونس كما ألّفت كتابا يضمّ نصوصا و صورا تعرّضت فيها لضرور الإقامة في السجون.

تعدّ اليوم بعضا من أعمالها ضمن المجموعة القارة للمتحف البريطاني «البريتيش موزيوم».

تمّ عرض أعمالها في العديد من البيانيات والمعارض الدولية مثل بينالية داكار (السينيغال 2016) و الملتقى الدولي للصورة بفاس (المغرب 2015) و بينالية

القاهرة («شيء آخر»- مصر 2015) و بينالية بامكو (مالي 2015) و في متحف الحضارات الأوروبية و المتوسطة بمرسيليا (فرنسا 2015) و النسخة 27 من المهرجان الرقمي و الشعري «لحظات الفيديو» بمرسيليا (فرنسا) وفي معرض «رخل العالم» بنيو يورك (الولايات المتحدة 2013)، كما عرضت أعمالها في ملتقى آرل الفوتوغرافي (فرنسا 2015) و «دريم سيتي» بينالية الفنون في الفضاء العام (تونس 2010 و 2012).

مالك قناوي : مالك قناوي هو فنان تشكيلي تونسي من مواليد 1983، يعيش ويعمل في تونس، و قد أتاحت له دراسته في مدرسة الفنون و الحرف، إلى جانب تعليمه في مركز الصناعات الخزفية بسيدي قاسم جليزي، فرصة تطوير شكل جديد من الممارسة الفنية يقوم على استغلال الفضاء الذي يعمل داخله. دائما ما يتناول مالك في أعماله مواضيع شائكة، حول الظروف الاجتماعية ومفهوم التضحية البشرية في مختلف أشكالها باستخدام الفيديو والسيراميك والتركيبات والصوت والأداء.

شارك مالك قناوي في معارض تابعة لمؤسسات شهيرة مثل مهرجان دريم سيتي (تونس) ومهرجان شباك (لندن) ومعهد الثقافات الإسلامية (باريس) والمركز الثقافي لا فريش (مرسيليا) 54.1 (لندن)

ومن الأروقة، شارك في رواق سلمى فرياني (لندن، تونس)، ومعرض تالمارت (باريس).

مها مأمون : مها مأمون هي فنانة مصرية تقيم في القاهرة. يقوم عملها على البحث في الشكل والوظيفة وما تشترك فيه الأعمال البصرية والأدبية والثقافية الحالية كمدخل للتحقيق في النسيج الثقافي الذي نعيش فيه. كما أشغلت مها مأمون على مشاريع مستقلة للنشر والبرمجة الثقافية، فهي من مؤسسي أرضية «كيف ت» المستقلة للنشر في منذ 2013 (kayfa-ta.tumblr.com)

و تعتبر كذلك من مؤسسي مركز الصورة المعاصرة - وهو مركز غير هادف للربح يُعنى بالفن والثقافة تم تأسيسه في القاهرة عام 2004 (ciccairo.com).

تم عرض عدة أعمال لها مأمون في العديد من المعارض، مثل «وقت خارج الزمن» في مؤسسة الشارقة للفنون (2016)، «قرن القرون» في سالت في تركيا (2015)، «حلب الحجارة» - رواق روزا سانتوس (2015)، «ليلة عد السنوات» - في رواق فريديريكانوم (2014)، «هنا وفي أماكن أخرى» - المتحف الجديد، و «عشرة آلاف خدعة ومائة ألف حيلة» - و «نقاط الاجتماع 7»: بمهرجان الفن ووسائل الإعلام والثقافة الرقمية برلين، «الكائنات في المرأة هي أقرب مما يبدو» في متحف تابت، في بينالية التاسعة لجوانجو والعديد من الأعمال الأخرى.

على بعض الجوانب المخفية في المجتمع وللحظات المسرحية في الحياة الحضرية اليومية. في هذه العروض، يسعى الثلاثي إلى تقديم وجهات نظر مختلفة وطرق جديدة للتفاعل للجمهور.

تيم زولوف : ولد تيم زولوف عام 1973. هو يعيش ويعمل في زيوريخ بسويسرا. ويعمل منذ عام 2002 - مع شبكة الفنانين من ك.م.و. للإنتاج على العديد من المشاريع المسرحية. هذه الأعمال، التي غالبا ما تأخذ شكل تركيبات نوعية وسياقية، تتناول الحقائق الاجتماعية، والتغيير في تعريف العمل غير المادي بصورة متزايدة، وتفاعلاتها مع الخطابات الإعلامية.

في هذا السياق، شكّل نقل المومسات في زيورخ وتغطيته الإعلامية موضوعا لعمل «شرطة بالفواتير» (2013/2014). اما «ديفيار - أربعة أعوان - جزء من فيلم»، والذي تم عرضه في الرواق السويسري في بينالية البندقية في عام 2011، فتركز موضوعه حول السلوكيات العنصرية التي يواجهها المتسولون في البندقية، و محاربة الغجر في أوروبا. أما مسرحية «الرعاية والغذاء - في حدود الرعاية»، التي جاء انتاجها بالتعاون مع مهرجان بلوار ومسرح جيسنيرال بزيوريخ (2014-2016) ، فتمحورت حول ظروف العمل والهجرة

العابرة للحدود في مجال رعاية المسنين. في اطار دريم سيتي 2015 تم عرض العمل «الباب المحمول» الذي تناول باللغتين التونسية والفرنسية، موضوع العلاقات التونسية السويسرية من خلال «شراكة الهجرة». وقد قام مسرح زيوريخ سنة 2016 بتبني المسرحية.

www.zulauf.it

ليلي سليمان و رود جيلنس : عمل سويا كل من المخرجة وكاتبة النصوص المصرية ليلي سليمان، المولودة سنة 1981، والبلجيكي رود جيلنس ، المولود سنة 1977، على عدد من المشاريع الفنية منذ عام 2011. اذ تشاركا اخراج «دروس في الثورة» (2011) والذي نال استحسانا كبيرا، «البيت الكبير» (2015) و «المتحف الوطني لجهاز أمن الدولة» (2015). أنتج رود جيلنس أيضا سلسلة العروض الأخيرة من اخراج ليلي سليمان «لا وقت للفن» (2014-2011)، و «هوى الحرية» (2014)، و «زج زج» (2016). ليلي سليمان بدورها كتبت مسرحية رود جيلنس : «في عيون السماء» (2016)، و«تحقيق مورسو» (2017).

درست ليلي سليمان المسرح في الجامعة الأمريكية بالقاهرة، ثم حصلت على الماجستير في المسرح من جامعة داسارتس في أمستردام. منذ عام 2004، عملت في مصر وتونس ولبنان وسوريا وأوروبا.

اما رود جيلنس، فهو فنان متعدد المواهب نشط في مختلف مجالات الفنون الأدائية. يقدم أعمالا في مجسمات ضوئية، و ينجز فيديوهات، كما قام بالإخراج والتمثيل في العديد من المسارح البلجيكية والدولية. درس الاخراج المسرحي في مدرسة ريتس للمسرح بروكسل (بلجيكا) حيث درّس بعد ذلك العديد من مخرجي المستقبل.

أولا سبكل : أولا سبكل هي مؤدية ومصممة رقصات تعيش وتعمل في بروكسل. تعتبر أولا فنانة متعددة الاختصاصات، فهي تتعاون بشكل منتظم مع فناني الفنون البصرية والموسيقى المعاصرة وتسعى لتصميم الرقصات بطريقة تتلاقى فيها الرموز الثقافية والقوى السياسية. قادها سعيها لإيجاد بديل لتقاليد الرقص المعاصر إلى العمل مع فنانين يجسدون حكايات أخرى للحركة : فكان لها أعمال مع راقصين من جمهورية الكونغو الديمقراطية مثل «الذهب الصلب» (2010)، و«جميلة» (2011) و«كينشاسا الكتيك» (2014)، كما عملت مع «ماري دي كورت»، وهي راقصة عصامية في الستين من عمرها تقريبا، في «الجهد الكثير» (2012)، و مع المغنية والمؤدية «ستي نجانفين موتلاندي» في «مقدمة» (2014).

صممت مع الفنانة البصرية ومازجة الأغاني دانييلا بيرشان «لعب مطول»، وهو

عرض جديد لخمسة مؤدين، تم تقديمه في مهرجان كونستانت للفنون 2016، ضمن إنتاج مشترك مع ك.ف.س. تم عرض أعمالها و الإشادة بها في مهرجان كونستانت للفنون، ك.ف.س. ومسرح كاي في بروكسل، ومسرح نووفي وارسو، ومهرجان أوت للرقص في برلين، ومهرجان الانتقال في نوفمبر في هلسنكي، ومسرح زيوريخ وفي منتدسان دولي للمصممي الرقصات.

بويزي سيكوانا : على الرغم من أن حياته الفنية تخللتها جولات في شمال الأرض وجنوبها، فقد اختار بويزي (المولود في سويتو) أن يعيش و يعمل في جنوب أفريقيا. تقوم رؤية بويزي الفنية على العلاقات الاجتماعية، لا سيما في المجال السياسي. تميز عمله ووصل الى مسرح الرقص الاسكتلندي وباليه واشنطن. وقد قدم أعماله في أفريقيا وأوروبا وأمريكا الشمالية والجنوبية.

تلقى بويزي - وهو عصامي التكوين - تكوينه الأول في مؤسسة الرقص في جوهانسبرغ. وقد شغل من عام 1996 إلى عام 2017 منصب المدير الفني ومصمم الرقصات ل«مشروع الزبي العائم» الذي أسسه. ويديره الآن «راندوميركشنز».

ومنذ سنة 2001، كرس حياته لتطوير التعاون بين الراقصين المعاصرين من جنوب أفريقيا وشرقها ، فتعاون مع

نصيرة بالعزة : ولدت نصيرة بالعزة في الجزائر، و تقطن بفرنسا منذ خمس سنوات. بعد دراستها الأدب، أسست شركة خاصة بها سنة 1989. حصلت نصيرة على وسام فارس الفنون والآداب، مكّنها تكوينها العصامي من الدخول إلى عالم الرقص لتصمّم رقصات مصدرها الإحساس الداخلي، والإصغاء للجسد، والفضاء والفرغ. كما تستخدم الإيماءات المتكررة، البطء اللانهائي، وتمدد الوقت لنستكشف من خلال عروضها الحركة كاملة كما لو كنا نستكشف أعماق النفس الهادئ الذي يلاقي «ضحيج وجودنا الذي يصم الآذان». تقدم المجموعة الخاصة بنصيرة عروضاً في الخارج، وتتم دعوتها من قبل المهرجانات المختلفة مثل مهرجان الرقص بمونبلييه، والملتقى الدولي لمصممي الرقصات بسين سان دوني، ومهرجان أفينيون، وبينايلية الرقص في ليون. ترغب نصيرة بالعزة في التشارك ونقل المعرفة بينها وبين الجمهور ويتبلور ذلك في علاقتها مع المتلقين أثناء عروضها. تواصل نصيرة رحلاتها بين ضفتي البحر المتوسط ذهاباً وإياباً فهي تعمل على تطوير مجموعتها في فرنسا، إلى جانب تأسيسها لجمعية فنية في الجزائر بدأت من خلالها الإشراف على مهرجان الرقص «وقت الرقص» منذ 2013.

رشدي بالقاسمي : بدأ رشدي بالقاسمي الرقص في مرحلة مبكرة في نوادي ومدارس الرقص في مسقط رأسه، سوسة. إثر حصوله على شهادة البكالوريا واصل مساره الأكاديمي في المعهد العالي للفنون المسرحية في تونس بالتوازي مع التدريب المهني في الرقص المعاصر. منذ سنة 2006، بدأ رشدي في التعاون مع العديد من مصممي الرقصات كراقص، كما عمل أيضاً كمصمم رقصات مع مخرجين مختلفين.

وفي عام 2010، التقى بالسيدة خيرة عبيد الله، والتي تدرب معها على الرقص الشعبي التونسي. منذ هذا اللقاء، أصبح رشدي يميل لاستخدام هذه الرقصات ضمن أدائه المعاصر، حيث أنتج أول عمل فردي في 2011 بعنوان «الغيبوبة. جسد مسكون»، والذي قام بعرضه في أوروبا والشرق الأوسط وجنوب أفريقيا. وتبع عرضه الأول إبداعات أخرى مثل «زوفري» في 2012، «وإذا عصيتم» في 2015، و«أولاد جلابة» في 2016 الذي تناول صورة الرجل في المجتمع التونسي الذي يقدم نفسه على أنه عصري ولكن مع السماح للجانب «الذكوري» بالهيمنة.

أمال بن عطية : أمال بن عطية هي فنانة تشكيلية تونسية من مواليد سنة 1980، زاولت دراستها في المعهد العالي للفنون الجميلة بتونس.

تقوم أمال بن عطية منذ سنة 2002 بتطوير ممارسة فنية متغيرة وسياسية. في رسوماتها وفيديوهات، تشير الفنانة إلى التأثير السياسي والديني على الإنسان وعلاقته بيئته. و تحفز الفنانة الفضول الكامن فينا لتدفعنا للتأمل في علاقتنا بالعالم. تشارك أمال بصفة دورية في المعارض في تونس وفي الخارج. كما شاركت في عدة عروض في إطار المهرجان الدولي للفن المعاصر (الجزائر) ورواق المعهد الفرنسي (نيويورك)، وقصر الأمم (جنيف) ورواق الفنون بمونترو (مونترو).

آن تيريزا دي كيرسمايكر : ولدت آن تيريزا سنة 1960 ودرست الرقص في مدرسة مودرا بروكسل وفي مدرسة تيش للفنون بنيويورك. قامت آن تيريزا سنة 1980 بتصميم أول رقصة بعنوان «آش». وبعد ذلك بعامين، واصلت تميزها من خلال رقصة : «المرحلة: أربع حركات لموسيقى ستيف رايبخ». في عام 1983، قامت بتصميم رقصة «روزاس دانست» وانشاء مجموعتها للرقص في بروكسل تحت مسمى «روزاس». واصلت آن تيريزا تجاربها في عالم الرقص بعد هذه الأعمال التأسيسية، مع تمعنها في العلاقة بين الرقص والموسيقى. وأسست مع «روزاس» مجموعة كبيرة من العروض التي تتعرض لجميع الأنواع الموسيقية وجميع الفترات،

من الموسيقى الكلاسيكية إلى الموسيقى المعاصرة والموسيقى الفلكلورية. يستند تصميمها للرقصات على المبادئ المطلقة للهندسة والنماذج الرياضية، ودراسة عالم الطبيعة والهيكل الاجتماعي، وهو ما يؤسس لوجهات نظر فردانية لاستخدام الجسد في المكان والزمان. في عام 1995 أسست آن تيريزا مدرسة «بارتس» (البحث في الفنون المسرحية واستديو هات التدريب) بروكسل بالتعاون مع لا مونا / دي مونت.

ستيفان كيجي (ريميني بروتوكول) : يعمل ستيفان كيجي في إنتاج الدراما الوثائقية والبرامج الإذاعية، كما يعمل على مجموعة من المشاريع التعاونية في المناطق الحضرية. فهو يمنح لل«الخبراء» إمكانية التعبير عن مقاصدهم رغم أنهم ليسوا ممثلين محترفين. منذ سنة 2014، يقوم ستيفان بعرض متنقل وشامل عنوانه «ريموت ...» في سياقات حضرية متنوعة في سانتياغو، بنغالور، موسكو، أبو ظبي ونيويورك.

من جهته، يعمل ألجوشا بيقريتش منذ 2009 مع ريميني بروتوكول ككاتب مسرحي ومصمّم ديكور. كما يعمل أنطون روز منذ سنة 2015 كمدير لريميني بروتوكول. وينتج الاثنان جنباً إلى جنب مع ستيفان كيجي عروضاً سياقية مخصصة، لتسليط الضوء

منفردا في قرطاج، ومعهد العالم العربي، والزينيت، ومسرح الشانزليزيه، ومسرح مدينة باريس، وفي السيفال، إلخ. كما أنه عازف كمان منفرد مع الموسيقار الصربي الكبير «جورانبريكوفيتش»، والمدير الموسيقي للأوبرا العربية كليلة و دمنة. زياد الزواري حاصل على شهادة الدكتوراه في الموسيقى و على دبلوم الدراسات الموسيقية في الجاز والموسيقى المرتجلة، و يفضل الموسيقى الشرقية العربية مع الاستعارة من موسيقى الجاز، والاكثرو و الروك. يخطو زياد الزواري خطوات ثابتة في طريقه ليشكل مرجعية في لغة الكمان العربي المعاصر، عاكسا بذلك رؤية فنية فريدة من نوعها و غير نمطية.

من جهته، عبد الرحمان طاريكسي هو فنان تركي ولد سنة 1977. شكل موهبة موسيقية منذ نعومة أظفاره، و هو الآن من أشهر مؤدي الأغاني التركية ومن أفضل الفنانين استخداما لآلتي الباس والساز. و هو من الفنانين الذين يطورون نمطا خاصا بهم، بين الجاز والموسيقى التركية الهندية. صوته التينور هو مزيج من التأثيرات، و يتميز بأداء خارق للعادة.

نضال شامخ : ولد نضال شامخ عام 1985 بمعتمدية الدهماني بتونس و درس الفنون التشكيلية في تونس ثم في باريس ويعمل حاليا بين العاصمتين. يرسم نضال مسار تفكير وتجريب عميقين لإعادة

التفكير في عصرنا. تتنزل كافة أعماله في مفترق طرق بين الذاتي والسياسي وبين المعيشي والتاريخي وبين الحدث الساخن و الأرشيف. فمن الرسوم إلى التراكيب مرورا بالتصوير و الفيديو يفكك نضال شامخ و يفتت و يشرح كل ما شكل هويتنا الحالية. عُرِضت أعمال نضال شامخ في بينالي البندقية وترينالي آيشي باليابان وبينالي إينشوان بالصين وبينالي داکار و في تونس مع مجموعة سياسيات و في ف.م. مركز الفن المعاصر بمدينة ميلانوا و بدراوينغ روم بلندن و بمتحف وود و غيرها.

فخري الغزال : مصوّر فوتوغرافي و مصوّر فيديو و فنان تشكيلي من مواليد مدينة أڠودة سنة 1981. طوّر فخري الغزال «عملا فوتوغرافيا يعمل على الجسد و يشتغل عليه بصفة متواصلة دون انقطاع في جيئة و ذهاب و دون كلل بين ذاكرة اللحم و لحم الصورة. هذه الصور هي أيضا آثار تمحى على بشرة الصورة. وجوه و صور. أجساد و صور. يتمحور عمل فخري الغزال الفوتوغرافي حول هذين القطبين بشكل حصري. نجد نفس اللمسات التي تتوالد عبر الجرح. ثم، الصبر الخصيب الذي يمنح الثمرة الوقت الكافي لتنضج ببطء. و من ثمّة قطفها. في كل مرة، ندرك الأمر ذاته و في كل مرة شيء مختلف. جيئة و ذهاب. وجوه و صور. أجساد و صور. أبيض و أسود. سياسي و حميمي. رواي

و توثيقي. الأنا و الآخر.¹ قدّمت أعماله في معارض و مهرجانات دولية (اللقاءات الإفريقية للصورة الشمسية بياماكو و نيو ميوزيوم بنيويورك و مركز الفن ببيروت و ميوسيوم بمرسيليا.

1 - اسماعيل، آثار، العمل الفوتوغرافي لفخري الغزال (2011 / 2014).

سنية القلال : سنية القلال من مواليد 1973. تعيش وتعمل في تونس، حصلت على درجة الدكتوراه في الفنون التشكيلية وأصبحت تقدم عروضاً في تونس وخارجها منذ عام 2001.

تقضي سنية يوماً بين أعمالها الفنية والتدريس في المدرسة الوطنية للهندسة المعمارية و التعمير بتونس. و يتميز مسارها الأكاديمي بالتنوع إذ مرت عبر المدرسة العليا لصناعات الموضة في تولوز في فرنسا الى فنون الرسم في المعهد العالي للفنون الجميلة بتونس بالإضافة إلى أطروحتها في الفنون التشكيلية في السوربون -جامعة باريس

تقدم سنية منذ 2010 عملاً شبه أنثروبولوجي مبني على اجتماعات و لقاءات و مناقشات و أسئلة، إذ أن الحاجة ملحة عند الفنانة للتوجه إلى المجتمعات الخفية لتقديم إنتاج فني يخدم القضايا الاجتماعية.

تم عرض أعمالها في عدة محافل ؛ فعرضت «غاب الطرق» في بينالي البندقية (ماي 2017)، و مركز المساحات الفنية بمدينة تونس العتيقة (ماي 2017)، وورش الرحل (موضوع : الشاشية) بمتحف كايبرانلي بباريس (نوفمبر 2016) و المشروع الدولي لفن الضوء، «التداخل» (سبتمبر 2016)، و «من الخيط إلى الإبرة» (نوفمبر 2015) في دريم سيتي بتونس و «آخر الأخبار» (جانفي 2015) بقصر خير الدين بتونس.

نضال الحيواوي : وُلد نضال الحيواوي في سليانة ونشأ في أحياء المدينة العتيقة بتونس، حيث يلتقي الناس من مختلف الانتماءات الاثنية و من كامل أنحاء البلاد. منذ طفولته، نهل نضال من مختلف الأنواع الموسيقية التقليدية، و الى الآن تحركه الرغبة في حمل راية الموسيقى التونسية عاليا من خلال تصديرها خارج حدودنا.

بعد مشروعه الأول، برقو 08 الذي تطرق للتراث الصالحي في منطقة سليانة، إلى جانب مشروعه الثاني حلفاوين الشعبية، الذي ركز فيه على المزود، تحملنا مغامرة نضال الثالثة الى الموسيقى البربرية الشاوية. وتبقى الرهانات هي ذاتها : اقتراح أصوات جديدة وعمليات دمج مُستحدثة.

درهم سنتهم السيرة الذاتية للفنانين

إسماعيل البحري : يعيش إسماعيل البحري ويعمل في باريس. وافتتح عمله على العديد من المراجع الثقافية والجمالية فهو يطور تجارب تشكيلية دقيقة وحساسة تأتي نتائجها في شكل رسومات، وأشرطة فيديو، وصور، ومجسمات أو إبداعات تجمع بين هذه الوسائل المختلفة. يستخدم إسماعيل خامات بسيطة يحولها باستخدام الإبهات والإحياءات الميكانيكية المرتبطة غالبا بالسينما والتصوير. (جيل بوم)

عرضت أعمال إسماعيل البحري في أماكن مختلفة مثل مركز الفن المعاصر (رين) والكنايس (شيل)، ومؤسسة الشارقة (الشارقة)، ومتحف الفن في كارلسروه (ألمانيا)، ومتحف الفن المعاصر في (دوسلدورف)، والمعهد البريطاني للسينما (لندن)، ومؤسسة كالوستغولبنكيان (لشبونة). كما وقع اختيار أفلامه للعرض في مهرجانات مثل مهرجان تيف (في تورونتو) ومهرجان الفيلم في (نيويورك)، ومهرجان الفيلم في (روتدام)، وفي (مرسيليا) وغيرها. وفي الآونة الأخيرة، تم عرض أعماله في متحف الصور و الأفلام في جو دو بوم (باريس).

تانيا الخوري : تانيا الخوري هي فنانة تعمل بين بيروت ولندن وتقوم بخلق أعمال فنية تفاعلية يتحول فيها المشاهد إلى مشارك نشط. تم عرض أعمال تانيا

الفنية حول العالم وحازت على عدة جوائز مثل جائزة الابتكار المسرحي وجائزة أرتشس بريك. تحصلت الفنانة على رسالة الدكتوراه بين قسمي المسرح والجغرافيا في المعهد الملكي بهولواي التابع لجامعة لندن. تركزت بحوث ومقالات تانيا بالفن في زمن الثورات والبعد السياسي للفن التفاعلي. هي من مؤسسي مجموعة الدكاتفون للبحث المدني والفن الحي التي تسعى لإعادة تشكيل الفضاء العام في لبنان.

بدر الدريدي : تخصص بدر الدريدي، الموسيقى والملحن المحنك، في أداء الموسيقى الغربية، وهو باحث في هذا المجال. قادت العاطفة والحماس خريج المعهد العالي للموسيقى بتونس إلى إستكشاف التيارات الموسيقية المختلفة، و المزج بين الموسيقى الغربية وموسيقى شمال أفريقيا. ساهم تعاونه مع الفرق الموسيقية الشهيرة، سواء كانت تونسية أو أجنبية، في صقل مهارات هذه الموهبة الشابّة. تحصل عمله «عروق» على جائزة أفضل عمل موسيقي تونسي في أيام قرطاج الموسيقية لسنة 2017.

زياد الزواري. عبد الرحمان طاريكسي : ولد زياد الزواري في تونس سنة 1983 في عائلة موسيقية وبدأ العزف على الكمان في سن السابعة. تحصل على الجائزة الأولى في عدد من المهرجانات و الملتقيات، وعزف



© كوثر يونس

هدية من الماضي

كوثر، المخرجة ذات العشرين عاما، تقدّم لوالدها السيد مختار -أستاذ السينما، هدية استثنائية بمناسبة عيد ميلاده الخامس والسبعين. تذكرتان الى روما منحتا للسيد مختار فرصة ثانية لإيجاد حب مفقود هجره قبل 33 سنة. تصاحبه كوثر في رحلته وتستخدم كاميرا مخفية وصور من الأرشيف العائلي لتزسد بكل حرية جوهر العلاقة بين الأب والابنت.

سينما - القاهرة

كوثر يونس

الإخراج : كوثر يونس

المدة : 80 دق

اللغة : العربية مع ترجمة مصاحبة بالانجليزية

فيلم بالألوان

السنة : 2015

البلد : مصر

الشريك التقني : سيبيل للإضاءة والصوت
قامت وزارة التربية بتوفير الفضاء المتمثل في المركز الثقافي المدرسي محمود المسعدي

الأربعاء
4 أكتوبر

عرض / نقاش بعد العرض،
من تسيير طاهر الشخاوي وبحضور
كوثر يونس ومختار يونس

4 , 5 , 6 , 7 , 8 أكتوبر

على الساعة 19

المدة : 80 دق. / الفضاء : المركز الثقافي المدرسي محمود المسعدي

الاقامة 2017 - مرألة عمل

سأقدم جوزف ووترز خلال درأم سآآآ 2017 عرضا حول العمل الال سآطوره فآ آونس خلال السنآآن المأبلآآن.

«آآآل المرألة الأولى من المأروع فآ قضا بعض الوقت داخل المأآنة، سأآقاسم ورأة صأآرة فآ مبنآ بمأااة نجار، وأزاف واسكافآ. أأأاً مأروعآ من هذا المكان آآآ آآآل نفسآ آالساً أمام باآ أركب آهاز الأآصال اللاسلكآ (الواآفآآ)، أنظر إلى السماء، وأقرأ كتاباً أفآرض آآآ الآن أنه سآكون مرآبطاً بالصناعاآ الآقلآآة.

ما هآ الصناعاآ الآقلآآة ؟ أو ما هآ مهنآآ ؟ ما هآ المهن الآآ سناآآها فآ المأسآقل ؟ لكن من آدرآ، ربما سآآعلق السؤال بالفضاء. البقية سآآآ فآ وقت لآق.»

« آرآسم الفضاء هنا لآبقآ » صن را

هندة معمارآة، آآنوغرافآ
بروكسل

جوزف ووترز

مآرآص : هان بورس

المساعدة : آآآة الآزآرآ

انآآ : الشارع فن / درأم سآآآ

بأعم من : الأآآاد الأوروأآ،

أاماآ آوآز

مع آوآآه الشكر لـ : سندس

بالآسن، نبآل آنفوس

4 , 5 , 6 , 7 , 8 أكتوبر

على الساعة 18 - 20 / المأة : 60 دق. / الفضاء : دار آنفوس



رقص، مسرح - تونس

جسد مواطن

الأداء : ليليا بن رمضان، فاروق مهران،
 أحمد العمودي، مهدي عمارة، ياسر الشابي، غيلان
 العقري، هشام الشبلي، يوسف شويبي، ربيع براهيم
 تأليف النص المسرحي : ليليا بن رمضان
 سينوغرافيا : فرانسيسكا كوني
 الأزياء : صالح بركة
 صور وتنسيق عام : أليساندرو ريفيرا ماقوس
 موسيقى حية : نجيم عبد اللطيف، مفيد خليل
 إشراف على الصوت : وائل جغام
 مساعد التوضيب الركلي : ربيع براهيم
 ادارة : أنا سيرلينقا
 شكر ل : متساكني الحي

انتاج : الشارع فن

بدعم من المعهد الثقافي الايطالي
 ومؤسسة هاينريش بول

الشريك التقني : سيبيل للإضاءة والصوت

ساهمت مؤسسة دورسوس في توفير الفضاء الفني
 لهذه المجموعة في إطار برنامج «الانتاج الفني
 في الفضاءات الشعبية».

كما تلقت المجموعة الدعم من صندوق روبرتو
 سيغاتا / ستيب بيوند / ايفا / مؤسسة دو

العرس

«العرس- مشروع زفاف» هو مشروع بحثي متعدد الإختصاصات الفنية، يسعى إلى خلق سردية جديدة موضوعها حرية التنقل عبر الحدود. في شكل مزاجية بين ضفتي البحر الأبيض المتوسط للاحتفاء بحكاية مُستحدثة حول السفر و الهجرة.

تلتئم في «العرس» مجموعة من الورشات الفنية مع الشباب، داخل الأحياء والمناطق المهمشة (قليبية، المحمدية، جرجيس)، وهو كذلك عرض أدائيّ سياقيّ مخصوص، تم إعداده أثناء الإقامة في شارع الفن.

في إطار دريم سيتي، ترجع مجموعة «الجسد المواطني» إلى قلب مدينة تونس، الى الحي الذي تشكلت فيه فكرة هذا العرض، لتقوم بإعادة صياغة الأداء بروح جديدة. وهو ما من شأنه أن يطور أدوات سردية جديدة وإعادة هيكلة العلاقة بين الفضاء والجسد والحركة والمرئي. مرة أخرى، ستتم دعوة متساكني الحيّ الذين يفتحون أبواب بيوتهم للمشاركة في الأداء.



©جسد مواطن

4 , 5 , 6 , 7 , 8 أكتوبر

على الساعة 21 / المدة : 75 دق.

الفضاء : الانطلاق من 62 نهج تربة الباي

خطوة خطوة

تم تصوير فيلم «خطوة خطوة» بين عامي 1976 و 1977 في قرية فقيرة في سوريا.

«خطوة خطوة» هو التقاء الفيلم الوثائقي بالروائي. فهو يصور ما يتكرر بصفة يومية والذي يتناقض بشكل حاد مع جمال البيئة الطبيعية. بين الأيديولوجيات الدينية والسياسية، و اعجابه المتأكد بالسلطة. يتوجه الشباب أخيرا إلى الجيش. تساهم حياته اليومية في جعله آلة من آلات القمع. على الرغم من كونه أنجز قبل 40 عاما، لا يزال الفيلم ذو راهنية كبرى.

شريط قصير / وثائقي - دمشق

أسامة محمد

إخراج : أسامة محمد

المدة : 22 دق

اللغة : عربية مع ترجمة مصاحبة
بالإنجليزية

العنوان الأصلي : خطوة خطوة

فيلم بالأبيض والأسود

السنة : 1976 - 1977

البلد : سوريا

الشريك التقني : سبيل للإضاءة والصوت

توفير الفضاء : مسرح الحمراء



© أسامة محمد

4 , 5 , 6 , 7 , 8 أكتوبر

من الساعة 13 الى الساعة 18 - كل 30 دقيقة

المدة : 22 دق. / الفضاء : مسرح الحمراء

فنون-بصرية - مونتريال

ارين مانينغ

لون الزمن

ثمّة رائحة نستشعرها وراء اللون، ثمّة أيضا لمسة كامنة في النظرة، وطعم في الملمس. ما تكون هذه الخاصية التي تتجاوز النظرة الأولى وتمر عبر الشكل لتصل إلى الشيء وتفتحه على قواه الكامنة؟ كيف نتحدث عن الديمومة الكامنة وراء هذا الشيء؟ وكيف نلمس كيفية عمل هذا الشيء وتحركاته الضمنية؟

يتكون العمل من ثلاثة أنسجة: اثنين من الحرير وواحد من القطن، نسجت جميعها في تونس.

خمسة أشهر لسحب الخيوط، في عملية استخراج يتبعها إرجاع الخيوط مرة أخرى لتمر عبر شبكة وتعيد للنسيج عموده الفقري.

نوع واحد من التوابل: الكركم.

عدة مواد طبيعية بعدة ألوان.

رائحة واحدة.

أربعة أيام.

وما نستشعره في ديمومة الفعل.

تم توفير الفضاء من قبل
المعهد الوطني للتراث

4 , 5 , 6 , 7 , 8 أكتوبر

من الساعة 13 الى الساعة 18

الفضاء: ثكنة العطارين



© حقوق محفوظة

عزيزي الحيوان

قستان تلتقيان. في القصة الأولى، تبعث امرأة رسائل إلى أصدقائها حيث تصف العالم الذي تسعى لتكره والعالم الجديد الذي تنوي العيش فيه. أما القصة الثانية فهي مجموعة من المروجين الصغار الذين يجدون أنفسهم في وضعية غريبة تتعرض فيها أعمالهم وعلاقات القوة التي يقوم عليها عالمهم إلى التهديد. ويقوم حيوان حقيقي أو متخيل بتوحيد القصتين معا.

فيديو - القاهرة

مها مأمون

إخراج : مها مأمون

المدة : 25 دقيقة

اللغة : العربية مع ترجمة مصاحبة بالإنجليزية

فيلم بالألوان

السنة : 2016

البلد : مصر

الشريك التقني : سبيل للإضاء والصوت

تم توفير الفضاء من قبل المعهد الوطني للتراث



© مها مأمون

4 , 5 , 6 , 7 , 8 أكتوبر

من الساعة 13 الى الساعة 18

المدة : 25 دق. / الفضاء : ثكنة سيدي المرجاني

0904

فنون بصريّة - تونس

مالك قناوي

على أرض جرداء، لم يبق شيء من السجن الذي هيمن لعقود على قلب مدينة تونس.

يسائل الفنان ذاكرة الأماكن من خلال ذكريات السجناء القدامى لسجن 9 أفريل التونسي الشهير، مُعيداً بذلك تشكيل الأرشيف على أساس ذاتية الصور و القصص والمشاعر التي ينهلها من ذاكرة الأشخاص الذي أقاموا في السجن سابقاً بسبب قضايا جنائية في الأساس.

و منطلقاً من الذاكرة بوصفها المدخل الأساسي للعالم السجنيّ، يشير الفنان إلى تأثير التجربة السجنية على الإنسان و ما يتولد عنه من مشاكل اجتماعية.

انتاج : الشارع فن / دريم سيتي

بدعم من وزارة الشؤون الثقافية

الشريك التقني : سبيل للإضاءة والصوت

تم توفير الفضاء من قبل المعهد الوطني للتراث

ساهمت مؤسسة دورسوس في توفير

الفضاء الفني لهذا الفنان في إطار برنامج «الانتاج الفني في الفضاءات الشعبية».

مع توجيه الشكر لـ : السجناء السابقين لسجن 9 أفريل والتقنيين الذين ساهموا في انجاز هذا العمل.

4 , 5 , 6 , 7 , 8 أكتوبر

من الساعة 13 الى الساعة 18

الفضاء : دار الداوي



© أمال بن عطية

مقابل الضوء

يعدّ مفهوم «مقابل الضوء» ضمن مفاهيم التصوير الشمسي و هو يتمثل في تسليط الضوء على الشيء أو الشخص من الجانب المعاكس للوجهة التي ننظر إليها، فتختفي ملامحه لفائدة ما يحيط به. و لعلّ رواية قسط كبير من الشباب التونسي. قد بدأت من زاوية هذه الإضاءة الوضعيّة.

إلا أنّ شبه الظلام هذا حيث يختفي الشخص وراء عنف محيطه و تدهوره يجب أن ينجلي ليفسح المجال إلى إضاءة أخرى، ألا وهي تلك التي تعكس النور الكامن في كلّ شاب.

مع أحمد العمديوني، فاروق مہراجا،
غيلان الجري، مهدي عمارة، ياسر الشابي.
مساعد : حسان السعدي

انتاج : الشارع فن
بدعم من وزارة الشؤون الثقافية، مؤسسة
هاينريش بول، مؤسسة كمال الأزعر.
الشريك التقني : سبيل للإضاءة والصوت
ساهمت مؤسسة دورسوس في توفير الفضاء
الفني لهذه الفنانة في إطار برنامج «الانتاج
الفني في الفضاءات الشعبية».

4 , 5 , 6 , 7 , 8 أكتوبر

من الساعة 13 الى الساعة 18
الفضاء : فندق الزيتونة

فنون بصرية - تونس

هالة عمار



© هالة عمار

فيلم - الاسكندرية

وائل شوقي

كباريه الحروب الصليبية 3 : أسرار كربلاء

هذا هو الجزء الأخير من ثلاثية تغطي الحملات الصليبية الثانية (1145 - 1149)، والثالثة (1189 - 1192) والرابعة، بما في ذلك المشهد الأخير من تدمير القسطنطينية من قبل صليبي البندقية في عام 1204. ويعرض الفيلم الشخصيات الأسطورية للصراع التاريخي: صلاح الدين الأيوبي، نور الدين زنكي، وريتشارد قلب الأسد وفريدريك باربروسا. وقعت معركة كربلاء سنة 680 في هذه البلدة الموجودة جنوب بغداد وكانت معركة حاسمة للخلافة السياسية للرسول محمد (صلعم) وأدت إلى الانشقاق التاريخي بين المسلمين السنة والشيعة.

صنع شوقي الدمى من زجاج مورانو، وأعطى بعضها شكل الحيوان، وبعضها وجوها مشوهة ليسلط الضوء على وحشية الحرب. ويهدف استخدام زجاج مورانو للتأكيد على هشاشة الصراع الديني والسياسي في الحروب الصليبية. كما أنه حافظ بذكاء على الروايات الأوروبية والعربية في دمجها بين الشرق والغرب

الاجراج : وائل شوقي

المدة : 120 دق

اللغة : العربية مصاحبة بترجمة انجليزية

فيلم بالألوان

السنة : 2015

بدعم من رواق ليسون في لندن - نيو يورك

الشريك التقني : سيبيل للإضاءة والصوت

توفير الفضاء : مسرح الحمراء

4 , 5 , 6 , 7 , 8 أكتوبر

على الساعة 19 / المدة : 120 دق. / الفضاء : مسرح الحمراء



© وائل شوقي - بواقفة الفنان و رواق ليسون

الإطار الماعل

يستكشف هذا الأداء مسألة الاختلاف المقموع أو التوافق القسري في علاقته بالتوجهات الجنسية المغايرة والاستعمال القسري للعنف. وهو يحاول تضخيم هسهسة الأجسام المقموعة التي تتجلى بصمت في ظل لامبالاة للجنون اليومي. ويسعى الأداء الى امالة الإطار الجامد التقليدي الذي يجد انتهاك الهويات الجنسية في تنوعها وتداخلها.

أداء - دوربان

بوزي سيكوانا

16

الأداء : أعضاء جمعية دمج
المساعدة : زينب الرايسي

انتاج : الشارع فن / دريم سيتي
بدعم من مؤسسة هاينريش بول
الشريك التقني : سيبيل للإضاءة والصوت
تم توفير الفضاء من قبل المعهد الوطني
للتراث

4 , 5 , 6 , 7 , 8 أكتوبر

على الساعة 13 - 15 - 17

المدة : 20 دق. / الفضاء : ثكنة العطارين



© ناومي مالتاز

أداء، بيرك - بروكسيل
أولاسيكل

مسلك بطيء

أمضت أولا سيكل أسبوعا في تونس في جانفي 2017 مع الفنان محمد الجبّي. في الفترات المسائيّة، كانا يسيّران في المدينة، ليتحدثا في السياسة وأحاسيس ما بعد الربيع العربي وفنون الألعاب البهلوانية.

هكذا بدأت بعض الأفكار في التبلور وتشكلت عدة أسئلة مثل: كيف يصبح الفضاء العام للمدينة مساحة للتعبير، عندما تصبح القواعد الحالية بالية و تنتابنا رغبة جامحة ومبهجة في تحدي قوانين الجاذبية؟ فيما يتمثل الجهد والممارسة اللازمين من أجل خلق أشكال جديدة من الحريات؟ يتحرّك هذا المشروع الجديد الذي تم تصميمه أولا مع الجبّي، بمعيّة فريق محلي، بين صيغة المسلك- في شكله الرياضي الذي يسعى لاستخدام المدينة وبنيتها التحتية كميدان للعب - والغرافيتي البشري. هل يمكننا استخدام الأجساد كشكل من أشكال الكتابة في الفضاء العام، و لكن ليس في سرعة مفرطة بل ببطء؟ هذا هو ما يسمى السير البطيء أو الكوريغرافيا.

من اعداد محمد الجبّي
أداء : محمد الجبّي، أكرم عمدوني، فرات الغريبي
الايقاع : نصر الدين الشبلي
موسيقى الكترونية : زياد المدب الحمروني
غناء : لبنى نعمان
مساعدة أولاسيكل :
ايناس بن عبد السلام

الانتاج : الشارع فن / دريم سيتي
بدعم من الاتحاد الأوروبي
انتاج مشترك مع : المسرح الوطني التونسي
الشريك التقني : سيبيل للإضاءة والصوت
تم توفير الفضاء من قبل
المعهد الوطني للتراث



© حقوق محفوظة

4 , 5 , 6 , 7 , 8 أكتوبر

من الساعة 13 الى الساعة 18 - مناوبات ليلية على الساعة 18:30 و 20:30
المدة : 30 دق. / الفضاء : متنقل + تربة سيدي بو خريسان

أبطال خارقون

عملت ليلى سليمان ورود جيلنس مع الأطفال والمراهقين الذين يتشاركون في كونهم أبطالاً خارقين.

يمثل هؤلاء الأبطال الشباب الشخصيات البطولية التي تمتلك قوى مكرسة لمحاربة قوى الشر والجريمة وحماية الناس.

15

يطرح هذا العمل مسألة القدرة على الاستمرار في بيئة معادية في بعض الأحيان -بسبب اختلافها- عبر التعبير عن النفس من خلال الشخصية الاستثنائية والتي اما تدفع الهوية إلى الأمام أو تساعد ببساطة على الاستمرار في ظل العنف اليومي. يروي هؤلاء الأبطال الخارقون من الشباب التونسيين قصة بقائهم على قيد الحياة. وقد يعلمونكم استراتيجياتهم، والآليات التي طوروها للتعامل مع جميع المشاكل التي يواجهونها.

دون الافراط في الواقعية، نبحث معا عن استراتيجيات لتملك الحياة اليومية. فلنفكر في الأمر كجولة في عالم الأطفال قد تقودكم إلى اكتشاف القوى الخارقة التي بحوزتكم.

أداء- القاهرة / بروكسيل

ليلى سليمان ورود جيلنس

المساعدة : ياسمين بن سالم
بالتعاون مع المركز المندمج للشباب والطفولة بحي الخضراء / برج العامري
مع توجيه الشكر لـ : الأطفال الذين شاركوا في المشروع، فاطمة الشرفي، زينب عباس

انتاج : الشارع فن
الشريك التقني : سبيل للإضاءة والصوت
تم توفير الفضاء من قبل
المعهد الوطني للتراث

ساهمت مؤسسة دورسوس في توفير الفضاء الفني لهؤلاء الفنانين في إطار برنامج «الانتاج الفني في الفضاءات الشعبية».

4 , 5 , 6 , 7 , 8 أكتوبر

من الساعة 13 الى الساعة 18
المدة : 30 دق. / الفضاء : تربة الباي



© هاجوج كوكا

مسرح - زوربخ

تيم زولوف

نص ومشروع : تيم زولوف مع المشاركين من ورشات عزيز عمامي، ليئا بن مهني، شاهين الغري، هيثم المكي، جيسكا هوبر، ولاء قاسمي، شوشا نيدربرجر، كورنيليا صولفرنك، ألكسندر توشاشيك، كريستوف فاخر وماثياس جود، وسيسيلى والتي.

أداء : فيفيان بولار، رياض حمدي، كريستوف راث، نجوى زهير

الموسيقى والإيقاع : جهاد الخميري

كتابة النص : أندريا ستورم

الركب والأزياء : مونيكا شوري

الإضاءة : مايكل أوملين

الصوت : سوزان أفولتير

الترجمة : كلوديا فون فيلكن (الألمانية - الفرنسية)،

نجوى زهير (الفرنسية - التونسية)

العين الخارجية : ألكسندر توشاشيك، شوشا نيدربرجر

مكتب الانتاج : كاتارينا بالزير

المساعدة : سارة أ. مولر

المساعد في تونس : أحمد الوزير

انتاج : ك.م.و للانتاج

بالشراكة مع : مهرجان المسرح بزوربخ، مهرجان

دريم سيتي بتونس، معرض جيسنيرال للفنون بزوربخ

الشركاء : زوربخ مدينة الثقافة، مؤسسة روبرت بوش

لتطوير الفنون، والمؤسسة السويسرية للثقافة برو هيلفيتيا

تم توفير الفضاء من قبل جمعية صيانة مدينة تونس

بيت الوحوش

مرحبا بكم في بيت الوحوش، والذي يوجه من خلاله أربعة ناشطين سبيرانيين ورجال أعمال ومبدعين ثقافيين دعوة للانضمام إلى ملتقى عابر للقارات هدفه التحرر في المجال الرقمي. تأتي هذه الدعوة في وقت تكاد فيه إحدى المنظمات أن تفقد أنظمتها في هجوم سبراني (برمجية تتفاعل مع خوادم الكمبيوتر) في الأجهزة الكهربائية المنزلية.

ولكن ألا تمنع الهياكل التجارية الأنشطة الموجهة نحو المستقبل في استخدام الإنترنت - لا سيما فيما يتعلق بفارق القوة بين الشمال والجنوب؟ فيما تتمثل أنواع المقاومة الثورية التي يمكن تخيلها بين التعبئة الرقمية والاحتجاجات فيما يسمى بالفضاء الحقيقي؟ كيف يمكننا تطوير رموز جديدة وطرق بديلة للتحدث مع بعضنا البعض؟ في هذا العرض المسرحي يتعرف المشاهد عن كثب على أساليب البرمجة والتفكير الجديدة في الشبكات المحلية أو الوطنية، من خلال إعادة تفسير مفاهيم عديدة مثل «ثورة الفيسبوك» وغيرها.



© تيم زولوف

4 , 5 , 6 , 7 , 8 أكتوبر

من الساعة 14 الى الساعة

المدة : 4 ساعات / الفضاء : دار الأصرم

ريموت تونس

في ريموت تونس، تتجول مجموعة من خمسين شخصا في المدينة، حاملين سماعات. يقودهم صوت اصطناعي -مثل صوت جهاز الملاحه. المواجهة مع هذا الذكاء الاصطناعي تقود الفريق لخوض تجربة شخصية. كيف يتم اتخاذ القرارات الجماعية؟ ومن تتبع عندما تقودنا الخوارزميات؟

خمسون شخصا يراقبون بعضهم البعض، ويتخذون قرارات فردية ومع ذلك يظلون جزءا لا يتجزأ من المجموعة. بينما يراقب الذكاء الاصطناعي السلوك البشري عن بعد، ثم يبدو الصوت أكثر ألفة. و في الأثناء، تعطي التسجيلات وتناجج الشريط صوتا للمشهد الحضري لتبدو الرحلة عبر المدينة شبيهة أكثر فأكثر بفيلم جماعي.

ريموت تونس يُسائل الذكاء الاصطناعي، والبيانات الكبيرة وقدرتنا على التنبؤ. وبما أن المشروع ينتقل من مدينة إلى أخرى، فإن كل نسخة جديدة تركز على النص الدرامي للمدينة نفسها.

مسار حضري - برلين

ريميني بروتوكول

تصميم، سيناريو، وإدارة: ستيفان كيجي
البحث، السيناريو، والإدارة في تونس: ألجوشا بيجريتش،
أنتون روز
التصميم السمعي: نيكولاس نيسك
التصميم السمعي في تونس: نيكولاس نيسك، ايلونا ماري
كتابة النص: جوليان مانيل، ألجوشا بيجريتش
إدارة الإنتاج: كارولين جينتز
المساعد: طه بلطي
المُرشدون: حياة المكي، منتصر غري، حنان العوداني
ترجمة: لينا بابا، محمد مورية
إدخال النصوص: حسان السعدي

حظي عرض «ريموت تونس» بدعم من المجلس الثقافي السويسري في القاهرة ومعهد جوتته في تونس. وفرت بلدية مدينة تونس الفضاءات الممتلئة في مستشفى الحبيب ثامر، وسط المدينة -مركز التسوق «الماليوم»، كاتدرائية سانت فنسنت دي بول، الجمعية التونسية لمساعدة الصم والبكم
«ريموت ...» هو من إنتاج ريميني أبارات.
في إنتاج مشترك مع مسرح وفضاء العروض هاو هيل أموفر بيرلين، والمسرح البلدي ماريا ماتوس ومعهد غوتة في البرتغال، ومهرجان مسرح الانسان بهانوفر / براونشفايغ، ومهرجان أفينيون، ومهرجان العروض المسرحية بزوريخ، ومركز بازل للمسرح والرقص والعروض المعاصرة.

بدعم من صندوق برلين: العاصمة الثقافية والمجلس الثقافي السويسري برو هلفيتيا و مسرح فاوشاوسوسنانز ومسرح مدينة بازل. إنتاج مشترك لهاوس أون فاير بدعم من البرنامج الثقافي للاتحاد الأوروبي.

إعادة إنتاج



© ناومي مالناز

28, 29, 30 أكتومبر 2, 3, 4, 5, 6, 7 أكتومبر

على الساعة 10 - 14 / المدة : 90 دق. / الفضاء : أمام الديوان الوطني للسياحة



© هرمان سيرغيلوس

رقص - بروكسيل

آن تيريزا دي كيرسمايكر

تصميم الرقصات : آن تيريزا دي كيرسمايكر
الراقصة : آن تيريزا دي كيرسمايكر
التصميم : تري دي ماي
موسيقي : ستيف رايج - مرحلة الكمان
(1967)
كمان (تسجيل) : شام جيبوري
تنسيق فني وتخطيط : آن فان أيرشوط

المدير التقني : يوريس ايرفن

تقني : ماكس أدامس

بدعم من بنك تونس العربي الدولي

الشريك التقني : سيبيل للإضاءة والصوت

تم توفير الفضاء

من قبل المعهد الوطني للتراث

تم اعداد مقطوعة مرحلة الكمان في قسم
الرقص في جامعة تيش - معهد الفنون
بنيويورك وتم أداؤها للمرة الأولى في أفريل
1981 في مهرجان بدايات الرقص العصري،
بورشايس، نيويورك

مرحلة الكمان

في عام 1982، تم عرض "المرحلة، أربع حركات لموسيقى ستيف رايج" وهو العرض الاول لمصممة الرقصات آن تيريزا دي كيرسمايكر. يتكون هذا العرض من ثلاث ثنائيات ورقصة منفردة، وكلها مصممة بناء على أعمال ستيف رايج، رائد الموسيقى الأمريكية المتكررة (أو "موسيقى الحد الأدنى").

تستخدم آن تيريسا بُنى رايج الموسيقية من أجل تطوير لغة الحركة الخاصة بها، والتي تكمل الموسيقى بدلا من مضاعفتها. يستكشف الرقص والموسيقى نفس المبدأ الهيكلي : « مرحلة التحول» داخل سلسلة من المتكررات - من خلال تغييرات طفيفة، وتنويعات دقيقة، وحركات متزامنة تبدأ ببطء في التحول، و هو ما يولّد انعكاسات معقدة للأشكال والأنماط في حركة طفريّة دائمة.

7 أكتوبر على الساعة 15 - 17 - 19 8 أكتوبر على الساعة 14 - 16 - 18

المدة : 16 دق. / الفضاء : دار حسين

هنا وهناك

هو عمل يجمع بين الأجناس الفنية المختلفة التي تتظافر كما تتظافر خيوط الشبكة لنسلها الواحد تلو الآخر. في هذا الفيديو / التركيبية الصوتية، يُدقُّ ناقوس التساؤلات الجوهرية، و ذلك من أجل التمعن وإعادة النظر: إذ لا شيء ولا أحد بإمكانه أن يفرض نفسه كضامن للاستقرار الاجتماعي أو الأمني. لا شيء بإمكانه أن ينقذنا من الأحداث المرعبة التي غالباً ما تقلل وسائل الاعلام وتصوراتنا من قيمتها.

هي صورة عامة «مبالغ في تجميلها». يتواصل التشويق والغموض خلال العمل التشاركي لأمال بن عطية التي تدفع المشاهد-المشارك في نفس الوقت - لخوض التجربة، عبر وضعه أمام الصورة وداخلها وفوقها ودفعه لخلق تأثير المرأة أو الصدى. و تذكرنا الفنانة بأن العمل الفني يجب أن يكون مستفزاً ومحفزاً لكي نفهم أن الضرورة القصوى ما هي الا ضرورة أن نعيش حياتنا.

انتاج : الشارع فن / دريم سيتي
مع مساهمة استثنائية من كناوف
الشريك التقني : سيبيل للإضاءة والصوت
تم توفير الفضاء من
قبل المعهد الوطني للتراث

4 , 5 , 6 , 7 , 8 أكتوبر

من الساعة 13 الى الساعة 18

المدة : 15 دق. / الفضاء : مخزن الرشيدية

فيديو - تونس

أمال بن عطية



© حقوق محفوظة



رقص - تونس

رشدي بالقاسمي

15

عروس وسلات

بين الجنس والرقص، خطوة. وبين الرقص والفجور، خطوتان أو ثلاثة. يعمل رشدي بالقاسمي في هذه المسافة الفاصلة على إعادة النظر في الذاكرة الجماعية. انطلاقاً من شخصية سليم، ابن بغي في أواخر القرن الثامن عشر، يقوم رشدي بالقاسمي في هذا العرض باستكشاف الجسد الذكوري و جنسانيته المكبوتة.

بين الراقص و عازف الإيقاع، تظهر شخصية سليم على المسرح، في الحمام، للإدلاء بشهادته و مرادة الجمهور. بين الانجذاب و الرفض، يقدم العرض مرآة خيالية للتأمل في السلوك الاجتماعي للجسد الباعث ومخيله الذكوري في المجتمع العربي الإسلامي، بالإضافة إلى انعكاس هذه التمثلات على جسد المدينة و تخومها.

الأداء : رشدي بالقاسمي،
صهيب الوسلاتي (النص)،
أسامة السعيد (الموسيقى)،
نعيم بن عبد الله (الإيقاع).

الأزياء : رجا النجار

المساعد : رياض التواتي

التوثيق والنصوص : عدنان الجدي

اللغة : العربية مع ترجمة مصاحبة
بالفرنسية

انتاج : الشارع فن / دريم سيتي

بدعم من وزارة الشؤون الثقافية

الشريك التقني : سيبيل للإضاءة والصوت

4 , 5 , 6 , 7 , 8 أكتوبر

على الساعة 13 - 15 - 17

المدة : 40 دق. / الفضاء : حمام الطمارين

موكب

« يتمثل التحدي في عرض «موكب» كجزء من دريم ستيه 2017، في الفرصة التي يوفرها لاستثمار فضاء «حي» بكثافة مثل المدينة العتيقة بتونس، فهذا الفضاء معاكس تماما للأماكن التي عادة اعمل بها. سيتم إدخال مجموعة من المتفرجين في العرض (جسد واحد) ومصاحبتهم في مسار حسي يسمح لهم باكتشاف مجالات مختلفة، يتخللها الرقص.

ستمثل هذه وسيلة لخلق الإصغاء والتفرغ لدى المتفرج، وتسمح للجمهور بالابتعاد عن عاداته وسلوكه وتصوراتهِ وخط حياته المعتادة. و من خلال حالته الجسدية، سيجد المتفرج نفسه في وضعية تلقي حادة للمكان و للأصوات و للأشياء. بذلك يتغير إدراكه و يبلغ أعلى مستوياته.»

نصيرة بالعزة

الرقص الموكب الحضري
ميديا/باريس

نصيرة بالعزة

الأداء : نصيرة بالعزة، دليلا بالعزة،
أوريلى برلان
مع كورال : أصوات الملائكة
المشرف : كريستوف رينو
المساعد : أحمد الطايح

بدعم من السفارة الفرنسية في تونس -
مصلحة التعاون والنشاط الثقافي
الشريك التقني : سيبيل للإضاءة والصوت
تم توفير الفضاء من قبل بلدية مدينة
تونس
مع توجيه الشكر للوكالة الإيطالية
للتعاون من أجل التنمية.

إعادة إخراج



© فيليب ساپيرو

4 , 5 , 6 أكتوبر على الساعة 20 7 أكتوبر على الساعة 8

المدة : 120 دق. / الفضاء : ساحة النصر



© حقوق محفوظة

الشاوية

مويقة - تونس

نضال اليحياوي

رحلة جديدة، مغامرة جديدة، تجربة جديدة يقدمها نضال اليحياوي في مشروعه الجديد -قبل العرض الرسمي الأول- مع دريم سيتي.

وجهته الجديدة هي الموسيقى الشاوية في الشمال الغربي لتونس. يحل الغيتار الكهربائي محل القصب (أداة رئيسية لهذا التراث الفني) لإضفاء نغمة جديدة على هذه الموسيقى. يستوحى نضال مغامرته التجريبية في الموسيقى البربرية التونسية من موسيقى الطوارق.

الإنتاج : الشارع فن / دريم سيتي

بدعم من صندوق « الثقافة للجميع » التابع للسفارة الألمانية بتونس.

مكان التمرينات : رواق 15

5 أكتوبر

على الساعة 22 / المدة : 60 دق. / الفضاء : ساحة الخربة

تفكيك

الشاشية هي أكثر من مجرد قبعة من أصل أندلسي يرتديها الرجال، بل هي نتيجة تقنيات دقيقة وقصص حياتية أصبحت مهددة بالاندثار.

«تفكيك» هي محاولة شخصية لتتبع رحلة الشاشية من منظور مختلف. هذا المشروع هو رواق فني يهدف إلى تسليط الضوء على الجانب الشعري والغموض الذي يحيط بصنع الشاشية من خلال لقاءات مختلفة. كما يلفت المشروع الانتباه كذلك إلى تراث يُعتبر ضحية للنسيان والى دور الرجال والنساء الذين ساهموا في تطوير الشاشية على مر القرون. فهي معلم جمالي قائم على فكرة التناقل والتغيير ...

فنون بصرية - تونس

سنية القلال

الأطفال : حنين برك الله، علاء بوخريص، محمد ريان ديبوسي، نورشان دكومي، أسماء زروق، يوسف المولهي، سنية القرشيبي.
الحرفيون : عبد الرؤوف السنوسي، فتحي بليش، محمد بن عبة، عبد الحميد الحمروني، محمد مهدي الطرودي، جلول الغربي، هاشمي المشيشي، العباسي، سيده (نساجة المدينة)، مهمم البلومي وأخوه (كؤاءان)، هادي البلومي (سباك معادن)، زهرة، رشيدة، سميرة (حوكيات العالية)، حسين بوزويتة (حوكي العالية)، شخص مجهول (صباغ البطان بطبرية)
الرسام : خليل العياري
تصوير فيديو / مونتاج : كالوم ريدفرن
هندسة الصوت : أيمن العبيدي، ماهر عباس
تأطير كاميرا : فاروق العريض
تصميم الرقصات : سندس بلحسن
ورشة المسرح : الهام الشريف
صوت : عبد المنعم شويات
ترجمة : حاتم بوريال
المساعد : غسان دويسة

الانتاج : الشارع فن / دريم سيتي
مع مساهمة استثنائية من كناوف
بدعم من وزارة الشؤون الثقافية ومؤسسة كمال الأزعر
تحصل كل من سلمى و سفيان الويسي وهما داعما
برنامج دريم سيتي 2017 على جائزة السعفة الذهبية
لسنة 2016.
الشريك التقني : سبيل للضاءة والصوت وأوليسون
قامت بلدية مدينة تونس بتوفير فضاء متمثل في قصر
خير الدين
ساهمت مؤسسة دورسوس في توفير
الفضاء الفني لهذه الفنانة في إطار برنامج
«الانتاج الفني في الفضاءات الشعبية».



© سنية القلال

4 , 5 , 6 , 7 , 8 أكتوبر

من الساعة 13 الى الساعة 18

الفضاء : قصر خير الدين - متحف مدينة تونس

فيديو - أكودة

فخري الغزال

هاني التالي

«أينما يُلقَى نظره، فإنّ فخري الغزال يمنح عزلة مخصوصة لأكثر من صورة. يتمثل مشروع الفيديو الخاص به في تنوعات على موضوع واحد من شاشة إلى أخرى : انطلاقاً من معيشه اليوميّ، قرر الفنان أن يجوب المجالات الحميميّة و تخيلاتها، باستخدام هاتفه الخلويّ، لالتقاط فيديوهات متفاوتة المدّة الزمنيّة لما يحدث ويدور أمام عينيه.

بين رتابة المعيش اليوميّ والعزلة التي تدفعه نحو عجلة الحياة، بين الموت الذي يفرض نفسه فجأة في حياته وما يتبعه من عمل حداد، يعرض فخري الغزال معيشه بعد تجربة السجن، و ذلك على نحو متكرّر. فتدفعنا فيديوهات الغارقة في اللونين الأبيض والأسود إلى المراوحة بين الحاضر و الذكريات لتبقى عين المتفرّج على يقظة دائمة.» (عدنان جدي).

مونتاج : كالوم ريدفرن

صوت : طارق الواتي

انتاج : الشارع فن / دريم سيتي

بدعم من وزارة الشؤون الثقافية

الشريك التقني : سيبيل للإضاءة والصوت

تم توفير الفضاء من قبل

المعهد الوطني للتراث

4 , 5 , 6 , 7 , 8 أكتوبر

على الساعة 18 / الفضاء : العصفورية



© فخري الغزال

الباب الشائك و مكتب الحدود :

غداة 14 جانفي 2011 تم تشديد الإجراءات الأمنية على العاصمة تونس وما كان يعتبر في البداية تدابير أمنية إستثنائية أصبح قاعدة ثابتة فالأسلاك الشائكة و حواجز أخرى أصبحت جزءا لا يتجزء من ملامح العاصمة. يعود إختيار باب البحر إلى ما شكلته الذاكرة التونسية من رمزية للمعلم بكل ما حمله من احداث منهكة أرادت له ان يكون صرحا حدوديا.

فحين يرتدي باب البحر بالكامل كل تلك الأسلاك الشائكة تلصق أداة الرقابة بالمكان المراقب إلى حد الإنصهار واختفاء الصرح الضخم ليحل محله شكل شعبي يحيي تاريخ ذلك الباب المطل على البحر، ذلك المسمى بباب فرنسا من طرف السلطات الإستعمارية و المصطف وراء نصبي بن خلدون والحبيب بورقيبة ونصب ساعة 7 نوفمبر. ترافق هذه التنصيبة عمل فني مشترك للعديد من متساكني المدينة وهو بمثابة مكتب عجائب مشترك يستقطب مفهوم الحدود في المخيل الجماعي.

فنون بصريّة- تونس/باريس

نضال الشامخ

مهندس هيكله رئيسي من شركة سياق :
خميس الفرشيشي

مهندس من شركة سياق :
محمد بن اسماعيل

تقني من شركة سياق : منتصر حشاني

مهندس مدني من المدرسة الوطنية
للمهندسين بتونس : سامي منتصر

متربصون من المدرسة الوطنية للمهندسين :
نادية عميرة، شيماء عروري

مهندسة معمارية من المدرسة الوطنية
للهندسة المعمارية و التعمير : شيراز شطارة

متربصون من المدرسة الوطنية للهندسة
المعمارية و التعمير : فانتن السباعي، يوسف
مرايط، خالد عبد الله، سيرين بالفاتني

فريق النموذج : منذر بن عبد الله، حاتم بن
عبد الله، اسكندر الرياحي، خالد سويد
المساعدة : أميمة مديني

انتاج : الشارع فن / دريم سيتي

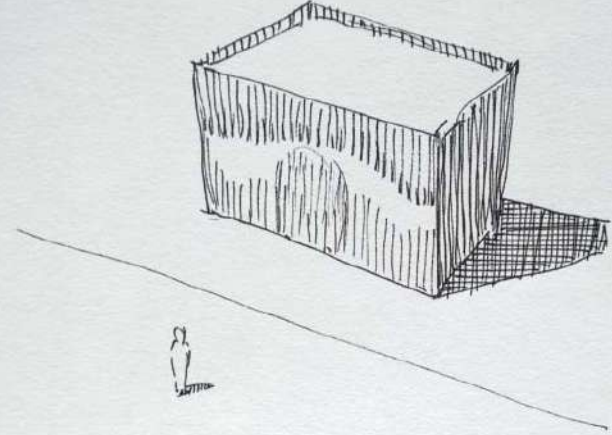
بدعم من وزارة الشؤون الثقافية

الشركاء : شركة سياق كونسبنت، APAVE ،

المدرسة الوطنية للهندسة المعمارية و التعمير

المدرسة الوطنية للمهندسين بتونس

الشريك التقني : سيبيل للإضاءة والصوت



4 , 5 , 6 , 7 , 8 أكتوبر

من الساعة 13 الى الساعة 18 / الفضاء : باب بحر و فندق الفرنسي

موسيقى - تونس

زيد الزواري عبدالرحمان طاريكسي

طرق المقام

«طرق المقام» هو مشروع لفنان يفكر خارج الأطر المألوفة، و بطله شخص التقى بموسيقين من جميع أصقاع العالم.

هي رحلة مليئة بالحيوية من المغرب العربي إلى الهند، وهي بيان من أجل تأكيد حرية لا يمكن إنكارها. من القنواة في المغرب، إلى الطبوع في تونس، و المقام في إيران أو الراقا في الهند، يمثل المقام القاسم المشترك لحوار التقاليد الموسيقية المختلفة في إطار غير تقليدي، انتقائي وحديث.

رفقة مواطنيه غسان الفندري و عبد القادر بلحاج قاسم، يستضيف زيد الزواري عازف الباس والمغني التركي القدير عبدالرحمان طاريكسي لينقل روعة الشرق، آلام أفريقيا، حزن موسيقى الجاز و حماسة موسيقى الروك، في عرض مشفوع بلمسات هندية واضحة.

و يترجم عرض «طرق المقام» رغبة في تجديد الهياكل لخلق جسر بين التقاليد الموسيقية الشرقية المختلفة.

زيد الزواري : (الكمان، الفيولا، الادارة)

عبدالرحمان طاريكسي :

(الباس، الساز، الغناء)

محمد عبدالقادر بلحاج قاسم : (الايقاع)

غسان فندري : (الغيتار الكهربائي)

بدعم من صندوق «الثقافة للجميع»

التابع للسفارة الألمانية في تونس.

الشريك التقني : سبيل للاضاءة و الصوت

إنتاج طرق المقام : أكور كروازي

6 أكتوبر

على الساعة 22 / المدة : 90 دقيقة / المكان : ساحة الخربة



© حقوق محفوظة



© فانست بوم

عروق

نشأت فكرة «عروق» إثر إلتقاء بدر الدريدي وعازف آلة الباتري محمد الخشناوي، بعد الدراسات والتجارب المختلفة التي أثرت مسيرتهما، وبعد لقاء موسيقيين آخرين يشاركونهم نفس الأفكار حول وضعية التراث الموسيقي التونسي خاصة، والافريقي عامة.

يستحضر عرض «عروق» (جذور) أصول الموسيقى التونسية وأمطها المختلفة-التي هي على وشك التلاشي. يسعى بدر الدريدي والموسيقيون العاملون معه في هذا العرض، إلى إعادة اكتشاف الهوية الموسيقية التونسية، التي تعرضت لتأثيرات خارجية لا يمكن إنكارها ناتجة عن الأنماط التجارية.

يرتكز هذا العرض أساسا على التراث الموسيقي الأفرو-بربري. هذا وقد نظرت المجموعة في أنماط مثل السطمبالي، العروبي، الصحراوي، الركروي، إلخ، وكذلك في الأنماط المغاربية مثل الراي أو القناوة، مع تكييفها في مقاربة معاصرة.

مويقة - منزل تميم

بدر الدريدي

محمد خشناوي (طبل)

وسيم بن رحومة (باس)

وجدي الرياحي (الأورغ)

عماد رزقي (الايقاع)

الصحي مصطفى (الهجهوج)

جوهر تبر (وتر)

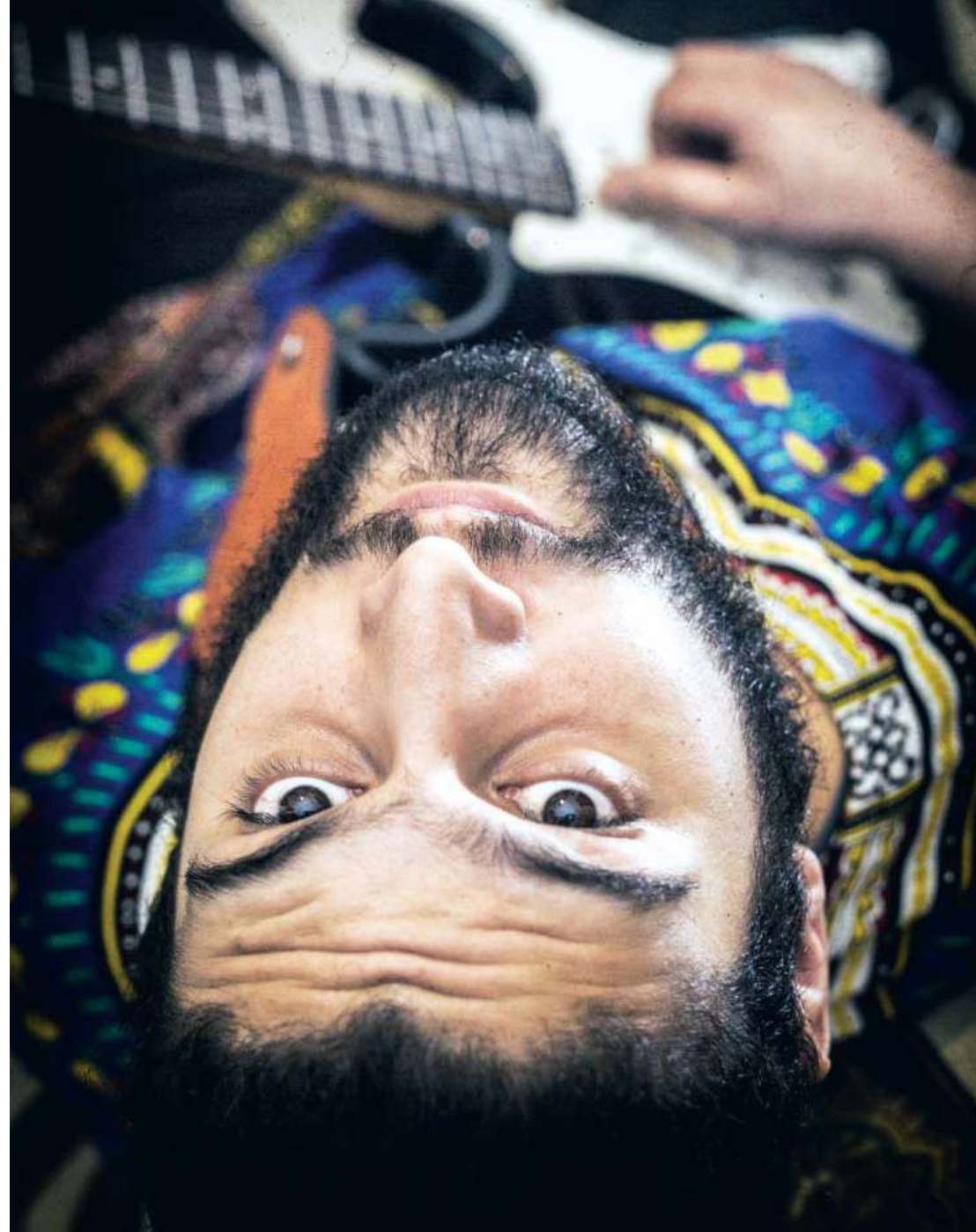
احمد اليتيم (ناي)

بدر الدريدي (غيتار وغناء)

الشريك التقني : سبيل للإضاءة والصوت

7 أكتوبر

على الساعة 22 / المدة : 90 دق. / المكان : ساحة الخربة





© ناومي مالتاز

أداء - بيروت

تانيا الخوري

بالتعاون مع بيتي

مساعد : محمد علي العقري

بحث مديني : أيمن الغربي

أداء : لورنزو، محمد علي العقري،

أسماء رمضان، نورهان قادري،

هبة غضباني، عابدة الكعبي،

وفاء خلف الله، يولدز بالطيب،

روضة الفرشيشي، جويدة بن خميس.

إعداد الطعام : زياد المثنى

انتاج : الشارع فن

بدعم من مؤسسة هاينريش بول

الشريك التقني : سيبيل للإضاءة

والصوت

تم توفير الفضاء من قبل بلدية

مدينة تونس : دار بن قاسم

ساهمت مؤسسة دورسوس في توفير

الفضاء الفني لهذه الفنانة في إطار

برنامج «الانتاج الفني في الفضاءات

الشعبية».

4 , 5 , 6 , 7 , 8 أكتوبر

على الساعة 18 - 19 - 20 - 21

المدة : 45 دقيقة / الفضاء : دار بن عاشور

قرب المدفأة

للهولة الأولى، يبدو قرب المدفأة كعرض دون فيلم حيث تظهر شاشة بيضاء مهتزة. ترافقها أصوات. ما هذا اللون الأبيض؟ إنهم أناس يقتربون من المصور ليسألوا ماذا يفعل.

يقترب مصور هاو، وشخص فضولي، وضابط شرطة أو مجموعة من الشباب من مصور الفيلم. وتتكشف للجمهور مبادئ تجربة تصوير الفيلم وفكرته من خلال النقاشات.

هذه التجربة تحوّل الكاميرا إلى مُستقرّ، على شاكلة المدفأة، يلتئم فيه اللقاء والتحدث والاستماع. يكون التركيز أولاً على الكاميرا، ثم يقدم الفيلم بسرعة وجهات نظر فردية حول مشهد اجتماعي وسياسي معين. ثم تشير الكاميرا إلى السياق الذي يتجلى في تجربة العمل التي تلتمس طريقها في عالم متغير.

فيديو - باريس

إسماعيل البحري

الإخراج : اسماعيل البحري

المدة : 32 دق

اللغة : التونسية مع ترجمة مصاحبة بالفرنسية والانجليزية

السنة : 2016

الإنتاج : سبيكتر بالشراكة

مع فانطوم للإنتاج

المنتج : أوليفييه ماربوف

المنتج المساعد : سدريك والترز

بمساعدة : رواق سلمى الفرياني

الشريك التقني :

سبيل للإضاءة والصوت

تم توفير الفضاء من قبل

المعهد الوطني للتراث

Ben non, regarde. Il y a des choses...

4 , 5 , 6 , 7 , 8 أكتوبر

من الساعة 13 الى الساعة 18. كل 40 دقيقة.

المدة : 32 دق / الفضاء : دريبة دار حسين

إقتناء التذاكر

إنطلاقاً من يوم 14 سبتمبر
على الموقع الإلكتروني : TESKERTI.TN

إنطلاقاً من يوم 21 سبتمبر
مكتبة المعزّ : المنزه 1، 23 نهج المعزّ
مكتبة الكتاب : المرسي، 14 شارع الإستقلال
تونس، 43 شارع الحبيب بورقيبة

على إمتداد فعاليات المهرجان

مدينة تونس : مقرّ الجمعيات، 27 سوق العطارين
شارع الحبيب بورقيبة : مكتبة الكتاب، تونس، 43 شارع الحبيب بورقيبة

أعار التذاكر

التعريفة الجمليّة : 10/15 د (مزدوج*)

التعريفة بإعتبار التخفيض** 7/10 د (مزدوج*)

التعريفة المجانية : للأطفال دون سنّ 12 سنة و متساكني المدينة العتيقة.
يمكن سحب أسورة المشاركة من نقاط البيع بعد الإستظهار ببطاقة التعريف.

* مزدوج : تعريفة بإعتبار التخفيض لإقتناء تذاكرتين مختلفتين أو تذكرة و سوار مشاركة، أو سوارين بموعدين مختلفين
** تعريفة بإعتبار التخفيض : للطلبة و المعطلين عن العمل، بعد الإستظهار ببطاقة تثبت ذلك، و للمجموعات إنطلاقاً من 10 أشخاص.

للمشاركة في رمهوت تونس، لريميني بروتوكول،
يجب الإستظهار ببطاقة تعريف وطنية حتى يتسنى للمشاركة أن يستعمل السّماعات. تُحفظ البطاقة ثمّ تردّ لصاحبها حالما يُرجع السّماعات بعد إنتهاء العرض.
من المستحسن أن يكون لباس المشارك و حذاءه مريحين.
البقاع محدودة لخمسين شخصاً في كلّ عرض.

في صورة وقوع حادث، يكون الهلال الأحمر التونسي متواجداً بمقرّ جمعية فنّ الشارع، على إمتداد أيام المهرجان من العاشرة صباحاً إلى منتصف الليل.

أماكن المهرجان

دريم سيتي 2017

العصفورية : 65، سوق العطارين
فندق الزيتونة : 10، نهج جامع الزيتونة
باب بحر، : ساحة النصر
ثكنة العطارين : سوق العطارين
ثكنة سيدي المرجاني : نهج جامع الزيتونة
المركز الثقافي المدرسي محمود المسعدي : شارع الحبيب ثامر
دار بن عاشور : 52، نهج الباشا
دار الدّاي : 5، نهج الدّاي
دار حسين : 4، ساحة القصر
دار لصرم : 24، نهج التريونال
دار تنفوس : 14، نهج سيدي علي عزّوز
درية دار حسين : ساحة القصر
الخلدونية : 63، سوق العطارين
فندق الفرنسيين : 5، نهج الديوانة القديمة
حَمّام الطمارين : 45، شارع باب منارة
بيت الكهنة : 4، نهج جامع الزيتونة
مخزن الرشيدية : نهج الدّاي
الديوان الوطني للسياحة : 1، شارع محمد الخامس
قصر خير الدين : ساحة التريونال
ساحة الخبرة
مسرح الحمراء : 28، نهج الجزيرة
تربة الباي : 62، نهج تربة الباي
تربة سيدي بوخريسان : نهج بن محمود

رقم	المكان	الجنس الفني	العمل	الفنان
2	درية دار حسين	فيديو	فوايي	إسماعيل بحري
12	دار بن عاشور	عرض أدائي	ما تعرسليش	تانيا الخوري
10	ساحة الخبرة	موسيقى	عروق	بدر الدريدي
25	ساحة الخبرة	موسيقى	طرق المقام	زياد الزواري بمعية عبد الرحمان طاريكسي
7 7 7	باب بحر و فندق الفرنسيين	فنون بصرية	الباب الشائك و مكتب الحدود	نضال الشامخ
11	العصفورية	فيديو	هاني التالي	فخري الغزال
14	قصر خير الدين	فنون بصرية	تفكيك	سنية القلال
23	ساحة الخبرة	موسيقى	الشاوية	نضال الجياوي
3	ساحة النصر	رقص و مسالك عمرانية	موكب	نصيرة بالعزة
4	حمام الطمارين	رقص	عروس وسلات	رشدي بالقاسمي
5	مخزن الرشيدية	فيديو	هنا وهناك	أمال بن عطية
9	دار حسين	رقص	مرحلة الكمان	آن تيريزا دي كيرسمايكر
18	أمام الديوان الوطني للسياحة	مسلك حضري	ريجوت تونس	ريميني بروتوكول
26	دار لصرم	مسرح	بيت الوحوش	تيم زولوف
21	تربة الباي	مسرح و تنسيبات	أبطال شارعكن	ليلي سليمان و رود جيلنس
20 20 20	تربة سيدي بوخريسان + أنظر الإرشادات و التواصل	عرض أدائي، سيرك	مسلك بطيئ	أولا سيكل
6	ثكنة العطارين	عرض أدائي	الإطار المائل	بوبيزي سيكوانا
19	مسرح الحمراء	فيديو	كباريه الحروب الصليبية 3 : أسرار كربلاء	وائل شوقي
1	فندق الزيتونة	فنون بصرية	ضوء مقابل	هالة عمار
13	دار الداى	فنون بصرية	0904	مالك قناوي
27	الخلدونية	محاضرات و نقاش	ورشات المدينة الحاملة	إيريك كورين
15	ثكنة سيدي المرجاني	فيديو	عزيزي الحيوان	مها مأمون
16	ثكنة العطارين	فنون بصرية	لون الزمن	ارين مانينغ
17	مسرح الحمراء	فيلم قصير، وثائقي	خطوة خطوة	أسامة محمد
8	الإنطلاق/ 62 تربة الباي	مسرح، رقص	العرس- مشروع زفاف	جسد مواطن
22	دار تنفوس	هندسة معمارية، سينوغرافيا	إقامة 2017	جوزيف ووترز
24	المركز الثقافي المدرسي محمود المسعدي	سينما	هدية من الماضي	كوثر يونس

برنامج دريم سيتي 2017

- ورشات المدينة الحاملة 4 < 8 أكتوبر من الساعة 10 الى الساعة 10.30
- مسالك-الإبداع 4 < 8 أكتوبر من الساعة 13 الى الساعة 18
- مسالك-الإبداع 4 < 8 أكتوبر من الساعة 13 الى الساعة 18
- مسالك-الإبداع 4 < 8 أكتوبر من الساعة 13 الى الساعة 18
- مناوبة ليلية 4 < 8 أكتوبر من الساعة 18 الى الساعة 22
- ضيوف دريم سيتي بداية من 28 سبتمبر
- الليالي المجانية 4 < 8 أكتوبر من الساعة 18 الى الساعة 22

فريق

دريم سيتي 2017

شكر

نتوجه بالشكر الجزيل إلى جميع المتطوعين، مساعدتي الإنتاج و كل أصحاب الدور و متساكني المدينة العتيقة. فلولاهم لما أمكن لدريم سيتي أن يكون.

الاتصال والتواصل	الإنتاج الفني	الإدارة العامة والفنية
أنس الصباغ، مستشار التواصل لدريم سيتي 2017	بياتريس دونواي، مديرة الإنتاج بلال المكي، مسؤول إنتاج	جان غوسانز، المدير الفني لدريم سيتي
أوريولي مشغول، مسؤولة المحتوى التحريري لدريم سيتي 2017	عائشة زايد، مسؤولة إنتاج في دريم سيتي 2017	سفيان الويسي، مدير الشارع فن
فارس الخياري، العلاقات الصحفية	محمد الهادي بلخير، المدير الفني	سلمى الويسي، مديرة الشارع فن
ناهد الجندوبي، منسق العلاقات الصحفية	آية الربيعي، مسؤولة على التواصل مع المجموعات المدرسية	
عائشة الشطي، مصممة جرافيك لدريم سيتي 2017		الدعم والتطوير
نبراس الشرفي، مصممة جرافيك	الخدمات اللوجستية	زبير باط، المدير المالي والموارد البشرية
ناومي نانتوا-ميدوز، مصورة فيديو	هيثم التومي، المسؤول عن الموقع والخدمات اللوجستية	نادية الشريف، جمع التبرعات والتطوير
بول غييار، مصور فوتوغرافي	زياد الغربي، الصيانة التقنية	ياسمين بلحسن، مسؤولة عن المهنيين والشركاء
صبيحي الزريبي، خبير شبكات التواصل الإجتماعية	فؤاد لسود، النقل والخدمات اللوجستية	نور بن حديد، مسؤولة عن المتطوعين لدريم سيتي 2017
ملاك بن رمضان، في الإشراف على فريق العمل	زعدة بحروني، صيانة	سلوى بن صالح، مستشارة الإنتدابات، و مريم الصدي في التنسيق بين المتطوعين
	رجاء الشوالي، صيانة	جيما محمودي، مسؤولة عن مبيعات التذاكر لدريم سيتي 2017
	خالد الريحاني، حراسة	

دريم سيتي DREAM CITY

مهرجان الفن في المدينة

منفتحة على العالم بأسره، وسيكسر الوقت لإحتضان أشكال مستحدثة و إبداعات فنانين شباب ميسمهم الإلتزام، بالتوازي مع أعمال أخرى لضيوف قديرين.

ستجري فعاليات الدورة الحالية من المهرجان كمسار طويل، ثري، مفتوح ومثير يحول المدينة إلى أرضية مؤقتة للحرية والإبداع. و هنا سوف تتجسد رغبة الإبداع في كنف البهجة و التشارك، ضمن حركة مسؤولة يلتئم فيها فنانون قادمون من أكثر من عشر دول. من أجل الديمقراطية والكرامة والحقيقة للأجيال القادمة، ستكون مساهمة الفنانين في هذه المدينة الفاضلة، أو البوتوبيا التي سيصنعونها، مساهمة أساسية وقيمة أكثر من أي وقت مضى.

من الصباح إلى الليل، وبين الندوات والعروض والتراكيبات والأفلام والحفلات الموسيقية، سوف يقدم مهرجان دريم سيتي 2017 حلم المدينة العتيقة كملاذ للإبداع والخيال والتضامن والتشارك، في محاولة لرسم مستقبل مشترك.

يان جوسين، المدير الفني

يُضفي مهرجان دريم سيتي على مدينة تونس العتيقة، هذه المدينة-العالم، حركية خاصة. حيث ينخرط الفنانون في هذه الدورة من المهرجان في الاستماع والنقاش العميقين مع المواطنين من مختلف الأصناف، كما يسعون لاستيعاب آمال المكان وساكنيه، مخاوفهم و قواهم و هشاشتهم. و ذلك من أجل أن نتدبر المدينة سويًا، في تونس 2017، بكلّ المزاجات الممكنة بين الشباب والأجيال الأخرى، بين الفنانين والمُتلقيين.

يهدف دريم سيتي لأن يكون متخصصا من الناحية الفنية وفي نفس الوقت شعبيًا : إذ لا يمثل الإبداع الفني والابتكار في الفضاءات الحضرية وحق المواطنة، رهانات نخبوية، بل هي موضوعات تهمننا جميعا وتتطلب منا جميعا التزاما عفويًا. و لذلك يشارك في هذه الدورة فنانون لهم من القدرة ما يكفي لتخاطب أعمالهم الجمهور الواسع، دون تنازلات من الناحية الفنية أو الإبداعية.

رُيد لدريم سيتي أن يكون بحق مهرجانا وفيًا لصورة العالم المعاصر الهجين الذي يعيش تطورا مستمرا. ستقدم خلال هذه الدورة عروض فنية في المدينة دون أن تنحصر في الفضاء العام، كما ستعرض للجمهور أعمالا ذات جذور ثقافية راسخة في المدينة العتيقة ولكن في نفس الوقت

المجتمع المدني/ الجمعيات



الكفلاء



دار بن فاعيم
DAR BEN GACEM

Sucrè Salé
PÂTISSERIE - TRAITEUR



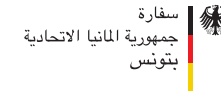
أماكن العرض الشريكة



المركز الثقافي المدرسي محمود المسعدي - قصر خير الدين
كنيسة القديس فانسون دو بول - مركز تونس سنتر
المركز التجاري البالمريوم - مستشفى الحبيب ثامر

شركاء حفلات دريم الفنية

بدعم من صندوق « الثقافة للجميع » التابع للسفارة الألمانية بتونس.



النزل الشريكة



شركاء المشاريع



وسائل الإعلام الشريكة



CENTRE INTÉGRÉ DE LA
JEUNESSE ET DE
L'ENFANCE CITÉ EL
KHADRA ET BORJ EL AMRI



LISSON GALLERY

المؤسسات الشريكة



منظم المهرجان
الشارع فن
L'ART RUE
مختبر للفضاءات الفنية
FABRIQUE D'ESPACES ARTISTIQUES

يدعم جمعية فن الشارع

mimeta

OPEN SOCIETY
FOUNDATIONS
المكتب الإقليمي العربي

drosos (...)

© بول غيسار



شركاء دريم سيتي 2017



HEINRICH BÖLL STIFTUNG
شمال إفريقيا تونس



RÉPUBLIQUE TUNISIENNE
MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES



المؤسسة الثقافية السويسرية

proshelvetia



اتفاق

شركاء تقنيين



دارباش حامية

مقر جمعية الشارع فن

40 نهج كتاب الوزير

المدينة العتيقة بتونس

الشارع فن
L'ART RUE
مختبر للفضاءات الفنية
FABRIQUE D'ESPACES ARTISTIQUES

WWW.LARTRUE.COM

91-80
حول
المهرجان

79-68
السيرة
الذاتية
للفنانين

67-16
إبداعات
دريم سيتي
2017

15
أماكن
المهرجان

14
الإرشادات
و التواصل

13-12
برنامج
دريم سيتي
2017

11
فريق
دريم سيتي
2017

9
التقديم

7-5
الشركاء

4
مقر
الشارع فن

دريم سيتي

اسماعيل البحري
تانيا الخوري
بدر الدريدي
زياد الزواري وعبد الرحمان طاريكسي
نضال الشامخ
فخري الغزال
سنية القلال
نضال البحياوي
نصيرة بالعزة
رشدي بالقاسمي
أمال بن عطية
آن تيريزا دي كيرسمايكر
ريميني بروتوكول
تيم، زولوف
ليلي سليمان و رود جيلنس
أولا سيكل
بويزي سيكوانا
وائل شوقي
هالة عمار
مالك قناوي
إريك كورين
مها مأمون
ارين مانينغ
أسامة محمد
جوزف ووترز
كوثر يونس

دريم DREAM
مهرجان الفن في المدينة
سيتي CITY

08<04 أكتوبر تونس 2017

WWW.DREAMCITY.TN

دريم سيتيم

FESTIVAL D'ART DANS LA CITÉ

DREAM CITY

مهرجان الفن في المدينة

08<04 أكتوبر

تونس 2017

